

Regum I - Chapter 1

- 1** Fuit vir unus de Ramathaimsophim de monte Ephraim et nomen eius Helcana filius Hieroam filii Heli filii Thau filii Suph Ephratheus
- 2** et habuit duas uxores nomen uni Anna et nomen secundae Fenenna fueruntque Fenennae filii Annae autem non erant liberi
- 3** et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo erant autem ibi duo filii Heli Ofni et Finees sacerdotes Domini
- 4** venit ergo dies et immolavit Helcana deditque Fenennae uxori suae et cunctis filiis eius et filiabus partes
- 5** Annae autem dedit partem unam tristis quia Annam diligebat Dominus autem concluserat vulvam eius
- 6** adfligebat quoque eam aemula eius et vehementer angebat in tantum ut exprobraret quod conclusisset Dominus vulvam eius
- 7** sicque faciebat per singulos annos cum redeunte tempore ascenderent templum Domini et sic provocabat eam porro illa flebat et non capiebat cibum
- 8** dixit ergo ei Helcana vir suus Anna cur fles et quare non comedis et quam ob rem adfligitur cor tuum numquid non ego melior sum tibi quam decem filii
- 9** surrexit autem Anna postquam comederat in Silo et biberat et Heli sacerdote sedente super sellam ante postes templi Domini
- 10** cum esset amaro animo oravit Dominum flens largiter
- 11** et votum vovit dicens Domine exercituum si respiciens videris afflictionem famulae tuae et recordatus mei fueris nec oblitus ancillae tuae dederisque servae tuae sexum virilem dabo eum Domino omnes dies vitae eius et novacula non ascendet super caput eius
- 12** factum est ergo cum illa multiplicaret preces coram Domino ut Heli observaret os eius
- 13** porro Anna loquebatur in corde suo tantumque labia illius movebantur et vox penitus non audiebatur aestimavit igitur eam Heli temulentam
- 14** dixitque ei usquequo ebria eris digere paulisper vinum quo mades
- 15** respondens Anna nequaquam inquit domine mi nam mulier infelix nimis ego sum vinumque et omne quod inebriare potest non bibi sed effudi animam meam in conspectu Domini
- 16** ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial quia ex multitudine doloris et maeroris mei locuta sum usque in praesens
- 1** There was a man of Ramathaimsophim, of Mount Ephraim, and his name was Elcana, the son of Jeroham, the son of Eliu, the son of Thohu, the son of Suph, an Ephraimite:
- 2** And he had two wives, the name of one was Anna, and the name of the other Phenenna. Phenenna had children: but Anna had no children.
- 3** And this man went up out of his city upon the appointed days, to adore and to offer sacrifice to the Lord of hosts in Silo. And the two sons of Heli, Ophni and Phinees, were there priests of the Lord.
- 4** Now the day came, and Elcana offered sacrifice, and gave to Phenenna, his wife, and to all her sons and daughters, portions:
- 5** But to Anna he gave one portion with sorrow, because he loved Anna. And the Lord had shut up her womb.
- 6** Her rival also afflicted her, and troubled her exceedingly, insomuch that she upbraided her, that the Lord had shut up her womb:
- 7** And thus she did every year, when the time returned, that they went up to the temple of the Lord: and thus she provoked her: but Anna wept, and did not eat.
- 8** Then Elcana, her husband, said to her: Anna, why weepest thou? and why dost thou not eat? and why dost thou afflict thy heart? Am not I better to thee than ten children?
- 9** So Anna arose after she had eaten and drunk in Silo: And Heli, the priest, sitting upon a stool before the door of the temple of the Lord;
- 10** As Anna had her heart full of grief, she prayed to the Lord, shedding many tears,
- 11** And she made a vow, saying: O Lord of hosts, if thou wilt look down, and wilt be mindful of me, and not forget thy handmaid, and wilt give to thy servant a manchild: I will give him to the Lord all the days of his life, and no razor shall come upon his head.
- 12** And it came to pass, as she multiplied prayers before the Lord, that Heli observed her mouth.
- 13** Now Anna spoke in her heart, and only her lips moved, but her voice was not heard at all. Heli therefore thought her to be drunk,
- 14** And said to her: How long wilt thou be drunk? digest a little the wine, of which thou hast taken too much.
- 15** Anna answering, said: Not so, my lord: for I am an exceeding unhappy woman, and have drunk neither wine nor any strong drink, but I have poured out my soul before the Lord.
- 16** Count not thy handmaid for one of the daughters of Belial: for out of the abundance of my sorrow and grief have I spoken till now.
- 17** Then Heli said to her: Go in peace: and the God

17 tunc Heli ait ei vade in pace et Deus Israel det tibi petitionem quam rogasti eum

18 et illa dixit utinam inveniatur ancilla tua gratiam in oculis tuis et abiit mulier in viam suam et comedit vultusque eius non sunt amplius in diversa mutati

19 et surrexerunt mane et adoraverunt coram Domino reversique sunt et venerunt in domum suam Ramatha cognovit autem Elcana Annam uxorem suam et recordatus est eius Dominus

20 et factum est post circulum dierum concepit Anna et peperit filium vocavitque nomen eius Samuhel eo quod a Domino postulasset eum

21 ascendit autem vir Elcana et omnis domus eius ut immolaret Domino hostiam sollemnem et votum suum

22 et Anna non ascendit dixit enim viro suo non vadam donec ablactetur infans et ducam eum et appareat ante conspectum Domini et maneat ibi iugiter

23 et ait ei Elcana vir suus fac quod bonum tibi videtur et mane donec ablactes eum precorque ut impleat Dominus verbum suum mansit ergo mulier et lactavit filium suum donec amoveret eum a lacte

24 et adduxit eum secum postquam ablactaverat in vitulis tribus et tribus modiis farinae et amphora vini et adduxit eum ad domum Domini in Silo puer autem erat adhuc infantulus

25 et immolaverunt vitulum et obtulerunt puerum Heli

26 et ait obsecro mi domine vivit anima tua domine ego sum illa mulier quae steti coram te hic orans Dominum

27 pro puero isto oravi et dedit Dominus mihi petitionem meam quam postulavi eum

28 idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus quibus fuerit accommodatus Domino et adoraverunt ibi Dominum et oravit Anna et ait

of Israel grant thee thy petition, which thou hast asked of him.

18 And she said: Would to God thy handmaid may find grace in thy eyes. So the woman went on her way, and ate, and her countenance was no more changed.

19 And they rose in the morning, and worshipped before the Lord: and they returned, and came into their house at Ramatha. And Elcana knew Anna his wife: And the Lord remembered her.

20 And it came to pass when the time was come about, Anna conceived and bore a son, and called his name Samuel: because she had asked him of the Lord.

21 And Elcana, her husband, went up, and all his house, to offer to the Lord the solemn sacrifice, and his vow.

22 But Anna went not up: for she said to her husband: I will not go till the child be weaned, and till I may carry him, that he may appear before the Lord, and may abide always there.

23 And Elcana, her husband, said to her: Do what seemeth good to thee, and stay till thou wean him: and I pray that the Lord may fulfil his word. So the woman staid at home, and gave her son suck, till she weaned him.

24 And after she had weaned him, she carried him with her, with three calves, and three bushels of flour, and a bottle of wine, and she brought him to the house of the Lord in Silo. Now the child was as yet very young:

25 And they immolated a calf, and offered the child to Heli.

26 And Anna said: I beseech thee, my lord, as thy soul liveth, my lord: I am that woman, who stood before thee here praying to the Lord.

27 For this child did I pray, and the Lord hath granted me my petition, which I asked of him.

28 Therefore I also have lent him to the Lord all the days of his life, he shall be lent to the Lord. And they adored the Lord there. And Anna prayed, and said:

Regum I - Chapter 2

1 Exultavit cor meum in Domino exaltatum est cornu meum in Domino dilatatum est os meum super inimicos meos quia laetata sum in salutari tuo

2 non est sanctus ut est Dominus neque enim est alius extra te et non est fortis sicut Deus noster

3 nolite multiplicare loqui sublimia gloriantes recedant vetera de ore vestro quoniam Deus scientiarum Dominus est et ipsi praeparantur cogitationes

4 arcus fortium superatus est et infirmi accincti sunt robore

1 My heart hath rejoiced in the Lord, and my horn is exalted in my God: my mouth is enlarged over my enemies: because I have joyed in thy salvation.

2 There is none holy as the Lord is: for there is no other beside thee, and there is none strong like our God.

3 Do not multiply to speak lofty things, boasting: let old matters depart from your mouth: for the Lord is a God of all knowledge, and to him are thoughts prepared.

4 The bow of the mighty is overcome, and the weak are girt with strength.

- 5** saturati prius pro pane se locaverunt et famelici saturati sunt donec sterilis peperit plurimos et quae multos habebat filios infirmata est
- 6** Dominus mortificat et vivificat deducit ad infernum et reducit
- 7** Dominus pauperem facit et ditat humiliat et subleuat
- 8** suscitavit de pulvere egenum et de stercore elevavit pauperem ut sedeat cum principibus et solium gloriae teneat Domini enim sunt cardines terrae et posuit super eos orbem
- 9** pedes sanctorum suorum servabit et impii in tenebris conticescent quia non in fortitudine roborabitur vir
- 10** Dominum formidabunt adversarii eius super ipsos in caelis tonabit Dominus iudicabit fines terrae et dabit imperium regi suo et sublimabit cornu christi sui
- 11** et abiit Elcana Ramatha in domum suam puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis
- 12** porro filii Heli filii Belial nescientes Dominum
- 13** neque officium sacerdotum ad populum sed quicumque immolasset victimam veniebat puer sacerdotis dum coquerentur carnes et habebat fuscinulam tridentem in manu sua
- 14** et mittebat eam in lebetem vel in caldarium aut in ollam sive in caccabum et omne quod levabat fuscinula tollebat sacerdos sibi sic faciebant universo Israheli venientium in Silo
- 15** etiam antequam adolerent adipem veniebat puer sacerdotis et dicebat immolanti da mihi carnem ut coquam sacerdoti non enim accipiam a te carnem coctam sed crudam
- 16** dicebatque illi immolans incendatur primum iuxta morem hodie adeps et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua qui respondens aiebat ei nequaquam nunc enim dabis alioquin tollam vi
- 17** erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino quia detrahebant homines sacrificio Domini
- 18** Samuhel autem ministrabat ante faciem Domini puer accinctus ephod lineo
- 19** et tunicam parvam faciebat ei mater sua quam adferebat statutis diebus ascendens cum viro suo ut immolaret hostiam sollemnem
- 20** et benedixit Heli Elcanae et uxori eius dixitque reddat Dominus tibi semen de muliere hac pro fenore quod commodasti Domino et abierunt in locum suum
- 21** visitavit ergo Dominus Annam et concepit et
- 5** They that were full before, have hired out themselves for bread: and the hungry are filled, so that the barren hath borne many: and she that had many children is weakened.
- 6** The Lord killeth and maketh alive, he bringeth down to hell, and bringeth back again.
- 7** The Lord maketh poor and maketh rich, he humbleth and he exalteth:
- 8** He raiseth up the needy from the dust, and lifteth up the poor from the dunghill: that he may sit with princes, and hold the throne of glory. For the poles of the earth are the Lord's, and upon them he hath set the world.
- 9** He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; because no man shall prevail by his own strength.
- 10** The adversaries of the Lord shall fear him: and upon them shall he thunder in the heavens: The Lord shall judge the ends of the earth, and he shall give empire to his king, and shall exalt the horn of his Christ.
- 11** And Elcana went to Ramatha, to his house: but the child ministered in the sight of the Lord before the face of Heli the priest.
- 12** Now the sons of Heli were children of Belial, not knowing the Lord,
- 13** Nor the office of the priests to the people: but whosoever had offered a sacrifice, the servant of the priest came, while the flesh was in boiling, with a fleshhook of three teeth in his hand,
- 14** And thrust it into the kettle, or into the cauldron, or into the pot, or into the pan: and all that the fleshhook brought up, the priest took to himself. Thus did they to all Israel that came to Silo.
- 15** Also before they burnt the fat, the servant of the priest came, and said to the man that sacrificed: Give me flesh to boil for the priest: for I will not take of thee sodden flesh, but raw.
- 16** And he that sacrificed said to him: Let the fat first be burnt to day, according to the custom, and then take to thee as much as thy soul desireth. But he answered, and said to him: Not so: but thou shalt give it me now, or else I will take it by force.
- 17** Wherefore the sin of the young men was exceeding great before the Lord: because they withdrew men from the sacrifice of the Lord.
- 18** But Samuel ministered before the face of the Lord: being a child girded with a linen ephod.
- 19** And his mother made him a little coat, which she brought to him on the appointed days, when she went up with her husband, to offer the solemn sacrifice.
- 20** And Heli blessed Elcana and his wife: and he said to him: The Lord give thee seed of this woman, for the loan thou hast lent to the Lord. And they went to their own home.
- 21** And the Lord visited Anna, and she conceived,

peperit tres filios et duas filias et magnificatus est puer Samuhel apud Dominum

22 Heli autem erat senex valde et audivit omnia quae faciebant filii sui universo Israheli et quomodo dormiebant cum mulieribus quae observabant ad ostium tabernaculi

23 et dixit eis quare facitis res huiuscemodi quas ego audio res pessimas ab omni populo

24 nolite filii mi non enim est bona fama quam ego audio ut transgredi faciatis populum Domini

25 si peccaverit vir in virum placari ei potest Deus si autem in Domino peccaverit vir quis orabit pro eo et non audierunt vocem patris sui quia voluit Dominus occidere eos

26 puer autem Samuhel proficiebat atque crescebat et placebat tam Deo quam hominibus

27 venit autem vir Dei ad Heli et ait ad eum haec dicit Dominus numquid non aperte revelatus sum domui patris tui cum essent in Aegypto in domo Pharaonis

28 et elegi eum ex omnibus tribubus Israhel mihi in sacerdotem ut ascenderet altare meum et adoleret mihi incensum et portaret ephod coram me et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israhel

29 quare calce abicitis victimam meam et munera mea quae praecepi ut offerrentur in templo et magis honorasti filios tuos quam me ut comederetis primitias omnis sacrificii Israhel populi mei

30 propterea ait Dominus Deus Israhel loquens locutus sum ut domus tua et domus patris tui ministraret in conspectu meo usque in sempiternum nunc autem dicit Dominus absit hoc a me sed quicumque glorificaverit me glorificabo eum qui autem contemnunt me erunt ignobiles

31 ecce dies veniunt et praecidam brachium tuum et brachium domus patris tui ut non sit senex in domo tua

32 et videbis aemulum tuum in templo in universis prosperis Israhel et non erit senex in domo tua omnibus diebus

33 verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo sed ut deficiant oculi tui et tabescat anima tua et pars magna domus tuae morietur cum ad virilem aetatem venerit

34 hoc autem erit tibi signum quod venturum est duobus filiis tuis Ofni et Finees in die uno morientur ambo

35 et suscitabo mihi sacerdotem fidelem qui iuxta cor meum et animam meam faciat et aedificabo ei domum fidelem et ambulabit coram christo meo cunctis diebus

36 futurum est autem ut quicumque remanserit

and bore three sons, and two daughters: and the child Samuel became great before the Lord.

22 Now Heli was very old, and he heard all that his sons did to all Israel: and how they lay with the women that waited at the door of the tabernacle:

23 And he said to them: Why do ye these kinds of things, which I hear, very wicked things, from all the people?

24 Do not so, my sons: for it is no good report that I hear, that you make the people of the Lord to transgress.

25 If one man shall sin against another, God may be appeased in his behalf: but if a man shall sin against the Lord, who shall pray for him? And they hearkened not to the voice of their father, because the Lord would slay them.

26 But the child Samuel advanced, and grew on, and pleased both the Lord and men.

27 And there came a man of God to Heli, and said to him: Thus saith the Lord: Did I not plainly appear to thy father's house, when they were in Egypt in the house of Pharaoh?

28 And I chose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, and burn incense to me, and to wear the ephod before me: and I gave to thy father's house of all the sacrifices of the children of Israel.

29 Why have you kicked away my victims, and my gifts which I commanded to be offered in the temple: and thou hast rather honoured thy sons than me, to eat the firstfruits of every sacrifice of my people Israel?

30 Wherefore thus saith the Lord the God of Israel: I said indeed that thy house, and the house of thy father, should minister in my sight, for ever. But now saith the Lord: Far be this from me: but whosoever shall glorify me, him will I glorify: but they that despise me, shall be despised.

31 Behold the days come: and I will cut off thy arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thy house.

32 And thou shalt see thy rival in the temple, in all the prosperity of Israel, and there shall not be an old man in thy house for ever.

33 However, I will not altogether take away a man of thee from my altar: but that thy eyes may faint, and thy soul be spent: and a great part of thy house shall die, when they come to man's estate.

34 And this shall be a sign to thee, that shall come upon thy two sons, Ophni and Phinees: in one day they shall both of them die.

35 And I will raise me up a faithful priest, who shall do according to my heart, and my soul and I will build him a faithful house, and he shall walk all days before my anointed.

36 And it shall come to pass, that whosoever shall remain in thy house shall come that he may

in domo tua veniat ut oretur pro eo et offerat
nummum argenteum et tortam panis dicatque
dimitte me obsecro ad unam partem
sacerdotalem ut comedam buccellam panis

be prayed for, and shall offer a piece of silver, and
a roll of bread, and shall say: Put me, I beseech
thee, to somewhat of the priestly office, that I
may eat a morsel of bread.

Regum I - Chapter 3

1 Puer autem Samuhel ministrabat Domino
coram Heli et sermo Domini erat pretiosus in
diebus illis non erat visio manifesta

1 Now the child Samuel ministered to the Lord
before Heli, and the word of the Lord was
precious in those days, there was no manifest
vision

2 factum est ergo in die quadam Heli iacebat in
loco suo et oculi eius caligaverant nec poterat
videre

2 And it came to pass one day when Heli lay in his
place, and his eyes were grown dim, that he
could not see:

3 lucerna Dei antequam extingueretur Samuhel
autem dormiebat in templo Domini ubi erat arca
Dei

3 Before the lamp of God went out, Samuel slept
in the temple of the Lord, where the ark of God
was.

4 et vocavit Dominus Samuhel qui respondens
ait ecce ego

4 And the Lord called Samuel. And he answered:
Here am I.

5 et cucurrit ad Heli et dixit ecce ego vocasti
enim me qui dixit non vocavi revertere dormi et
abiit et dormivit

5 And he ran to Heli, and said: Here am I: for thou
didst call me. He said: I did not call: go back and
sleep. And he went and slept.

6 et adiecit Dominus vocare rursum Samuhel
consurgensque Samuhel abiit ad Heli et dixit
ecce ego quia vocasti me qui respondit non
vocavi te fili mi revertere et dormi

6 And the Lord called Samuel again. And Samuel
arose and went to Heli, and said: Here am I: for
thou calledst me. He answered: I did not call
thee, my son: return and sleep.

7 porro Samuhel necdum sciebat Dominum
neque revelatus fuerat ei sermo Domini

7 Now Samuel did not yet know the Lord, neither
had the word of the Lord been revealed to him.

8 et adiecit Dominus et vocavit adhuc Samuhel
tertio qui consurgens abiit ad Heli

8 And the Lord called Samuel again the third
time. And he arose up and went to Heli,

9 et ait ecce ego quia vocasti me intellexit igitur
Heli quia Dominus vocaret puerum et ait ad
Samuhel vade et dormi et si deinceps vocaverit
te dices loquere Domine quia audit servus tuus
abiit ergo Samuhel et dormivit in loco suo

9 And said: Here am I: for thou didst call me. Then
Heli understood that the Lord called the child,
and he said to Samuel: Go, and sleep: and if he
shall call thee any more, thou shalt say: Speak,
Lord, for thy servant heareth. So Samuel went,
and slept in his place.

10 et venit Dominus et stetit et vocavit sicut
vocaverat secundo Samuhel Samuhel et ait
Samuhel loquere quia audit servus tuus

10 And the Lord came, and stood, and he called,
as he had called the other times, Samuel, Samuel.
And Samuel said: Speak, Lord, for thy servant
heareth.

11 et dixit Dominus ad Samuhel ecce ego facio
verbum in Israhel quod quicumque audierit
tinnient ambae aures eius

11 And the Lord said to Samuel: Behold I do a
thing in Israel: and whosoever shall hear it, both
his ears shall tingle.

12 in die illo suscitabo adversum Heli omnia
quae locutus sum super domum eius incipiam et
conplebo

12 In that day I will raise up against Heli all the
things I have spoken concerning his house: I will
begin, and I will make an end.

13 praedixi enim ei quod iudicaturus essem
domum eius in aeternum propter iniquitatem eo
quod noverat indigne agere filios suos et non
corripuit eos

13 For I have foretold unto him, that I will judge
his house for ever, for iniquity, because he knew
that his sons did wickedly, and did not chastise
them.

14 idcirco iuravi domui Heli quod non expietur
iniquitas domus eius victimis et muneribus
usque in aeternum

14 Therefore have I sworn to the house of Heli,
that the iniquity of his house shall not be
expiated with victims nor offerings for ever.

15 dormivit autem Samuhel usque mane
aperuitque ostia domus Domini et Samuhel
timebat indicare visionem Heli

15 And Samuel slept till morning, and opened the
doors of the house of the Lord. And Samuel
feared to tell the vision to Heli.

16 vocavit ergo Heli Samuhelem et dixit
Samuhel fili mi qui respondens ait praesto sum

16 Then Heli called Samuel, and said: Samuel, my
son. And he answered: Here am I.

- 17** et interrogavit eum quis est sermo quem locutus est ad te oro te ne celaveris me haec faciat tibi Deus et haec addat si absconderis a me sermonem ex omnibus verbis quae dicta sunt tibi
- 18** indicavit itaque ei Samuhel universos sermones et non abscondit ab eo et ille respondit Dominus est quod bonum est in oculis suis faciat
- 19** crevit autem Samuhel et Dominus erat cum eo et non cecidit ex omnibus verbis eius in terram
- 20** et cognovit universus Israhel a Dan usque Bersabee quod fidelis Samuhel propheta esset Domini
- 21** et addidit Dominus ut appareret in Silo quoniam revelatus fuerat Dominus Samuheli in Silo iuxta verbum Domini et evenit sermo Samuhelis universo Israheli
- 17** And he asked him: What is the word that the Lord hath spoken to thee? I beseech thee hide it not from me. May God do so and so to thee, and add so and so, if thou hide from me one word of all that were said to thee.
- 18** So Samuel told him all the words, and did not hide them from him. And he answered: It is the Lord: let him do what is good in his sight.
- 19** And Samuel grew, and the Lord was with him, and not one of his words fell to the ground.
- 20** And all Israel, from Dan to Bersabee, knew that Samuel was a faithful prophet of the Lord.
- 21** And the Lord again appeared in Silo, for the Lord revealed himself to Samuel in Silo, according to the word of the Lord. And the word of Samuel came to pass to all Israel.

Regum I - Chapter 4

- 1** Egressus est namque Israhel obviam Philisthim in proelium et castrametatus est iuxta lapidem Adiutorii porro Philisthim venerunt in Afec
- 2** et instruxerunt aciem contra Israhel inito autem certamine terga vertit Israhel Philistheis et caesa sunt in illo certamine passim per agros quasi quattuor milia virorum
- 3** et reversus est populus ad castra dixeruntque maiores natu de Israhel quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthim adferamus ad nos de Silo arcam foederis Domini et veniat in medium nostri ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum
- 4** misit ergo populus in Silo et tulerunt inde arcam foederis Domini exercituum sedentis super cherubin erantque duo filii Heli cum arca foederis Domini Ofni et Finees
- 5** cumque venisset arca foederis Domini in castra vociferatus est omnis Israhel clamore grandi et personuit terra
- 6** et audierunt Philisthim vocem clamoris dixeruntque quoniam haec est vox clamoris magni in castris Hebraeorum et cognoverunt quod arca Domini venisset in castra
- 7** timueruntque Philisthim dicentes venit Deus in castra et ingemuerunt
- 8** vae nobis non enim fuit tanta exultatio heri et nudius tertius vae nobis quis nos servabit de manu deorum sublimium istorum hii sunt dii qui percusserunt Aegyptum omni plaga in deserto
- 9** confortamini et estote viri Philisthim ne serviatis Hebraeis sicut illi servierunt vobis confortamini et bellate
- 1** And it came to pass in those days, that the Philistines gathered themselves together to fight: and Israel went out to war against the Philistines, and camped by the Stone of help. And the Philistines came to Aphec,
- 2** And put their army in array against Israel. And when they had joined battle, Israel turned their backs to the Philistines: and there were slain in that fight, here and there in the fields, about four thousand men.
- 3** And the people returned to the camp: and the ancients of Israel said: Why hath the Lord defeated us to day before the Philistines? Let us fetch unto us the ark of the covenant of the Lord from Silo, and let it come in the midst of us, that it may save us from the hand of our enemies.
- 4** So the people sent to Silo, and they brought from thence the ark of the covenant of the Lord of hosts, sitting upon the cherubims: and the two sons of Heli, Ophni and Phinees, were with the ark of the covenant of God.
- 5** And when the ark of the covenant of the Lord was come into the camp, all Israel shouted with a great shout, and the earth rang again.
- 6** And the Philistines heard the noise of the shout, and they said: What is this noise of a great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the Lord was come into the camp.
- 7** And the Philistines were afraid, saying: God is come into the camp. And sighing, they said:
- 8** Woe to us: for there was no such great joy yesterday, and the day before: Woe to us. Who shall deliver us from the hand of these high Gods? these are the Gods that struck Egypt with all the plagues in the desert.
- 9** Take courage, and behave like men, ye Philistines: lest you come to be servants to the Hebrews, as they have served you: take courage

10 pugnaverunt ergo Philisthim et caesus est Israhel et fugit unusquisque in tabernaculum suum et facta est plaga magna nimis et ceciderunt de Israhel triginta milia peditum

11 et arca Dei capta est duoque filii Heli mortui sunt Ofni et Finees

12 currens autem vir de Benjamin ex acie venit in Silo in die illo scissa veste et conspersus pulvere caput

13 cumque ille venisset Heli sedebat super sellam contra viam aspectans erat enim cor eius pavens pro arca Domini vir autem ille postquam ingressus est nuntiavit urbi et ululavit omnis civitas

14 et audivit Heli sonitum clamoris dixitque quis est hic sonitus tumultus huius at ille festinavit et venit et adnuntiavit Heli

15 Heli autem erat nonaginta et octo annorum et oculi eius caligaverant et videre non poterat

16 et dixit ad Heli ego sum qui veni de proelio et ego qui de acie fugi hodie cui ille ait quid actum est fili mi

17 respondens autem qui nuntiabat fugit inquit Israhel coram Philisthim et ruina magna facta est in populo insuper et duo filii tui mortui sunt Ofni et Finees et arca Dei capta est

18 cumque ille nominasset arcam Dei cecidit de sella retrorsum iuxta ostium et fractis cervicibus mortuus est senex enim erat vir et grandevus et ipse iudicavit Israhel quadraginta annis

19 nurus autem eius uxor Finees praegnans erat vicinaque partui et audito nuntio quod capta esset arca Dei et mortuus socer suus et vir suus incurvavit se et peperit inruerant enim in eam dolores subiti

20 in ipso autem momento mortis eius dixerunt ei quae stabant circa eam ne timeas quia filium peperisti quae non respondit eis neque animadvertit

21 et vocavit puerum Hicabod dicens translata est gloria de Israhel quia capta est arca Dei et pro socero suo et pro viro suo

22 et ait translata est gloria ab Israhel eo quod capta esset arca Dei

and fight.

10 So the Philistines fought, and Israel was overthrown, and every man fled to his own dwelling: and there was an exceeding great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

11 And the ark of God was taken: and the two sons of Heli, Ophni and Phinees, were slain.

12 And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Silo the same day, with his clothes rent, and his head strewn with dust.

13 And when he was come, Heli sat upon a stool over against the way, watching. For his heart was fearful for the ark of God. And when the man was come into the city, he told it: and all the city cried out.

14 And Heli heard the noise of the cry, and he said: What meaneth the noise of this uproar? But he made haste, and came, and told Heli.

15 Now Heli was ninety and eight years old, and his eyes were dim, and he could not see.

16 And he said to Heli: I am he that came from the battle, and have fled out of the field this day. And he said to him: What is there done, my son?

17 And he that brought the news answered, and said: Israel is fled before the Philistines, and there has been a great slaughter of the people: moreover thy two sons, Ophni and Phinees, are dead: and the ark of God is taken.

18 And when he had named the ark of God, he fell from his stool backwards by the door, and broke his neck and died. For he was an old man, and far advanced in years: And he judged Israel forty years.

19 And his daughter in law, the wife of Phinees, was big with child, and near her time: and hearing the news that the ark of God was taken, and her father in law, and her husband, were dead, she bowed herself and fell in labour: for her pains came upon her on a sudden.

20 And when she was upon the point of death, they that stood about her said to her: Fear not, for thou hast borne a son. She answered them not, nor gave heed to them.

21 And she called the child Ichabod, saying: The glory is gone from Israel, because the ark of God was taken, and for her father in law, and for her husband:

22 And she said: The glory is departed from Israel, because the ark of God was taken.

Regum I - Chapter 5

1 Philisthim autem tulerunt arcam Dei et asportaverunt eam a lapide Adiutorii in Azotum

2 tulerunt Philisthim arcam Dei et intulerunt eam in templum Dagon et statuerunt eam iuxta Dagon

3 cumque surrexissent diluculo Azotii altera die

1 And the Philistines took the ark of God, and carried it from the Stone of help into Azotus.

2 And the Philistines took the ark of God, and brought it into the temple of Dagon, and set it by Dagon.

3 And when the Azotians arose early the next

<p>ecce Dagon iacebat pronus in terram ante arcam Domini et tulerunt Dagon et restituerunt eum in loco suo</p> <p>4 rursumque mane die alio consurgentes invenerunt Dagon iacentem super faciem suam in terram coram arca Domini caput autem Dagon et duae palmae manuum eius abscisae erant super limen</p> <p>5 porro Dagon truncus solus remanserat in loco suo propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon et omnes qui ingrediuntur templum eius super limen Dagon in Azoto usque in hodiernum diem</p> <p>6 adgravata autem est manus Domini super Azotios et demolitus est eos et percussit in secretiori parte natium Azotum et fines eius</p> <p>7 videntes autem viri azotii huiuscemodi plagam dixerunt non maneat arca Dei Israhel apud nos quoniam dura est manus eius super nos et super Dagon deum nostrum</p> <p>8 et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se et dixerunt quid faciemus de arca Dei Israhel responderuntque Gethhei circumducatur arca Dei Israhel et circumdlexerunt arcam Dei Israhel</p> <p>9 illis autem circumducentibus eam fiebat manus Dei per singulas civitates interfectionis magnae nimis et percutiebat viros uniuscuiusque urbis a parvo usque ad maiorem et computrescebant prominentes extales eorum</p> <p>10 miserunt ergo arcam Dei in Accaron cumque venisset arca Dei in Accaron exclamaverunt Accaronitae dicentes adduxerunt ad nos arcam Dei Israhel ut interficiat nos et populum nostrum</p> <p>11 miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum qui dixerunt dimittite arcam Dei Israhel et revertatur in locum suum et non interficiat nos cum populo nostro</p> <p>12 fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus et gravissima valde manus Dei viri quoque qui mortui non fuerant percutiebantur in secretiori parte natium et ascendebat ululatus uniuscuiusque civitatis in caelum</p>	<p>day, behold Dagon lay upon his face on the ground before the ark of the Lord: and they took Dagon, and set him again in his place.</p> <p>4 And the next day again, when they rose in the morning, they found Dagon lying upon his face on the earth before the ark of the Lord: and the head of Dagon, and both the palms of his hands, were cut off upon the threshold:</p> <p>5 And only the stump of Dagon remained in its place. For this cause neither the priests of Dagon, nor any that go into the temple, tread on the threshold of Dagon in Azotus unto this day.</p> <p>6 And the hand of the Lord was heavy upon the Azotians, and he destroyed them, and afflicted Azotus and the coasts thereof with emerods. And in the villages and fields in the midst of that country, there came forth a multitude of mice, and there was the confusion of a great mortality in the city.</p> <p>7 And the men of Azotus seeing this kind of plague, said: The ark of the God of Israel shall not stay with us: for his hand is heavy upon us, and upon Dagon, our god.</p> <p>8 And sending, they gathered together all the lords of the Philistines to them, and said: What shall we do with the ark of the God of Israel? And the Gethites answered: Let the ark of the God of Israel be carried about. And they carried the ark of the God of Israel about.</p> <p>9 And while they were carrying it about, the hand of the Lord came upon every city with an exceeding great slaughter: and he smote the men of every city, both small and great, and they had emerods in their secret parts. And the Gethites consulted together, and made themselves seats of skins.</p> <p>10 Therefore they sent the ark of God into Accaron. And when the ark of God was come into Accaron, the Accaronites cried out, saying: They have brought the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people.</p> <p>11 They sent therefore, and gathered together all the lords of the Philistines: and they said: Send away the ark of the God of Israel, and let it return into its own place, and not kill us and our people.</p> <p>12 For there was the fear of death in every city, and the hand of God was exceeding heavy. The men also that did not die, were afflicted with the emerods: and the cry of every city went up to heaven.</p>
--	--

Regum I - Chapter 6

<p>1 Fuit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus</p> <p>2 et vocaverunt Philisthim sacerdotes et divinos dicentes quid faciemus de arca Dei indicate nobis quomodo remitemus eam in locum suum qui dixerunt</p>	<p>1 Now the ark of God was in the land of the Philistines seven months.</p> <p>2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying: What shall we do with the ark of the Lord? tell us how we are to send it back to its place. And they said:</p>
---	---

3 si remittitis arcam Dei Israhel nolite dimittere eam vacuum sed quod debetis reddite ei pro peccato et tunc curabimini et scietis quare non recedat manus eius a vobis

4 qui dixerunt quid est quod pro delicto reddere debeamus ei responderuntque illi

5 iuxta numerum provinciarum Philisthim quinque anos aureos facietis et quinque mures aureos quia plaga una fuit omnibus vobis et satrapis vestris facietisque similitudines anorum vestrorum et similitudines murium qui demoliti sunt terram et dabitis Deo Israhel gloriam si forte relevet manum suam a vobis et a diis vestris et a terra vestra

6 quare gravatis corda vestra sicut adgravavit Aegyptus et Pharaon cor suum nonne postquam percussus est tunc dimisit eos et abierunt

7 nunc ergo arripite et facite plastrum novum unum et duas vaccas fetas quibus non est inpositum iugum iungite in plaustro et recludite vitulos earum domi

8 tolletisque arcam Domini et ponetis in plaustro et vasa aurea quae exsolvistis ei pro delicto ponetis in capsella ad latus eius et dimitte eam ut vadat

9 et aspicietis et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames ipse fecit nobis malum hoc grande sin autem minime sciemus quia nequaquam manus eius tetigit nos sed casu accidit

10 fecerunt ergo illi hoc modo et tollentes duas vaccas quae lactabant vitulos iunxerunt ad plastrum vitulosque earum concluserunt domi

11 et posuerunt arcam Dei super plastrum et capsellam quae habebat mures aureos et similitudinem anorum

12 ibant autem in directum vaccae per viam quae ducit Bethsames et itinere uno gradiebantur pergentes et mugientes et non declinabant neque ad dextram neque ad sinistram sed et satrapae Philisthinorum sequebantur usque ad terminos Bethsames

13 porro Bethsamitae metebant triticum in valle et elevantes oculos viderunt arcam et gavisi sunt cum vidissent

14 et plastrum venit in agrum Iosue Bethsamitae et stetit ibi erat autem ibi lapis magnus et conciderunt ligna plaustrum vaccasque inposuerunt super ea holocaustum Domino

15 Levitae autem deposuerunt arcam Dei et capsellam quae erat iuxta eam in qua erant vasa aurea et posuerunt super lapidem grandem viri autem bethsamitae obtulerunt holocausta et immolaverunt victimas in die illa Domino

3 If you send back the ark of the God of Israel, send it not away empty, but render unto him what you owe for sin, and then you shall be healed: and you shall know why his hand departeth not from you.

4 They answered: What is it we ought to render unto him for sin? and they answered:

5 According to the number of the provinces of the Philistines you shall make five golden emerods, and five golden mice: for the same plague hath been upon you all, and upon your lords. And you shall make the likeness of your emerods, and the likeness of the mice, that have destroyed the land, and you shall give glory to the God of Israel: to see if he will take off his hand from you, and from your gods, and from your land.

6 Why do you harden your hearts, as Egypt and Pharaoh hardened their hearts? did not he, after he was struck, then let them go, and they departed?

7 Now, therefore, take and make a new cart: and two kine that have calved, on which there hath come no yoke, tie to the cart, and shut up their calves at home.

8 And you shall take the ark of the Lord, and lay it on the cart, and the vessels of gold, which you have paid him for sin, you shall put into a little box at the side thereof: and send it away, that it may go.

9 And you shall look: and if it go up by the way of his own coasts, towards Bethsames, then he hath done us this great evil: but if not, we shall know that it is not his hand hath touched us, but it hath happened by chance.

10 They did therefore in this manner: and taking two kine, that had sucking calves, they yoked them to the cart, and shut up their calves at home.

11 And they laid the ark of God upon the cart, and the little box that had in it the golden mice, and the likeness of the emerods.

12 And the kine took the straight way, that leadeth to Bethsames, and they went along the way, lowing as they went: and turned not aside neither to the right hand nor to the left: and the lords of the Philistines followed them as far as the borders of Bethsames.

13 Now the Bethsamites were reaping wheat in the valley: and lifting up their eyes, they saw the ark, and rejoiced to see it.

14 And the cart came into the field of Josue, a Bethsamite, and stood there. And there was a great stone, and they cut in pieces the wood of the cart, and laid the kine upon it a holocaust to the Lord.

15 And the Levites took down the ark of God, and the little box that was at the side of it, wherein were the vessels of gold, and they put them upon the great stone. The men also of Bethsames offered holocausts, and sacrificed victims that day to the Lord.

16 et quinque satrapae Philisthinorum viderunt et reversi sunt in Accaron in die illa

17 hii sunt autem ani aurei quos reddiderunt Philisthim pro delicto Domino Azotus unum Gaza unum Ascalon unum Geth unum Accaron unum

18 et mures aureos secundum numerum urbium Philisthim quinque provinciarum ab urbe murata usque ad villam quae erat absque muro et usque ad Abel magnum super quem posuerunt arcam Domini quae erat usque in illa die in agro Iosue Bethsamitis

19 percussit autem de viris bethsamitibus eo quod vidissent arcam Domini et percussit de populo septuaginta viros et quinquaginta milia plebis luxitque populus quod percussisset Dominus plebem plaga magna

20 et dixerunt viri bethsamitae quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius et ad quem ascendet a nobis

21 miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim dicentes reduxerunt Philisthim arcam Domini descendite et ducite eam ad vos

16 And the five princes of the Philistines saw, and they returned to Accaron the same day.

17 And these are the golden emerods, which the Philistines returned for sin to the Lord: For Azotus one, for Gaza one, for Ascalon one, for Geth one, for Accaron one:

18 And the golden mice, according to the number of the cities of the Philistines, of the five provinces, from the fenced city to the village that was without wall, and to the great Abel (the stone) whereon they set down the ark of the Lord, which was till that day in the field of Josue the Bethsamite.

19 But he slew of the men of Bethsames, because they had seen the ark of the Lord, and he slew of the people seventy men, and fifty thousand of the common people. And the people lamented, because the Lord had smitten the people with a great slaughter.

20 And the men of Bethsames said: Who shall be able to stand before the Lord this holy God? and to whom shall he go up from us?

21 And they sent messengers to the inhabitants of Cariathiarim, saying: The Philistines have brought back the ark of the Lord, come ye down and fetch it up to you.

Regum I - Chapter 7

1 Venerunt ergo viri Cariathiarim et duxerunt arcam Domini et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa Eleazarum autem filium eius sanctificaverunt ut custodiret arcam Domini

2 et factum est ex qua die mansit arca in Cariathiarim multiplicati sunt dies erat quippe iam annus vicesimus et requievit omnis domus Israel post Dominum

3 ait autem Samuhel ad universam domum Israel dicens si in toto corde vestro revertimini ad Dominum auferte deos alienos de medio vestrum et Astharoth et praeparate corda vestra Domino et servite ei soli et eruet vos de manu Philisthim

4 abstulerunt ergo filii Israel Baalim et Astharoth et servierunt Domino soli

5 dixit autem Samuhel congregare universum Israel in Masphat ut orem pro vobis Dominum

6 et convenerunt in Masphat hauseruntque aquam et effuderunt in conspectu Domini et ieiunaverunt in die illa et dixerunt ibi peccavimus Domino iudicavitque Samuhel filios Israel in Masphat

7 et audierunt Philisthim quod congregati essent filii Israel in Masphat et ascenderunt satrapae Philisthinorum ad Israel quod cum audissent filii Israel timuerunt a facie Philisthinorum

8 dixeruntque ad Samuhel ne cesses pro nobis

1 And the men of Cariathiarim came, and fetched up the ark of the Lord, and carried it into the house of Abinadab, in Gabaa: and they sanctified Eleazar, his son, to keep the ark of the Lord.

2 And it came to pass, that from the day the ark of the Lord abode in Cariathiarim, days were multiplied (for it was now the twentieth year) and all the house of Israel rested, following the Lord.

3 And Samuel spoke to all the house of Israel, saying: If you turn to the Lord with all your heart, put away the strange gods from among you, Baalim and Astaroth: and prepare your hearts unto the Lord, and serve him only, and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

4 Then the children of Israel put away Baalim and Astaroth, and served the Lord only.

5 And Samuel said: Gather all Israel to Masphat, that I may pray to the Lord for you.

6 And they gathered together to Masphat, and they drew water, and poured it out before the Lord, and they fasted on that day, and they said there: We have sinned against the Lord. And Samuel judged the children of Israel in Masphat.

7 And the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Masphat, and the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard this, they were afraid of the Philistines.

8 And they said to Samuel: Cease not to cry to

clamare ad Dominum Deum nostrum ut salvet nos de manu Philisthinorum

9 tulit autem Samuhel agnum lactantem unum et obtulit illum holocaustum integrum Domino et clamavit Samuhel ad Dominum pro Israhel et exaudivit eum Dominus

10 factum est ergo cum Samuhel offerret holocaustum Philistheos inire proelium contra Israhel intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthim et exterruit eos et caesi sunt a filiis Israhel

11 egressique viri Israhel de Masphat persecuti sunt Philistheos et percusserunt eos usque ad locum qui erat subter Bethchar

12 tulit autem Samuhel lapidem unum et posuit eum inter Masphat et inter Sen et vocavit nomen eius lapis Adiutorii dixitque hucusque auxiliatus est nobis Dominus

13 et humiliati sunt Philisthim nec adposuerunt ultra ut venirent in terminos Israhel facta est itaque manus Domini super Philistheos cunctis diebus Samuhel

14 et redditae sunt urbes quas tulerant Philisthim ab Israhel Israheli ab Accaron usque Geth et terminos suos liberavit Israhel de manu Philisthinorum eratque pax inter Israhel et Amorreum

15 iudicabat quoque Samuhel Israhel cunctis diebus vitae suae

16 et ibat per singulos annos circumiens Bethel et Galgal et Masphat et iudicabat Israhalem in supradictis locis

17 revertebaturque in Ramatha ibi enim erat domus eius et ibi iudicabat Israhalem aedificavit etiam ibi altare Domino

the Lord our God for us, that he may save us out of the hand of the Philistines.

9 And Samuel took a sucking lamb, and offered it whole for a holocaust to the Lord: and Samuel cried to the Lord for Israel, and the Lord heard him.

10 And it came to pass, when Samuel was offering the holocaust, the Philistines began the battle against Israel: but the Lord thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and terrified them, and they were overthrown before the face of Israel.

11 And the men of Israel going out of Masphath, pursued after the Philistines, and made slaughter of them till they came under Bethchar.

12 And Samuel took a stone, and laid it between Masphath and Sen: and he called the place The stone of help. And he said: Thus far the Lord hath helped us.

13 And the Philistines were humbled, and they did not come any more into the borders of Israel. And the hand of the Lord was against the Philistines, all the days of Samuel.

14 And the cities which the Philistines had taken from Israel, were restored to Israel, from Accaron to Geth, and their borders: and he delivered Israel from the hand of the Philistines, and there was peace between Israel and the Amorrhites.

15 And Samuel judged Israel all the days of his life:

16 And he went every year about to Bethel and to Galgal and to Masphath, and he judged Israel in the foresaid places.

17 And he returned to Ramatha: for there was his house, and there he judged Israel: he built also there an altar to the Lord.

Regum I - Chapter 8

1 Factum est autem cum senuisset Samuhel posuit filios suos iudices Israhel

2 fuitque nomen filii eius primogeniti lohel et nomen secundi Abia iudicum in Bersabee

3 et non ambulaverunt filii illius in viis eius sed declinaverunt post avaritiam acceperuntque munera et perverterunt iudicium

4 congregati ergo universi maiores natu Israhel venerunt ad Samuhel in Ramatha

5 dixeruntque ei ecce tu senuisti et filii tui non ambulant in viis tuis constitue nobis regem ut iudicet nos sicut universae habent nationes

6 displicuitque sermo in oculis Samuhelis eo quod dixissent da nobis regem ut iudicet nos et oravit Samuhel Dominum

7 dixit autem Dominus ad Samuhel audi vocem populi in omnibus quae loquuntur tibi non enim te abiecerunt sed me ne regnem super eos

1 And it came to pass, when Samuel was old, that he appointed his sons to be judges over Israel.

2 Now the name of his firstborn son was Joel: and the name of the second was Abia, judges in Bersabee.

3 And his sons walked not in his ways: but they turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

4 Then all the ancients of Israel being assembled came to Samuel to Ramatha.

5 And they said to him: Behold thou art old, and thy sons walk not in thy ways: make us a king, to judge us, as all nations have.

6 And the word was displeasing in the eyes of Samuel, that they should say: Give us a king to judge us. And Samuel prayed to the Lord.

7 And the Lord said to Samuel: Harken to the voice of the people in all that they say to thee. For they have not rejected thee, but me, that I should not reign over them.

8 iuxta omnia opera sua quae fecerunt a die qua eduxi eos de Aegypto usque ad diem hanc sicut dereliquerunt me et servierunt diis alienis sic faciunt etiam tibi

9 nunc ergo audi vocem eorum verumtamen contestare eos et praedic eis ius regis qui regnaturus est super eos

10 dixit itaque Samuhel omnia verba Domini ad populum qui petierat a se regem

11 et ait hoc erit ius regis qui imperaturus est vobis filios vestros tollet et ponet in curribus suis facietque sibi equites et praecursores quadrigarum suarum

12 et constituet sibi tribunos et centuriones et aratores agrorum suorum et messoris segetum et fabros armorum et curruum suorum

13 filias quoque vestras faciet sibi unguentarias et focarias et panificas

14 agros quoque vestros et vineas et oliveta optima tollet et dabit servis suis

15 sed et segetes vestras et vinearum redditus addecimabit ut det eunuchis et famulis suis

16 servos etiam vestros et ancillas et iuvenes optimos et asinos auferet et ponet in opere suo

17 greges vestros addecimabit vosque eritis ei servi

18 et clamabitis in die illa a facie regis vestri quem elegistis vobis et non exaudiet vos Dominus in die illa

19 noluit autem populus audire vocem Samuhel sed dixerunt nequaquam rex enim erit super nos

20 et erimus nos quoque sicut omnes gentes et iudicabit nos rex noster et egredietur ante nos et pugnabit bella nostra pro nobis

21 et audivit Samuhel omnia verba populi et locutus est ea in auribus Domini

22 dixit autem Dominus ad Samuhel audi vocem eorum et constitue super eos regem et ait Samuhel ad viros Israhel vadat unusquisque in civitatem suam

8 According to all their works, they have done from the day that I brought them out of Egypt until this day: as they have forsaken me, and served strange gods, so do they also unto thee.

9 Now, therefore, hearken to their voice: but yet testify to them, and foretell them the right of the king, that shall reign over them.

10 Then Samuel told all the words of the Lord to the people that had desired a king of him,

11 And said: This will be the right of the king that shall reign over you: He will take your sons, and put them in his chariots, and will make them his horsemen, and his running footmen, to run before his chariots,

12 And he will appoint of them to be his tribunes, and his centurions, and to plough his fields, and to reap his corn, and to make him arms and chariots.

13 Your daughters also he will take to make him ointments, and to be his cooks, and bakers.

14 And he will take your fields, and your vineyards, and your best oliveyards, and give them to his servants.

15 Moreover he will take the tenth of your corn, and of the revenues of your vineyards, to give to his eunuchs and servants.

16 Your servants also, and handmaids, and your goodliest young men, and your asses, he will take away, and put them to his work.

17 Your flocks also he will tithe, and you shall be his servants.

18 And you shall cry out in that day from the face of the king, whom you have chosen to yourselves: and the Lord will not hear you in that day, because you desired unto yourselves a king.

19 But the people would not hear the voice of Samuel, and they said, Nay: but there shall be a king over us,

20 And we also will be like all nations: and our king shall judge us, and go out before us, and fight our battles for us.

21 And Samuel heard all the words of the people, and rehearsed them in the ears of the Lord.

22 And the Lord said to Samuel: Harken to their voice, and make them a king. And Samuel said to the men of Israel: Let every man go to his city.

Regum I - Chapter 9

1 Et erat vir de Benjamin nomine Cis filius Abihel filii Seror filii Bechoreth filii Afia filii viri lemini fortis robore

2 et erat ei filius vocabulo Saul electus et bonus et non erat vir de filiis Israhel melior illo ab umero et sursum eminebat super omnem populum

3 perierant autem asinae Cis patris Saul et dixit

1 Now there was a man of Benjamin, whose name was Cis, the son of Abiel, the son of Seror, the son of Bechorath, the son of Aphia, the son of a man of Jemini, valiant and strong.

2 And he had a son whose name was Saul, a choice and goodly man, and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he appeared above all the people.

3 And the asses of Cis, Saul's father, were lost:

Cis ad Saul filium suum tolle tecum unum de pueris et consurgens vade et quaere asinas qui cum transissent per montem Ephraim

4 et per terram Salisa et non invenissent transierunt etiam per terram Salim et non erant sed et per terram lemini et minime reppererunt

5 cum autem venissent in terram Suph dixit Saul ad puerum suum qui erat cum eo veni et revertamur ne forte dimiserit pater meus asinas et sollicitus sit pro nobis

6 qui ait ei ecce est vir Dei in civitate hac vir nobilis omne quod loquitur absque ambiguitate venit nunc ergo eamus illuc si forte indicet nobis de via nostra propter quam venimus

7 dixitque Saul ad puerum suum ecce ibimus quid feremus ad virum panis defecit in sitarciis nostris et sportulam non habemus ut demus homini Dei nec quicquam aliud

8 rursum puer respondit Sauli et ait ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti demus homini Dei ut indicet nobis viam nostram

9 olim in Israhel sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum venite et eamus ad videntem qui enim propheta dicitur hodie vocabatur olim videns

10 et dixit Saul ad puerum suum optimus sermo tuus veni eamus et ierunt in civitatem in qua erat vir Dei

11 cumque ascenderent clivum civitatis invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam et dixerunt eis num hic est videns

12 quae respondentes dixerunt illis hic est ecce ante te festina nunc hodie enim venit in civitate quia sacrificium est hodie populo in excelso

13 ingredientiens urbem statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum neque enim comesurus est populus donec ille veniat quia ipse benedicit hostiae et deinceps comedunt qui vocati sunt nunc ergo conscendite quia hodie repperietis eum

14 et ascenderunt in civitatem cumque illi ambularent in medio urbis apparuit Samuhel egrediens obviam eis ut ascenderet in excelsum

15 Dominus autem revelaverat auriculam Samuhel ante unam diem quam veniret Saul dicens

16 hac ipsa quae nunc est hora cras mittam ad te virum de terra Benjamin et unguet eum ducem super populum meum Israhel et salvabit populum meum de manu Philisthinorum quia respexi populum meum venit enim clamor eorum ad me

and Cis said to his son Saul: Take one of the servants with thee, and arise, go, and seek the asses. And when they had passed through Mount Ephraim,

4 And through the land of Salisa, and had not found them, they passed also through the land of Salim, and they were not there: and through the land of Jemini, and found them not.

5 And when they were come to the land of Suph, Saul said to the servant that was with him: Come, let us return, lest perhaps my father forget the asses, and be concerned for us.

6 And he said to him: Behold there is a man of God in this city, a famous man: all that he saith, cometh certainly to pass. Now, therefore, let us go thither, perhaps he may tell us of our way, for which we are come.

7 And Saul said to his servant: Behold we will go: but what shall we carry to the man of God? the bread is spent in our bags: and we have no present to make to the man of God, nor any thing at all.

8 The servant answered Saul again, and said: Behold there is found in my hand the fourth part of a sicle of silver, let us give it to the man of God, that he may tell us our way.

9 Now in time past in Israel, when a man went to consult God, he spoke thus: Come, let us go to the seer. For he that is now called a prophet, in time past was called a seer.

10 And Saul said to his servant: Thy word is very good, come let us go. And they went into the city, where the man of God was.

11 And when they went up the ascent to the city, they found maids coming out to draw water, and they said to them: Is the seer here?

12 They answered and said to them: He is: behold he is before you, make haste now: for he came to day into the city, for there is a sacrifice of the people to day in the high place.

13 As soon as you come into the city, you shall immediately find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat till he come; because he blesseth the victim, and afterwards they eat that are invited. Now, therefore, go up, for to day you shall find him.

14 And they went up into the city. And when they were walking in the midst of the city, behold Samuel was coming out over against them, to go up to the high place.

15 Now the Lord had revealed to the ear of Samuel the day before Saul came, saying:

16 To morrow about this same hour I will send thee a man of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be ruler over my people Israel: and he shall save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked down upon my people, because their cry is come to me.

- 17** cumque aspexisset Samuhel Saulem Dominus ait ei ecce vir quem dixeram tibi iste dominabitur populo meo
- 18** accessit autem Saul ad Samuelem in medio portae et ait indica oro mihi ubi est domus videntis
- 19** et respondit Samuhel Sauli dicens ego sum videns ascende ante me in excelsum ut comedatis mecum hodie et dimittam te mane et omnia quae sunt in corde tuo indicabo tibi
- 20** et de asinis quas perdidisti nudius tertius ne sollicitus sis quia inventae sunt et cuius erunt optima quaeque Israhel nonne tibi et omni domui patris tui
- 21** respondens autem Saul ait numquid non filius lemini ego sum de minima tribu Israhel et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin quare ergo locutus es mihi sermonem istum
- 22** adsumens itaque Samuhel Saulem et puerum eius introduxit eos in triclinium et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati erant enim quasi triginta viri
- 23** dixitque Samuhel coco da partem quam dedi tibi et praecepi ut reponeres seorsum apud te
- 24** levavit autem cocus armum et posuit ante Saul dixitque Samuhel ecce quod remansit pone ante te et comede quia de industria servatum est tibi quando populum vocavi et comedit Saul cum Samuhel in die illa
- 25** et descenderunt de excelso in oppidum et locutus est cum Saul in solario
- 26** cumque mane surrexissent et iam dilucesceret vocavit Samuhel Saul in solarium dicens surge ut dimittam te et surrexit Saul egressique sunt ambo ipse videlicet et Samuhel
- 27** cumque descenderent in extrema parte civitatis Samuhel dixit ad Saul dic puero ut antecedit nos et transeat tu autem subsiste paulisper ut indicem tibi verbum Domini
- 18** And when Samuel saw Saul, the Lord said to him: Behold the man, of whom I spoke to thee, this man shall reign over my people.
- 18** And Saul came to Samuel in the midst of the gate, and said: Tell me, I pray thee, where is the house of the seer?
- 19** And Samuel answered Saul, saying: I am the seer; go up before me to the high place, that you may eat with me to day, and I will let thee go in the morning: and tell thee all that is in thy heart.
- 20** And as for the asses, which were lost three days ago, be not solicitous, because they are found. And for whom shall be all the best things of Israel? Shall they not be for thee and for all thy father's house?
- 21** And Saul answering, said: Am not I a son of Jemini of the least tribe of Israel, and my kindred the last among all the families of the tribe of Benjamin? Why then hast thou spoken this word to me?
- 22** Then Samuel taking Saul, and his servant, brought them into the parlour, and gave them a place at the head of them that were invited. For there were about thirty men.
- 23** And Samuel said to the cook: Bring the portion which I gave thee, and commanded thee to set it apart by thee.
- 24** And the cook took up the shoulder, and set it before Saul. And Samuel said: Behold what is left, set it before thee, and eat; because it was kept of purpose for thee, when I invited the people. And Saul ate with Samuel that day.
- 25** And they went down from the high place into the town, and he spoke with Saul upon the top of the house: and he prepared a bed for Saul on the top of the house and he slept.
- 26** And when they were risen in the morning, and it began now to be light, Samuel called Saul on the top of the house, saying: Arise, that I may let thee go. And Saul arose: and they went out both of them: to wit, he and Samuel.
- 27** And as they were going down in the end of the city, Samuel said to Saul: Speak to the servant to go before us, and pass on: but stand thou still a while, that I may tell thee the word of the Lord.

Regum I - Chapter 10

- 1** Tulit autem Samuhel lenticulam olei et effudit super caput eius et deosculatus eum ait ecce unxit te Dominus super hereditatem suam in principem
- 2** cum abieris hodie a me invenies duos viros iuxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin in meridie dicentque tibi inventae sunt asinae ad quas ieras perquirendas et intermissis pater tuus
- 1** And Samuel took a little vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said: Behold, the Lord hath anointed thee to be prince over his inheritance, and thou shalt deliver his people out of the hands of their enemies, that are round about them. And this shall be a sign unto thee, that God hath anointed thee to be prince.
- 2** When thou shalt depart from me this day, thou shalt find two men by the sepulchre of Rachel in the borders of Benjamin to the south, and they shall say to thee: The asses are found which thou wentest to seek: and thy father, thinking no

asinis sollicitus est pro vobis et dicit quid faciam de filio meo

more of the asses, is concerned for you, and saith: What shall I do for my son?

3 cumque abieris inde et ultra transieris et veneris ad quercum Thabor invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel unus portans tres hedos et alius tres tortas panis et alius portans lagenam vini

3 And when thou shalt depart from thence, and go farther on, and shalt come to the oak of Thabor, there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine.

4 cumque te salutaverint dabunt tibi duos panes et accipies de manu eorum

4 And they will salute thee, and will give thee two loaves, and thou shalt take them at their hand.

5 post haec venies in collem Domini ubi est statio Philistinorum et cum ingressus fueris ibi urbem obviam habebis gregem prophetarum descendentium de excelso et ante eos psalterium et tympanum et tibiam et citharam ipsosque prophetantes

5 After that thou shalt come to the hill of God, where the garrison of the Philistines is: and when thou shalt be come there into the city, thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place, with a psaltery, and a timbrel, and a pipe, and a harp before them, and they shall be prophesying.

6 et insiliet in te spiritus Domini et prophetabis cum eis et mutaberis in virum alium

6 And the Spirit of the Lord shall come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be changed into another man.

7 quando ergo evenerint signa haec omnia tibi fac quaecumque invenerit manus tua quia Dominus tecum est

7 When therefore these signs shall happen to thee, do whatsoever thy hand shall find, for the Lord is with thee.

8 et descendes ante me in Galgala ego quippe descendam ad te ut offeras oblationem et immoles victimas pacificas septem diebus expectabis donec veniam ad te et ostendam tibi quae facias

8 And thou shalt go down before me to Galgal, (for I will come down to thee), that thou mayst offer an oblation, and sacrifice victims of peace: seven days shalt thou wait, till I come to thee, and I will shew thee what thou art to do.

9 itaque cum avertisset umerum suum ut abiret a Samuele inmutavit ei Deus cor aliud et venerunt omnia signa haec in die illa

9 So when he had turned his back to go from Samuel, God gave unto him another heart, and all these things came to pass that day.

10 veneruntque ad praedictum collem et ecce cuneus prophetarum obvius ei et insilivit super eum spiritus Dei et prophetavit in medio eorum

10 And they came to the foresaid hill, and behold a company of prophets met him: and the Spirit of the Lord came upon him, and he prophesied in the midst of them.

11 videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudiustertius quod esset cum prophetis et prophetaret dixerunt ad invicem quoniam res accidit filio Cisi num et Saul in prophetis

11 And all that had known him yesterday and the day before, seeing that he was with the prophets, and prophesied, said to each other: What is this that hath happened to the son of Cisi? is Saul also among the prophets?

12 responditque alius ad alterum dicens et quis pater eorum propterea verum est in proverbium num et Saul inter prophetas

12 And one answered another, saying: And who is their father? therefore it became a proverb: Is Saul also among the prophets?

13 cessavit autem prophetare et venit ad excelsum

13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

14 dixitque patruus Saul ad eum et ad puerum eius quo abistis qui responderunt quaerere asinas quas cum non reperissemus venimus ad Samuelem

14 And Saul's uncle said to him, and to his servant: Whither went you? They answered: To seek the asses: and not finding them, we went to Samuel.

15 et dixit ei patruus suus indica mihi quid dixerit tibi Samuelem

15 And his uncle said to him: Tell me what Samuel said to thee.

16 et ait Saul ad patruum suum indicavit nobis quia inventae essent asinae de sermone autem regni non indicavit ei quem locutus illi fuerat Samuelem

16 And Saul said to his uncle: He told us that the asses were found. But of the matter of the kingdom of which Samuel had spoken to him, he told him not.

17 et convocavit Samuelem populum ad Dominum in Maspha

17 And Samuel called together the people to the Lord in Maspha:

18 et ait ad filios Israel haec dicit Dominus

18 And he said to the children of Israel: Thus saith the Lord the God of Israel: I brought up

<p>Deus Israhel ego eduxi Israhel de Aegypto et erui vos de manu Aegyptiorum et de manu omnium regum qui adfligebant vos</p> <p>19 vos autem hodie proiecistis Deum vestrum qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris et dixistis nequaquam sed regem constitue super nos nunc ergo state coram Domino per tribus vestras et per familias</p> <p>20 et adplicuit Samuhel omnes tribus Israhel et cecidit sors tribus Benjamin</p> <p>21 et adplicuit tribum Benjamin et cognationes eius et cecidit cognatio Metri et pervenit usque ad Saul filium Cis quaesierunt ergo eum et non est inventus</p> <p>22 et consuluerunt post haec Dominum utrumnam venturus esset illuc responditque Dominus ecce absconditus est domi</p> <p>23 cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde stetitque in medio populi et altior fuit universo populo ab umero et sursum</p> <p>24 et ait Samuhel ad omnem populum certe videtis quem elegit Dominus quoniam non sit similis ei in omni populo et clamavit cunctus populus et ait vivat rex</p> <p>25 locutus est autem Samuhel ad populum legem regni et scripsit in libro et reposuit coram Domino et dimisit Samuhel omnem populum singulos in domum suam</p> <p>26 sed et Saul abiit in domum suam in Gabaath et abiit cum eo pars exercitus quorum tetigerat Deus corda</p> <p>27 filii vero Belial dixerunt num salvare nos poterit iste et despexerunt eum et non adtulerunt ei munera ille vero dissimulabat se audire</p>	<p>Israel out of Egypt, and delivered you from the hand of the Egyptians, and from the hand of all the kings who afflicted you.</p> <p>19 But you this day have rejected your God, who only hath saved you out of all your evils and your tribulations: and you have said: Nay: but set a king over us. Now therefore stand before the Lord by your tribes, and by your families.</p> <p>20 And Samuel brought to him all the tribes of Israel, and the lot fell on the tribe of Benjamin.</p> <p>21 And he brought the tribe of Benjamin and the kindreds thereof, and the lot fell upon the kindred of Metri, and it came to Saul, the son of Cis. They sought him therefore, and he was not found.</p> <p>22 And after this they consulted the Lord whether he would come thither. And the Lord answered: Behold he is hidden at home.</p> <p>23 And they ran and fetched him thence: and he stood in the midst of the people, and he was higher than any of the people from the shoulders and upward.</p> <p>24 And Samuel said to all the people: Surely you see him whom the Lord hath chosen, that there is none like him among all the people. And all the people cried and said: God save the king.</p> <p>25 And Samuel told the people the law of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the Lord: and Samuel sent away all the people, every one to his own house.</p> <p>26 Saul also departed to his own house in Gabaa: and there went with him a part of the army, whose hearts God had touched.</p> <p>27 But the children of Belial said: Shall this fellow be able to save us? And they despised him, and brought him no presents; but he dissembled as though he heard not.</p>
---	--

Regum I - Chapter 11

<p>1 Ascendit autem Naas Ammonites et pugnare coepit adversus Iabesgalaad dixeruntque omnes viri Iabes ad Naas habeto nos foederatos et serviemus tibi</p> <p>2 et respondit ad eos Naas Ammonites in hoc feriam vobiscum foedus ut eruam omnium vestrum oculos dextros ponamque vos obprobrium in universo Israhel</p> <p>3 et dixerunt ad eum seniores Iabes concede nobis septem dies ut mittamus nuntios in universos terminos Israhel et si non fuerit qui defendat nos egrediemur ad te</p> <p>4 venerunt ergo nuntii in Gabaath Saulis et locuti sunt verba audiente populo et levavit omnis populus vocem suam et flevit</p> <p>5 et ecce Saul veniebat sequens boves de agro et ait quid habet populus quod plorat et</p>	<p>1 And it came to pass about a month after this, that Naas, the Ammonite, came up, and began to fight against Jabes Galaad. And all the men of Jabes said to Naas: Make a covenant with us, and we will serve thee.</p> <p>2 And Naas, the Ammonite, answered them: On this condition will I make a covenant with you, that I may pluck out all your right eyes, and make you a reproach in all Israel.</p> <p>3 And the ancients of Jabes said to him: Allow us seven days, that we may send messengers to all the coasts of Israel: and if there be no one to defend us, we will come out to thee.</p> <p>4 The messengers therefore came to Gabaa of Saul: and they spoke these words in the hearing of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.</p> <p>5 And behold Saul came, following oxen out of the field, and he said: What aileth the people that they weep? And they told him the words of</p>
---	---

narraverunt ei verba virorum labes

the men of Jabes.

6 et insilivit spiritus Domini in Saul cum audisset verba haec et iratus est furor eius nimis

6 And the Spirit of the Lord came upon Saul, when he had heard these words, and his anger was exceedingly kindled.

7 et adsumens utrumque bovem concidit in frusta misitque in omnes terminos Israhel per manum nuntiorum dicens quicumque non exierit secutusque fuerit Saul et Samuhelem sic fiet bubus eius invasit ergo timor Domini populum et egressi sunt quasi vir unus

7 And taking both the oxen, he cut them in pieces, and sent them into all the coasts of Israel, by messengers, saying: Whosoever shall not come forth, and follow Saul and Samuel, so shall it be done to his oxen. And the fear of the Lord fell upon the people, and they went out as one man.

8 et recensuit eos in Bezec fueruntque filiorum Israhel trecenta milia virorum autem Iuda triginta milia

8 And he numbered them in Bezec: and there were of the children of Israel three hundred thousand: and of the men of Juda thirty thousand.

9 et dixerunt nuntiis qui venerant sic dicetis viris qui sunt in labesgalaad cras erit vobis salus cum incaluerit sol venerunt ergo nuntii et adnuntiaverunt viris labes qui laetati sunt

9 And they said to the messengers that came: Thus shall you say to the men of Jabes Galaad: To morrow, when the sun shall be hot, you shall have relief. The messengers therefore came, and told the men of Jabes, and they were glad.

10 et dixerunt mane exhibimus ad vos et facietis nobis omne quod placuerit vobis

10 And they said: In the morning we will come out to you: and you shall do what you please with us.

11 et factum est cum venisset dies crastinus constituit Saul populum in tres partes et ingressus est media castra in vigilia matutina et percussit Ammon usque dum incalesceret dies reliqui autem dispersi sunt ita ut non relinquerentur in eis duo pariter

11 And it came to pass, when the morrow was come, that Saul put the people in three companies: and he came into the midst of the camp in the morning watch, and he slew the Ammonites until the day grew hot, and the rest were scattered, so that two of them were not left together.

12 et ait populus ad Samuhel quis est iste qui dixit Saul non regnabit super nos date viros et interficiemus eos

12 And the people said to Samuel: Who is he that said: Shall Saul reign over us? Bring the men, and we will kill them.

13 et ait Saul non occidetur quisquam in die hac quia hodie fecit Dominus salutem in Israhel

13 And Saul said: No man shall be killed this day: because the Lord this day hath wrought salvation in Israel:

14 dixit autem Samuhel ad populum venite et eamus in Galgala et innovemus ibi regnum

14 And Samuel said to the people: Come, and let us go to Galgal, and let us renew the kingdom there.

15 et perrexit omnis populus in Galgala et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Galgala et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino et laetatus est ibi Saul et cuncti viri Israhel nimis

15 And all the people went to Galgal, and there they made Saul king, before the Lord in Galgal, and they sacrificed there victims of peace before the Lord. And there Saul and all the men of Israel rejoiced exceedingly.

Regum I - Chapter 12

1 Dixit autem Samuhel ad universum Israhel ecce audivi vocem vestram iuxta omnia quae locuti estis ad me et constitui super vos regem

1 And Samuel said to all Israel: Behold I have hearkened to your voice in all that you said to me, and have made a king over you.

2 et nunc rex graditur ante vos ego autem senui et incanui porro filii mei vobiscum sunt itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad diem hanc ecce praesto sum

2 And now the king goeth before you: but I am old and greyheaded: and my sons are with you: having then conversed with you from my youth until this day, behold here I am.

3 loquimini de me coram Domino et coram christo eius utrum bovem cuiusquam tulerim an asinum si quempiam calumniatus sum si oppressi aliquem si de manu cuiusquam munus accepi et contempnam illud hodie restituamque vobis

3 Speak of me before the Lord, and before his anointed, whether I have taken any man's ox, or ass: if I have wronged any man, if I have oppressed any man, if I have taken a bribe at any man's hand: and I will despise it this day, and will restore it to you.

4 et dixerunt non es calumniatus nos neque oppressisti neque tulisti de manu alicuius quippiam

5 dixitque ad eos testis Dominus adversus vos et testis christus eius in die hac quia non inveneritis in manu mea quippiam et dixerunt testis

6 et ait Samuhel ad populum Dominus qui fecit Mosen et Aaron et eduxit patres nostros de terra Aegypti

7 nunc ergo state ut iudicio contendam adversum vos coram Domino de omnibus misericordiis Domini quas fecit vobiscum et cum patribus vestris

8 quomodo ingressus est Iacob in Aegyptum et clamaverunt patres vestri ad Dominum et misit Dominus Mosen et Aaron et eduxit patres vestros ex Aegypto et conlocavit eos in loco hoc

9 qui obliti sunt Domini Dei sui et tradidit eos in manu Sisarae magistri militiae Asor et in manu Philistinorum et in manu regis Moab et pugnauerunt adversum eos

10 postea autem clamaverunt ad Dominum et dixerunt peccavimus quia dereliquimus Dominum et servivimus Baalim et Astharoth nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum et serviemus tibi

11 et misit Dominus Hierobaal et Bedan et Ieptha et Samuhel et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum et habitastis confidenter

12 videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos dixistis mihi nequaquam sed rex imperabit nobis cum Dominus Deus vester regnaret in vobis

13 nunc ergo praesto est rex vester quem elegistis et petistis ecce dedit vobis Dominus regem

14 si timueritis Dominum et servieritis ei et audieritis vocem eius et non exasperaveritis os Domini eritis et vos et rex qui imperat vobis sequentes Dominum Deum vestrum

15 si autem non audieritis vocem Domini sed exasperaveritis sermonem Domini erit manus Domini super vos et super patres vestros

16 sed et nunc state et videte rem istam grandem quam factururus est Dominus in conspectu vestro

17 numquid non messis tritici est hodie invocabo Dominum et dabit voces et pluvias et scietis et videbitis quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini petentes super vos regem

18 et clamavit Samuhel ad Dominum et dedit Dominus voces et pluviam in die illa

19 et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuhel dixitque universus populus ad

4 And they said: Thou hast not wronged us, nor oppressed us, nor taken ought at any man's hand.

5 And he said to them: The Lord is witness against you, and his anointed is witness this day, that you have not found any thing in my hand. And they said: He is witness.

6 And Samuel said to the people: It is the Lord who made Moses and Aaron, and brought our fathers out of the land of Egypt.

7 Now, therefore, stand up, that I may plead in judgment against you before the Lord, concerning all the kindness of the Lord, which he hath shewn to you, and to your fathers:

8 How Jacob went into Egypt, and your fathers cried to the Lord: and the Lord sent Moses and Aaron, and brought your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.

9 And they forgot the Lord their God, and he delivered them into the hands of Sisara, captain of the army of Hasor, and into the hands of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

10 But afterwards they cried to the Lord, and said: We have sinned, because we have forsaken the Lord, and have served Baalim and Astaroth: but now deliver us from the hand of our enemies, and we will serve thee.

11 And the Lord sent Jerobaal, and Badan, and Jephte, and Samuel, and delivered you from the hand of your enemies round about, and you dwelt securely.

12 But seeing that Naas, king of the children of Ammon, was come against you, you said to me: Nay, but a king shall reign over us: whereas the Lord your God was your king.

13 Now, therefore, your king is here, whom you have chosen and desired: Behold the Lord hath given you a king.

14 If you will fear the Lord, and serve him, and hearken to his voice, and not provoke the mouth of the Lord: then shall both you, and the king who reigneth over you, be followers of the Lord your God.

15 But if you will not hearken to the voice of the Lord, but will rebel against his words, the hand of the Lord shall be upon you, and upon your fathers.

16 Now then stand, and see this great thing which the Lord will do in your sight.

17 Is it not wheat harvest to day? I will call upon the Lord, and he shall send thunder and rain: and you shall know, and see that you yourselves have done a great evil in the sight of the Lord, in desiring a king over you.

18 And Samuel cried unto the Lord, and the Lord sent thunder and rain that day.

19 And all the people greatly feared the Lord and Samuel. And all the people said to Samuel: Pray

Samuhel ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum ut non moriamur addidimus enim universis peccatis nostris malum ut peteremus nobis regem

20 dixit autem Samuhel ad populum nolite timere vos fecistis universum malum hoc verumtamen nolite recedere a tergo Domini et servite Domino in omni corde vestro

21 et nolite declinare post vana quae non proderunt vobis neque eruent vos quia vana sunt

22 et non derelinquet Dominus populum suum propter nomen suum magnum quia iuravit Dominus facere vos sibi populum

23 absit autem a me hoc peccatum in Domino ut cessem orare pro vobis et docebo vos viam bonam et rectam

24 igitur timete Dominum et servite ei in veritate et ex toto corde vestro vidistis enim magnifica quae in vobis gesserit

25 quod si perseveraveritis in malitia et vos et rex vester pariter peribitis

for thy servants to the Lord thy God, that we may not die, for we have added to all our sins this evil, to ask for a king.

20 And Samuel said to the people: Fear not, you have done all this evil: but yet depart not from following the Lord, but serve the Lord with all your heart.

21 And turn not aside after vain things, which shall never profit you, nor deliver you, because they are vain.

22 And the Lord will not forsake his people for his great name's sake: because the Lord hath sworn to make you his people.

23 And far from me be this sin against the Lord, that I should cease to pray for you: and I will teach you the good and right way.

24 Therefore fear the Lord, and serve him in truth, and with your whole heart, for you have seen the great works which he hath done among you.

25 But if you will still do wickedly: both you and your king shall perish together.

Regum I - Chapter 13

1 Filius unius anni Saul cum regnare coepisset duobus autem annis regnavit super Israhel

2 et elegit sibi Saul tria milia de Israhel et erant cum Saul duo milia in Machmas et in monte Bethel mille autem cum Ionathan in Gabaath Benjamin porro ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua

3 et percussit Ionathan stationem Philisthim quae erat in Gabaa quod cum audissent Philisthim Saul cecinit bucina in omni terra dicens audiant Hebraei

4 et universus Israhel audivit huiusmodi famam percussit Saul stationem Philisthinorum et erexit se Israhel adversum Philisthim clamavit ergo populus post Saul in Galgala

5 et Philisthim congregati sunt ad proeliandum contra Israhel triginta milia curruum et sex milia equitum et reliquum vulgus sicut harena quae est in litore maris plurima et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven

6 quod cum vidissent viri Israhel se in arto sitos adflictus est enim populus absconderunt se in speluncis et in abditis in petris quoque et in antris et in cisternis

7 Hebraei autem transierunt Iordanem terram Gad et Galaad cumque adhuc esset Saul in Galgal universus populus perterritus est qui sequebatur eum

8 et expectavit septem diebus iuxta placitum Samuhel et non venit Samuhel in Galgala dilapsusque est populus ab eo

1 Saul was a child of one year when he began to reign, and he reigned two years over Israel.

2 And Saul chose him three thousand men of Israel: and two thousand were with Saul in Machmas, and in mount Bethel: and a thousand with Jonathan in Gabaa of Benjamin: and the rest of the people he sent back every man to their dwellings.

3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines which was in Gabaa. And when the Philistines had heard of it, Saul sounded the trumpet over all the land, saying: Let the Hebrews hear.

4 And all Israel heard this report: Saul hath smitten the garrison of the Philistines: and Israel took courage against the Philistines. And the people were called together after Saul to Galgal.

5 The Philistines also were assembled to fight against Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and a multitude of people besides, like the sand on the seashore for number. And going up they camped in Machmas, at the east of Bethaven.

6 And when the men of Israel saw that they were straitened (for the people were distressed), they hid themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in dens, and in pits.

7 And some of the Hebrews passed over the Jordan into the land of Gad and Galaad. And when Saul was yet in Galgal, all the people that followed him were greatly afraid.

8 And he waited seven days, according to the appointment of Samuel, and Samuel came not to Galgal, and the people slept away from him.

9 ait ergo Saul adferre mihi holocaustum et pacifica et obtulit holocaustum

10 cumque conplesset offerens holocaustum ecce Samuhel veniebat et egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum

11 locutusque est ad eum Samuhel quid fecisti respondit Saul quia vidi quod dilaberetur populus a me et tu non veneras iuxta placitos dies porro Philisthim congregati fuerant in Machmas

12 dixi nunc descendent Philisthim ad me in Galgala et faciem Domini non placavi necessitate compulsus obtuli holocaustum

13 dixitque Samuhel ad Saul stulte egisti nec custodisti mandata Domini Dei tui quae praecepit tibi quod si non fecisses iam nunc praeparasset Dominus regnum tuum super Israhel in sempiternum

14 sed nequaquam regnum tuum ultra consurget quae sivit sibi Dominus virum iuxta cor suum et praecepit ei Dominus ut esset dux super populum suum eo quod non servaveris quae praecepit Dominus

15 surrexit autem Samuhel et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin et recensuit Saul populum qui inventi fuerant cum eo quasi sescentos viros

16 et Saul et Jonathan filius eius populusque qui inventus fuerat cum eis erat in Gabaa Benjamin porro Philisthim consederant in Machmas

17 et egressi sunt ad praedandum de castris Philisthim tres cunei unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Saul

18 porro alius ingrediebatur per viam Bethoron tertius autem verterat se ad iter termini imminentis valli Seboim contra desertum

19 porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israhel caverant enim Philisthim ne forte facerent Hebraei gladium aut lanceam

20 descendebat ergo omnis Israhel ad Philisthim ut exacueret unusquisque vomerem suum et ligonem et securim et sarculum

21 retunsae itaque erant acies vomerum et ligonum et tridentum et securium usque ad stimulum corrigendum

22 cumque venisset dies proelii non est inventus ensis et lancea in manu totius populi qui erat cum Saul et cum Jonathan excepto Saul et Jonathan filio eius

23 egressa est autem statio Philisthim ut transcenderet in Machmas

9 Then Saul said: Bring me the holocaust, and the peace offerings. And he offered the holocaust.

10 And when he had made an end of offering the holocaust, behold Samuel came: and Saul went forth to meet him and salute him.

11 And Samuel said to him: What hast thou done? Saul answered: Because I saw that the people slipt from me, and thou wast not come according to the days appointed, and the Philistines were gathered together in Machmas,

12 I said: Now will the Philistines come down upon me to Galgal, and I have not appeased the face of the Lord. Forced by necessity, I offered the holocaust.

13 And Samuel said to Saul: Thou hast done foolishly, and hast not kept the commandments of the Lord thy God, which he commanded thee. And if thou hadst not done thus, the Lord would now have established thy kingdom over Israel for ever:

14 But thy kingdom shall not continue. The Lord hath sought him a man according to his own heart: and him hath the Lord commanded to be prince over his people, because thou hast not observed that which the Lord commanded.

15 And Samuel arose and went up from Galgal to Gabaa of Benjamin. And the rest of the people went up after Saul, to meet the people who fought against them, going from Galgal to Gabaa, in the hill of Benjamin. And Saul numbered the people, that were found with him, about six hundred men.

16 And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, were in Gabaa of Benjamin: But the Philistines encamped in Machmas.

17 And there went out of the camp of the Philistines three companies to plunder. One company went towards the way of Ephra to the land of Sual;

18 And another went by the way of Bethoron, and the third turned to the way of the border, above the valley of Seboim towards the desert.

19 Now there was no smith to be found in all the land of Israel, for the Philistines had taken this precaution, lest the Hebrews should make them swords or spears.

20 So all Israel went down to the Philistines, to sharpen every man his ploughshare, and his spade, and his axe, and his rake.

21 So that their shares, and their spades, and their forks, and their axes, were blunt, even to the goad, which was to be mended.

22 And when the day of battle was come, there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan, except Saul and Jonathan his son.

23 And the army of the Philistines went out in order to advance further in Machmas.

Regum I - Chapter 14

- 1** Et accidit quadam die ut diceret Jonathan filius Saul ad adolescentem armigerum suum veni et transeamus ad stationem Philisthim quae est trans locum illum patri autem suo hoc ipsum non indicavit
- 2** porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa sub malogranato quae erat in Magron et erat populus cum eo quasi sescentorum virorum
- 3** et Ahias filius Achitob fratris Ichabod filii Finees qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo portabat ephod sed et populus ignorabat quod isset Jonathan
- 4** erant autem inter ascensus per quos nitebatur Jonathan transire ad stationem Philisthinorum eminentes petrae ex utraque parte et quasi in modum dentium scopuli hinc inde praecepti nomen uni Boses et nomen alteri Sene
- 5** unus scopulus prominens ad aquilonem ex adverso Machmas et alter a meridie contra Gabaa
- 6** dixit autem Jonathan ad adolescentem armigerum suum veni transeamus ad stationem incircumcisorum horum si forte faciat Dominus pro nobis quia non est Domino difficile salvare vel in multitudine vel in paucis
- 7** dixitque ei armiger suus fac omnia quae placent animo tuo perge quo cupis ero tecum ubicumque volueris
- 8** et ait Jonathan ecce nos transimus ad viros istos cumque apparuerimus eis
- 9** si taliter locuti fuerint ad nos manete donec veniamus ad vos stemus in loco nostro nec ascendamus ad eos
- 10** si autem dixerint ascendite ad nos ascendamus quia tradidit eos Dominus in manibus nostris hoc erit nobis signum
- 11** apparuit igitur uterque stationi Philisthinorum dixeruntque Philisthim en Hebraei egrediuntur de cavernis in quibus absconditi fuerant
- 12** et locuti sunt viri de statione ad Jonathan et ad armigerum eius dixeruntque ascendite ad nos et ostendimus vobis rem et ait Jonathan ad armigerum suum ascendamus sequere me tradidit enim eos Dominus in manu Israel
- 13** ascendit autem Jonathan reptans manibus et pedibus et armiger eius post eum itaque alii cadebant ante Jonathan alios armiger eius interficiebat sequens eum
- 14** et facta est plaga prima quam percussit Jonathan et armiger eius quasi viginti virorum in media parte iugeri quam par boum in die arare consuevit
- 15** et factum est miraculum in castris per agros
- 1** Now it came to pass one day that Jonathan, the son of Saul, said to the young man that bore his armour: Come, and let us go over to the garrison of the Philistines, which is on the other side of yonder place. But he told not this to his father.
- 2** And Saul abode in the uttermost part of Gabaa, under the pomegranate tree, which was in Magron: and the people with him were about six hundred men.
- 3** And Achias, the son of Achitob, brother of Ichabod the son of Phinees, the son of Heli, the priest of the Lord in Silo, wore the ephod. And the people knew not whither Jonathan was gone.
- 4** Now there were between the ascents, by which Jonathan sought to go over to the garrison of the Philistines, rocks standing up on both sides, and steep cliffs like teeth on the one side, and on the other, the name of the one was Boses, and the name of the other was Sene:
- 5** One rock stood out toward the north, over against Machmas, and the other to the south, over against Gabaa.
- 6** And Jonathan said to the young man that bore his armour: Come, let us go over to the garrison of these uncircumcised, it may be the Lord will do for us: because it is easy for the Lord to save either by many, or by few.
- 7** And his armourbearer said to him: Do all that pleaseth thy mind: go whither thou wilt, and I will be with thee wheresoever thou hast a mind.
- 8** And Jonathan said: Behold we will go over to these men. And when we shall be seen by them,
- 9** If they shall speak thus to us: Stay till we come to you: let us stand still in our place, and not go up to them.
- 10** But if they shall say: Come up to us: let us go up, because the Lord hath delivered them into our hands, this shall be a sign unto us.
- 11** So both of them discovered themselves to the garrison of the Philistines: and the Philistines said: Behold the Hebrews come forth out of the holes wherein they were hid.
- 12** And the men of the garrison spoke to Jonathan, and to his armourbearer, and said: Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said to his armourbearer: Let us go up, follow me: for the Lord hath delivered them into the hands of Israel.
- 13** And Jonathan went up creeping on his hands and feet, and his armourbearer after him. And some fell before Jonathan, others his armourbearer slew as he followed him.
- 14** And the first slaughter which Jonathan and his armourbearer made, was of about twenty men, within half an acre of land, which a yoke of oxen is wont to plough in a day.
- 15** And there was a miracle in the camp, in the

sed et omnis populus stationis eorum qui ierant ad praedandum obstipuit et conturbata est terra et accidit quasi miraculum a Deo

16 et respexerunt speculatores Saul qui erant in Gabaa Benjamin et ecce multitudo prostrata et huc illucque diffugiens

17 et ait Saul populo qui erat cum eo requirite et videte quis abierit ex nobis cumque requisissent repperitum est non adesse Ionathan et armigerum eius

18 et ait Saul ad Ahiam adplica arcam Dei erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel

19 cumque loqueretur Saul ad sacerdotem tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum crescebatque paulatim et clarius reboabat et ait Saul ad sacerdotem contrahe manum tuam

20 conclamavit ergo Saul et omnis populus qui erat cum eo et venerunt usque ad locum certaminis et ecce versus fuerat gladius uniuscuiusque ad proximum suum et caedes magna nimis

21 sed et Hebraei qui fuerant cum Philisthim heri et nudius tertius ascenderantque cum eis in castris reversi sunt ut essent cum Israhele qui erant cum Saul et Ionathan

22 omnes quoque Israelitae qui se absconderant in monte Ephraim audientes quod fugissent Philisthim sociaverunt se cum suis in proelio

23 et salvavit Dominus in die illa Israel pugna autem pervenit usque Bethaven

24 et vir Israel sociatus sibi est in die illa adiuravit autem Saul populum dicens maledictus vir qui comederit panem usque ad vesperam donec ulciscar de inimicis meis et non manducavit universus populus panem

25 omneque terrae vulgus venit in saltum in quo erat mel super faciem agri

26 ingressus est itaque populus saltum et apparuit fluens mel nullusque adplicuit manum ad os suum timebat enim populus iuramentum

27 porro Ionathan non audierat cum adiuraret pater eius populum extenditque summitatem virgae quam habebat in manu et intinxit in favo mellis et convertit manum suam ad os suum et inluminati sunt oculi eius

28 respondensque unus de populo ait iureiurando constrinxit pater tuus populum dicens maledictus qui comederit panem hodie defecerat autem populus

29 dixitque Ionathan turbavit pater meus terram vidistis ipsi quia inluminati sunt oculi mei eo

fields: and all the people of their garrison, who had gone out to plunder, were amazed, and the earth trembled: and it happened as a miracle from God.

16 And the watchmen of Saul, who were in Gabaa of Benjamin looked, and behold a multitude overthrown, and fleeing this way and that.

17 And Saul said to the people that were with him: Look, and see who is gone from us. And when they had sought, it was found that Jonathan and his armourbearer were not there.

18 And Saul said to Achias: Bring the ark of the Lord. (For the ark of God was there that day with the children of Israel.)

19 And while Saul spoke to the priest, there arose a great uproar in the camp of the Philistines: and it increased by degrees, and was heard more clearly. And Saul said to the priest: Draw in thy hand.

20 Then Saul, and all the people that were with him, shouted together, and they came to the place of the fight: and behold every man's sword was turned upon his neighbour, and there was a very great slaughter.

21 Moreover, the Hebrews that had been with the Philistines yesterday and the day before, and went up with them into the camp, returned to be with the Israelites, who were with Saul and Jonathan.

22 And all the Israelites that had hid themselves in mount Ephraim, hearing that the Philistines fled, joined themselves with their countrymen in the fight. And there were with Saul about ten thousand men.

23 And the Lord saved Israel that day. And the fight went on as far as Bethaven.

24 And the men of Israel were joined together that day: and Saul adjured the people, saying: Cursed be the man that shall eat food till evening, till I be revenged of my enemies. So none of the people tasted any food.

25 And all the common people came into a forest, in which there was honey upon the ground.

26 And when the people came into the forest, behold the honey dropped, but no man put his hand to his mouth. For the people feared the oath.

27 But Jonathan had not heard when his father adjured the people: and he put forth the end of the rod, which he had in his hand, and dipt it in a honeycomb: and he carried his hand to his mouth, and his eyes were enlightened.

28 And one of the people answering, said: Thy father hath bound the people with an oath, saying: Cursed be the man that shall eat any food this day. (And the people were faint.)

29 And Jonathan said: My father hath troubled the land: you have seen yourselves that my eyes are enlightened, because I tasted a little of this

quod gustaverim paululum de melle isto

honey:

30 quanto magis si comedisset populus de praeda inimicorum suorum quam repperit nonne maior facta fuisset plaga in Philisthim

30 How much more if the people had eaten of the prey of their enemies, which they found? had there not been made a greater slaughter among the Philistines?

31 percusserunt ergo in die illa Philistheos a Machmis usque in Ahialon defatigatus est autem populus nimis

31 So they smote that day the Philistines, from Machmas to Aialon. And the people were wearied exceedingly.

32 et versus ad praedam tulit oves et boves et vitulos et mactaverunt in terra comeditque populus cum sanguine

32 And falling upon the spoils, they took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people ate them with the blood.

33 nuntiaverunt autem Saul dicentes quod populus peccasset Domino comedens cum sanguine qui ait praevaricati estis volvite ad me iam nunc saxum grande

33 And they told Saul that the people had sinned against the Lord, eating with the blood. And he said: You have transgressed: roll here to me now a great stone.

34 et dixit Saul dispergimini in vulgus et dicite eis ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem et occidite super istud et vescimini et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem et occiderunt ibi

34 And Saul said: Disperse yourselves among the people, and tell them to bring me every man his ox and his ram and slay them upon this stone, and eat, and you shall not sin against the Lord, in eating with the blood. So all the people brought every man his ox with him till the night: and slew them there.

35 aedificavit autem Saul altare Domini tuncque primum coepit aedificare altare Domini

35 And Saul built an altar to the Lord: and he then first began to build an altar to the Lord.

36 et dixit Saul inruamus super Philisthim nocte et vastemus eos usque dum inlucescat mane nec relinquamus de eis virum dixitque populus omne quod bonum videtur in oculis tuis fac et ait sacerdos accedamus huc ad Deum

36 And Saul said: Let us fall upon the Philistines by night, and destroy them till the morning light, and let us not leave a man of them. And the people said: Do all that seemeth good in thy eyes. And the priest said: Let us draw near hither unto God.

37 et consuluit Saul Deum num persequar Philisthim si trades eos in manu Israhel et non respondit ei in die illa

37 And Saul consulted the Lord: Shall I pursue after the Philistines? wilt thou deliver them into the hands of Israel? And he answered him not that day.

38 dixitque Saul adplicate huc universos angulos populi et scitote et videte per quem acciderit peccatum hoc hodie

38 And Saul said: Bring hither all the corners of the people: and know, and see by whom this sin hath happened to day.

39 vivit Dominus salvator Israhel quia si per Ionathan filium meum factum est absque retractatione morietur ad quod nullus contradixit ei de omni populo

39 As the Lord liveth, who is the Saviour of Israel, if it was done by Jonathan, my son, he shall surely die. In this none of the people gainsayed him.

40 et ait ad universum Israhel separamini vos in partem unam et ego cum Ionathan filio meo ero in parte una respondit populus ad Saul quod bonum videtur in oculis tuis fac

40 And he said to all Israel: Be you on one side and I, with Jonathan, my son, will be on the other side. And the people answered Saul: Do what seemeth good in thy eyes.

41 et dixit Saul ad Dominum Deum Israhel da indicium et deprehensus est Ionathan et Saul populus autem exivit

41 And Saul said to the Lord: O Lord God of Israel, give a sign, by which we may know, what the meaning is, that thou answerest not thy servant to day: If this iniquity be in me, or in my son Jonathan, give a proof: or if this iniquity be in thy people, give holiness. And Jonathan and Saul were taken, and the people escaped.

42 et ait Saul mittite sortem inter me et inter Ionathan filium meum et captus est Ionathan

42 And Saul said: (Cast lots between me, and Jonathan, my son. And Jonathan was taken.

43 dixit autem Saul ad Ionathan indica mihi quid feceris et indicavit ei Ionathan et ait gustans gustavi in summitate virgae quae erat in manu mea paululum mellis et ecce ego morior

43 And Saul said to Jonathan: Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said: I did but taste a little honey with the end of the rod, which was in my hand, and behold I must die.

44 et ait Saul haec faciat mihi Deus et haec addat quia morte morieris Ionathan

45 dixitque populus ad Saul ergone Ionathan morietur qui fecit salutem hanc magnam in Israhel hoc nefas est vivit Dominus si ceciderit capillus de capite eius in terram quia cum Deo operatus est hodie liberavit ergo populus Ionathan ut non moreretur

46 recessitque Saul nec persecutus est Philisthim porro Philisthim abierunt in loca sua

47 at Saul confirmato regno super Israhel pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos eius contra Moab et filios Ammon et Edom et reges Suba et Philistheos et quocumque se verterat superabat

48 congregatoque exercitu percussit Amalech et eruit Israhel de manu vastatorum eius

49 fuerunt autem filii Saul Ionathan et Iesui et Melchisua nomina duarum filiarum eius nomen primogenitae Merob et nomen minoris Michol

50 et nomen uxoris Saul Ahinoem filia Ahimaas et nomina principum militiae eius Abner filius Ner patrueelis Saul

51 Cis fuerat pater Saul et Ner pater Abner filius Abihel

52 erat autem bellum potens adversum Philistheos omnibus diebus Saul nam quemcumque viderat Saul virum fortem et aptum ad proelium sociabat eum sibi

44 And Saul said: May God do so and so to me, and add still more: for dying thou shalt die, O Jonathan.

45 And the people said to Saul: Shall Jonathan then die, who hath wrought this great salvation in Israel? this must not be: As the Lord liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground, for he hath wrought with God this day. So the people delivered Jonathan, that he should not die.

46 And Saul went back, and did not pursue after the Philistines: and the Philistines went to their own places.

47 And Saul having his kingdom established over Israel, fought against all his enemies round about, against Moab, and against the children of Ammon, and Edom, and the kings of Soba, and the Philistines: and whithersoever he turned himself, he overcame.

48 And gathering together an army, he defeated Amalec, and delivered Israel from the hand of them that spoiled them.

49 And the sons of Saul, were Jonathan, and Jessui, and Melchisua: and the names of his two daughters, the name of the firstborn was Merob, and the name of the younger Michol.

50 And the name of Saul's wife was Achinoam, the daughter of Achimaas; and the name of the captain of his army was Abner, the son of Ner, the cousin german of Saul.

51 For Cis was the father of Saul, and Ner, the father of Abner, was son of Abiel.

52 And there was a great war against the Philistines all the days of Saul. For whomsoever Saul saw to be a valiant man, and fit for war, he took him to himself.

Regum I - Chapter 15

1 Et dixit Samuhel ad Saul me misit Dominus ut unguerem te in regem super populum eius Israhel nunc ergo audi vocem Domini

2 haec dicit Dominus exercituum recensui quaecumque fecit Amalech Israheli quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Aegypto

3 nunc igitur vade et percute Amalech et demolire universa eius non parcas ei sed interfice a viro usque ad mulierem et parvulum atque lactantem bovem et ovem camelum et asinum

4 praecepit itaque Saul populo et recensuit eos quasi agnos ducenta milia peditum et decem milia virorum Iuda

5 cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalech tetendit insidias in torrente

6 dixitque Saul Cineo abite recedite atque descendite ab Amalech ne forte involvam te cum eo tu enim fecisti misericordiam cum omnibus

1 And Samuel said to Saul: The Lord sent me to anoint thee king over his people Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the Lord:

2 Thus saith the Lord of hosts: I have reckoned up all that Amalec hath done to Israel: how he opposed them in the way when they came up out of Egypt.

3 Now therefore go, and smite Amalec, and utterly destroy all that he hath: spare him not, nor covet anything that is his: but slay both man and woman, child and suckling, ox and sheep, camel and ass.

4 So Saul commanded the people, and numbered them as lambs: two hundred thousand footmen, and ten thousand of the men of Juda.

5 And when Saul was come to the city of Amalec, he laid ambushes in the torrent.

6 And Saul said to the Cinite: Go, depart, and get ye down from Amalec: lest I destroy thee with him. For thou hast shewn kindness to all the

filiis Israhel cum ascenderent de Aegypto et recessit Cineus de medio Amalech

7 percussitque Saul Amalech ab Evila donec venias Sur quae est e regione Aegypti

8 et adprehendit Agag regem Amalech vivum omne autem vulgus interfecit in ore gladii

9 et pepercit Saul et populus Agag et optimis gregibus ovium et armentorum et vestibus et arietibus et universis quae pulchra erant nec voluerunt disperdere ea quicquid vero vile fuit et reprobum hoc demoliti sunt

10 factum est autem verbum Domini ad Samuhel dicens

11 paenitet me quod constituerim Saul regem quia dereliquit me et verba mea opere non implevit contristatusque est Samuhel et clamavit ad Dominum tota nocte

12 cumque de nocte surrexisset Samuhel ut iret ad Saul mane nuntiatum est Samuheli eo quod venisset Saul in Carmelum et erexisset sibi fornicem triumphalem et reversus transisset descendissetque in Galgala venit ergo Samuhel ad Saul et

13 dixit ei Saul benedictus tu Domino implevi verbum Domini

14 dixitque Samuhel et quae est haec vox gregum quae resonat in auribus meis et armentorum quam ego audio

15 et ait Saul de Amalech adduxerunt ea pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis ut immolarentur Domino Deo tuo reliqua vero occidimus

16 dixit autem Samuhel ad Saul sine me et indicabo tibi quae locutus sit Dominus ad me nocte dixitque ei loquere

17 et ait Samuhel nonne cum parvulus esses in oculis tuis caput in tribubus Israhel factus es unxitque te Dominus regem super Israhel

18 et misit te Dominus in via et ait vade et interfice peccatores Amalech et pugnabis contra eos usque ad internicionem eorum

19 quare ergo non audisti vocem Domini sed versus ad praedam es et fecisti malum in oculis Domini

20 et ait Saul ad Samuhelem immo audivi vocem Domini et ambulavi in via per quam misit me Dominus et adduxi Agag regem Amalech et Amalech interfeci

21 tulit autem populus de praeda oves et boves primitias eorum quae caesa sunt ut immolet

children of Israel, when they came up out of Egypt. And the Cinite departed from the midst of Amalec.

7 And Saul smote Amalec from Hevila, until thou comest to Sur, which is over against Egypt.

8 And he took Agag, the king of Amalec, alive: but all the common people he slew with the edge of the sword.

9 And Saul and the people spared Agag, and the best of the flocks of sheep, and of the herds, and the garments and the rams, and all that was beautiful, and would not destroy them: but every thing that was vile, and good for nothing, that they destroyed.

10 And the word of the Lord came to Samuel,

11 It repenteth me that I have made Saul king: for he hath forsaken me, and hath not executed my commandments. And Samuel was grieved, and he cried unto the Lord all night.

12 And when Samuel rose early, to go to Saul in the morning, it was told Samuel that Saul was come to Carmel, and had erected for himself a triumphant arch, and returning had passed on, and gone down to Galgal. And Samuel came to Saul, and Saul was offering a holocaust to the Lord, out of the choicest of the spoils, which he had brought from Amalec.

13 And when Samuel was come to Saul, Saul said to him: Blessed be thou of the Lord, I have fulfilled the word of the Lord.

14 And Samuel said: What meaneth then this bleating of the flocks, which soundeth in my ears, and the lowing of the herds, which I hear?

15 And Saul said: They have brought them from Amalec: for the people spared the best of the sheep and of the herds, that they might be sacrificed to the Lord thy God, but the rest we have slain.

16 And Samuel said to Saul: Suffer me, and I will tell thee what the Lord hath said to me this night. And he said to him: Speak.

17 And Samuel said: When thou wast a little one in thy own eyes, wast thou not made the head of the tribes of Israel? And the Lord anointed thee to be king over Israel.

18 And the Lord sent thee on the way, and said: Go, and kill the sinners of Amalec, and thou shalt fight against them until thou hast utterly destroyed them.

19 Why then didst thou not hearken to the voice of the Lord: but hast turned to the prey, and hast done evil in the eyes of the Lord?

20 And Saul said to Samuel: Yea, I have hearkened to the voice of the Lord, and have walked in the way by which the Lord sent me, and have brought Agag, the king of Amalec, and Amalec I have slain.

21 But the people took of the spoils, sheep and oxen, as the firstfruits of those things that were

Domino Deo suo in Galgalis

22 et ait Samuhel numquid vult Dominus holocausta aut victimas et non potius ut oboediatur voci Domini melior est enim oboedientia quam victimae et auscultare magis quam offerre adipem arietum

23 quoniam quasi peccatum ariolandi est repugnare et quasi scelus idolatriae nolle adquiescere pro eo ergo quod abiecisti sermonem Domini abiecit te ne sis rex

24 dixitque Saul ad Samuhel peccavi quia praevaricatus sum sermonem Domini et verba tua timens populum et oboediens voci eorum

25 sed nunc porta quaeso peccatum meum et revertere mecum ut adorem Dominum

26 et ait Samuhel ad Saul non revertar tecum quia proiecisti sermonem Domini et proiecit te Dominus ne sis rex super Israhel

27 et conversus est Samuhel ut abiret ille autem adprehendit summitatem pallii eius quae et scissa est

28 et ait ad eum Samuhel scidit Dominus regnum Israhel a te hodie et tradidit illud proximo tuo meliori te

29 porro Triumphator in Israhel non parcat et paenitudine non flectetur neque enim homo est ut agat paenitentiam

30 at ille ait peccavi sed nunc honora me coram senibus populi mei et coram Israhel et revertere mecum ut adorem Dominum Deum tuum

31 reversus ergo Samuhel secutus est Saulem et adoravit Saul Dominum

32 dixitque Samuhel adducite ad me Agag regem Amalech et oblatum est ei Agag pinguis et dixit Agag sicine separat amara mors

33 et ait Samuhel sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus sic absque liberis erit inter mulieres mater tua et in frusta concidit Samuhel Agag coram Domino in Galgalis

34 abiit autem Samuhel in Ramatha Saul vero ascendit in domum suam in Gabaath

35 et non vidit Samuhel ultra Saul usque ad diem mortis suae verumtamen lugebat Samuhel Saul quoniam Dominum paenitebat quod constituisset regem Saul super Israhel

slain, to offer sacrifice to the Lord their God in Galgal.

22 And Samuel said: Doth the Lord desire holocausts and victims, and not rather that the voice of the Lord should be obeyed? For obedience is better than sacrifices: and to hearken rather than to offer the fat or rams.

23 Because it is like the sin of witchcraft, to rebel: and like the crime of idolatry, to refuse to obey. Forasmuch, therefore, as thou hast rejected the word of the Lord, the Lord hath also rejected thee from being king.

24 And Saul said to Samuel: I have sinned, because I have transgressed the commandment of the Lord, and thy words, fearing the people, and obeying their voice.

25 But now bear, I beseech thee, my sin, and return with me, that I may adore the Lord.

26 And Samuel said to Saul: I will not return with thee, because thou hast rejected the word of the Lord, and the Lord hath rejected thee from being king over Israel.

27 And Samuel turned about to go away: but he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.

28 And Samuel said to him: The Lord hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to thy neighbour who is better than thee.

29 But the triumpher in Israel will not spare, and will not be moved to repentance: for he is not a man that he should repent.

30 Then he said: I have sinned: yet honour me now before the ancients of my people, and before Israel, and return with me, that I may adore the Lord thy God.

31 So Samuel turned again after Saul: and Saul adored the Lord.

32 And Samuel said: Bring hither to me Agag, the king of Amalec. And Agag was presented to him very fat, and trembling. And Agag said: Doth bitter death separate in this manner?

33 And Samuel said: As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed him in pieces before the Lord in Galgal.

34 And Samuel departed to Ramatha: but Saul went up to his house in Gabaa.

35 And Samuel saw Saul no more till the day of his death: nevertheless, Samuel mourned for Saul, because the Lord repented that he had made him king over Israel.

Regum I - Chapter 16

1 Dixitque Dominus ad Samuhel usquequo tu luges Saul cum ego proiecerim eum ne regnet super Israhel imple cornu tuum oleo et veni ut mittam te ad Isai Bethleemitem providi enim in

1 And the Lord said to Samuel: How long wilt thou mourn for Saul, whom I have rejected from reigning over Israel? fill thy horn with oil, and come, that I may send thee to Isai, the Bethlehemite: for I have provided me a king

filiis eius mihi regem

2 et ait Samuhel quomodo vadam audiet enim Saul et interficiet me et ait Dominus vitulum de armento tolles in manu tua et dices ad immolandum Domino veni

3 et vocabis Isai ad victimam et ego ostendam tibi quid facias et unguet quemcumque monstravero tibi

4 fecit ergo Samuhel sicut locutus est ei Dominus venitque in Bethleem et admirati sunt seniores civitatis occurrentes ei dixeruntque pacificus ingressus tuus

5 et ait pacificus ad immolandum Domino veni sanctificamini et venite mecum ut immolem sanctificavit ergo Isai et filios eius et vocavit eos ad sacrificium

6 cumque ingressi essent vidit Eliab et ait num coram Domino est christus eius

7 et dixit Dominus ad Samuhel ne respicias vultum eius neque altitudinem staturae eius quoniam abieci eum nec iuxta intuitum hominis iudico homo enim videt ea quae parent Dominus autem intuetur cor

8 et vocavit Isai Abinadab et adduxit eum coram Samuhel qui dixit nec hunc elegit Dominus

9 adduxit autem Isai Samma de quo ait etiam hunc non elegit Dominus

10 adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuhel et ait Samuhel ad Isai non elegit Dominus ex istis

11 dixitque Samuhel ad Isai numquid iam completi sunt filii qui respondit adhuc reliquus est parvulus et pascit oves et ait Samuhel ad Isai mitte et adduc eum nec enim discumbemus priusquam ille huc venerit

12 misit ergo et adduxit eum erat autem rufus et pulcher aspectu decoraque facie et ait Dominus surge unge eum ipse est enim

13 tulit igitur Samuhel cornu olei et unxit eum in medio fratrum eius et directus est spiritus Domini in David a die illa et in reliquum surgensque Samuhel abiit in Ramatha

14 spiritus autem Domini recessit a Saul et exagitabat eum spiritus nequam a Domino

15 dixeruntque servi Saul ad eum ecce spiritus Dei malus exagitat te

16 iubeat dominus noster et servi tui qui coram te sunt quaerant hominem scientem psallere cithara ut quando arripuerit te spiritus Dei malus psallat manu sua et levius feras

17 et ait Saul ad servos suos providete mihi aliquem bene psallentem et adducite eum ad me

18 et respondens unus de pueris ait ecce vidi

among his sons.

2 And Samuel said: How shall I go? for Saul will hear of it, and he will kill me. And the Lord said: Thou shalt take with thee a calf of the herd, and thou shalt say: I am come to sacrifice to the Lord.

3 And thou shalt call Isai to the sacrifice, and I will shew thee what thou art to do, and thou shalt anoint him whom I shall shew to thee.

4 Then Samuel did as the Lord had said to him. And he came to Bethlehem, and the ancients of the city wondered, and meeting him, they said: Is thy coming hither peaceable?

5 And he said: It is peaceable: I am come to offer sacrifice to the Lord, be ye sanctified, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Isai and his sons, and called them to the sacrifice.

6 And when they were come in, he saw Eliab, and said: Is the Lord's anointed before him?

7 And the Lord said to Samuel: Look not on his countenance, nor on the height of his stature: because I have rejected him, nor do I judge according to the look of man: for man seeth those things that appear, but the Lord beholdeth the heart.

8 And Isai called Abinadab, and brought him before Samuel. And he said: Neither hath the Lord chosen this,

9 And Isai brought Samma, and he said of him: Neither hath the Lord chosen this.

10 Isai therefore brought his seven sons before Samuel: and Samuel said to Isai: The Lord hath not chosen any one of these.

11 And Samuel said to Isai: Are here all thy sons? He answered: There remaineth yet a young one, who keepeth the sheep. And Samuel said to Isai: Send, and fetch him: for we will not sit down till he come hither.

12 He sent therefore and brought him. Now he was ruddy and beautiful to behold, and of a comely face. And the Lord said: Arise, and anoint him, for this is he.

13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren: and the Spirit of the Lord came upon David from that day forward: and Samuel rose up, and went to Ramatha.

14 But the Spirit of the Lord departed from Saul, and an evil spirit from the Lord troubled him.

15 And the servants of Saul said to him: Behold now an evil spirit from God troubleth thee.

16 Let our lord give orders, and thy servants who are before thee, will seek out a man skilful in playing on the harp, that when the evil spirit from the Lord is upon thee, he may play with his hand, and thou mayst bear it more easily.

17 And Saul said to his servants: Provide me then some man that can play well, and bring him to me.

18 And one of the servants answering, said:

filium Isai Bethleemitem scientem psallere et fortissimum robore et virum bellicosum et prudentem in verbis et virum pulchrum et Dominus est cum eo

19 misit ergo Saul nuntios ad Isai dicens mitte ad me David filium tuum qui est in pascuis

20 tulitque Isai asinum plenum panibus et lagenam vini et hedum de capris unum et misit per manum David filii sui Saul

21 et venit David ad Saul et stetit coram eo at ille dilexit eum nimis et factus est eius armiger

22 misitque Saul ad Isai dicens stet David in conspectu meo invenit enim gratiam in oculis meis

23 igitur quandocumque spiritus Dei arripiebat Saul tollebat David citharam et percutiebat manu sua et refocilabatur Saul et levius habebat recedebat enim ab eo spiritus malus

Behold I have seen a son of Isai, the Bethlehemite, a skilful player, and one of great strength, and a man fit for war, and prudent in his words, and a comely person: and the Lord is with him.

19 Then Saul sent messengers to Isai, saying: Send me David, thy son, who is in the pastures.

20 And Isai took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid of the flock, and sent them by the hand of David, his son, to Saul.

21 And David came to Saul, and stood before him: and he loved him exceedingly, and made him his armourbearer.

22 And Saul sent to Isai, saying: Let David stand before me: for he hath found favour in my sight.

23 So whensoever the evil spirit from the Lord was upon Saul, David took his harp, and played with his hand, and Saul was refreshed, and was better, for the evil spirit departed from him.

Regum I - Chapter 17

1 Congregantes vero Philisthim agmina sua in proelium convenerunt in Soccho Iudae et castrametati sunt inter Soccho et Azeca in finibus Dommim

2 porro Saul et viri Israhel congregati venerunt in valle Terebinthi et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthim

3 et Philisthim stabant super montem ex hac parte et Israhel stabat super montem ex altera parte vallisque erat inter eos

4 et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum nomine Goliath de Geth altitudinis sex cubitorum et palmo

5 et cassis aerea super caput eius et lorica hamata induebatur porro pondus loricae eius quinque milia siclorum aeris

6 et ocreas aereas habebat in cruribus et clypeus aereus tegebat umeros eius

7 hostile autem hastae eius erat quasi liciatorium textentium ipsum autem ferrum hastae eius sescentos siclos habebat ferri et armiger eius antecedeat eum

8 stansque clamabat adversum falangas Israhel et dicebat eis quare venitis parati ad proelium numquid ego non sum Philistheus et vos servi Saul eligite ex vobis virum et descendat ad singulare certamen

9 si quiverit pugnare mecum et percusserit me erimus vobis servi si autem ego praevaluero et percussero eum vos servi eritis et servietis nobis

10 et aiebat Philistheus ego exprobravi agminibus Israhelis hodie date mihi virum et ineat mecum singulare certamen

1 Now the Philistines gathering together their troops to battle, assembled at Soccho of Juda: and camped between Soccho and Azeca, in the borders of Dommim.

2 And Saul and the children of Israel being gathered together, came to the valley of Terebinth, and they set the army in array to fight against the Philistines.

3 And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and there was a valley between them.

4 And there went out a man baseborn from the camp of the Philistines, named Goliath, of Geth, whose height was six cubits and a span:

5 And he had a helmet of brass upon his head, and he was clothed with a coat of mail with scales, and the weight of his coat of mail was five thousand sicles of brass:

6 And he had greaves of brass on his legs, and a buckler of brass covered his shoulders.

7 And the staff of his spear was like a weaver's beam, and the head of his spear weighed six hundred sicles of iron: and his armourbearer went before him.

8 And standing, he cried out to the bands of Israel, and said to them: Why are you come out prepared to fight? am not I a Philistine, and you the servants of Saul? Choose out a man of you, and let him come down and fight hand to hand.

9 If he be able to fight with me, and kill me, we will be servants to you: but if I prevail against him, and kill him, you shall be servants, and shall serve us.

10 And the Philistine said: I have defied the bands of Israel this day: give me a man, and let him fight with me hand to hand.

- 11** audiens autem Saul et omnes viri israhelitae sermones Philisthei huiuscemodi stupebant et metuebant nimis
- 12** David autem erat filius viri ephrathei de quo supra dictum est de Bethlehem Iuda cui erat nomen Isai qui habebat octo filios et erat vir in diebus Saul senex et grandevus inter viros
- 13** abierunt autem tres filii eius maiores post Saul in proelium et nomina trium filiorum eius qui perrexerant ad bellum Eliab primogenitus et secundus Abinadab tertiusque Samma
- 14** David autem erat minimus tribus ergo maioribus secutis Saulem
- 15** abiit David et reversus est a Saul ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem
- 16** procedebat vero Philistheus mane et vespere et stabat quadraginta diebus
- 17** dixit autem Isai ad David filium suum accipe fratribus tuis ophi pulentae et decem panes istos et curre in castra ad fratres tuos
- 18** et decem formellas casei has deferes ad tribunum et fratres tuos visitabis si recte agant et cum quibus ordinati sint disce
- 19** Saul autem et illi et omnes filii Israhel in valle Terebinthi pugnant adversum Philisthim
- 20** surrexit itaque David mane et commendavit gregem custodi et onustus abiit sicut praeceperat ei Isai et venit ad locum Magala et ad exercitum qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine
- 21** direxerat enim aciem Israhel sed et Philisthim ex adverso fuerant praeparati
- 22** derelinquens ergo David vasa quae adtulerat sub manu custodis ad sarcinas cucurrit ad locum certaminis et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos
- 23** cumque adhuc ille loqueretur eis apparuit vir ille spurius ascendens Goliath nomine Philistheus de Geth ex castris Philisthinorum et loquente eo haec eadem verba audivit David
- 24** omnes autem Israhelitae cum vidissent virum fugerunt a facie eius timentes eum valde
- 25** et dixit unus quispiam de Israhel num vidisti virum hunc qui ascendit ad exprobrandum enim Israheli ascendit virum ergo qui percusserit eum ditabit rex divitiis magnis et filiam suam dabit ei et domum patris eius faciet absque tributo in Israhel
- 26** et ait David ad viros qui stabant secum dicens quid dabitur viro qui percusserit Philistheum hunc et tulerit obprobrium de Israhel quis est enim hic Philistheus incircumcisis qui exprobravit acies Dei viventis
- 11** And Saul and all the Israelites hearing these words of the Philistine, were dismayed, and greatly afraid.
- 12** Now David was the son of that Ephrathite, of Bethlehem Juda, before mentioned, whose name was Isai, who had eight sons, and was an old man in the days of Saul, and of great age among men.
- 13** And his three eldest sons followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle, were Eliab, the firstborn, and the second, Abinadab, and the third Samma:
- 14** But David was the youngest. So the three eldest having followed Saul,
- 15** David went, and returned from Saul, to feed his father's flock at Bethlehem.
- 16** Now the Philistine came out morning and evening, and presented himself forty days.
- 17** And Isai said to David, his son: Take for thy brethren an ephi of frumenty, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren,
- 18** And carry these ten little cheeses to the tribune: and go see thy brethren, if they are well: and learn with whom they are placed.
- 19** But Saul, and they, and all the children of Israel, were in the valley of Terebinth, fighting against the Philistines.
- 20** David, therefore, arose in the morning, and gave the charge of the flock to the keeper: and went away loaded, as Isai had commanded him. And he came to the place of Magala, and to the army, which was going out to fight, and shouted for the battle.
- 21** For Israel had put themselves in array, and the Philistines who stood against them were prepared.
- 22** And David leaving the vessels which he had brought, under the care of the keeper of the baggage, ran to the place of the battle, and asked if all things went well with his brethren.
- 23** And as he talked with them, that baseborn man, whose name was Goliath, the Philistine, of Geth, shewed himself coming up from the camp of the Philistines: and he spoke according to the same words, and David heard them,
- 24** And all the Israelites, when they saw the man, fled from his face, fearing him exceedingly.
- 25** And some one of Israel said: Have you seen this man that is come up, for he is come up to defy Israel. And the man that shall slay him, the king will enrich with great riches, and will give him his daughter, and will make his father's house free from tribute in Israel.
- 26** And David spoke to the men that stood by him, saying: What shall be given to the man that shall kill this Philistine, and shall take away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

27 referebat autem ei populus eundem sermonem dicens haec dabuntur viro qui percusserit eum

28 quod cum audisset Heliab frater eius maior loquente eo cum aliis iratus est contra David et ait quare venisti et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto ego novi superbiam tuam et nequitiam cordis tui quia ut videres proelium descendisti

29 et dixit David quid feci numquid non verbum est

30 et declinavit paululum ab eo ad alium dixitque eundem sermonem et respondit ei populus verbum sicut et prius

31 audita sunt autem verba quae locutus est David et adnuntiata in conspectu Saul

32 ad quem cum fuisset adductus locutus est ei non concidat cor cuiusquam in eo ego servus tuus vadam et pugnabo adversus Philistheum

33 et ait Saul ad David non vales resistere Philistheo isti nec pugnare adversum eum quia puer es hic autem vir bellator ab adulescentia sua

34 dixitque David ad Saul pascebat servus tuus patris sui gregem et veniebat leo vel ursus tollebatque arietem de medio gregis

35 et sequebar eos et percutiebam eruebamque de ore eorum et illi consurgebant adversum me et adprehendebam mentum eorum et suffocabam interficiebamque eos

36 nam et leonem et ursum interfeci ego servus tuus erit igitur et Philistheus hic incircumciscus quasi unus ex eis quia ausus est maledicere exercitum Dei viventis

37 et ait David Dominus qui eruit me de manu leonis et de manu ursi ipse liberabit me de manu Philisthei huius dixit autem Saul ad David vade et Dominus tecum sit

38 et induit Saul David vestimentis suis et inposuit galeam aeream super caput eius et vestivit eum lorica

39 accinctus ergo David gladio eius super veste sua coepit temptare si armatus posset incedere non enim habebat consuetudinem dixitque David ad Saul non possum sic incedere quia nec usum habeo et deposuit ea

40 et tulit baculum suum quem semper habebat in manibus et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente et misit eos in peram pastorem quam habebat secum et fundam manu tulit et processit adversum Philistheum

41 ibat autem Philistheus incedens et adpropinquans adversum David et armiger eius ante eum

42 cumque inspexisset Philistheus et vidisset David despexit eum erat enim adulescens rufus

27 And the people answered him the same words, saying: These things shall be given to the man that shall slay him.

28 Now when Eliab his eldest brother heard this, when he was speaking with others, he was angry with David, and said: Why camest thou hither? and why didst thou leave those few sheep in the desert? I know thy pride, and the wickedness of thy heart: that thou art come down to see the battle.

29 And David said: What have I done? is there not cause to speak?

30 And he turned a little aside from him to another: and said the same word. And the people answered him as before.

31 And the words which David spoke were heard, and were rehearsed before Saul.

32 And when he was brought to Saul, he said to him. Let not any man's heart be dismayed in him: I thy servant will go, and will fight against the Philistine.

33 And Saul said to David: Thou art not able to withstand this Philistine, nor to fight against him: for thou art but a boy, but he is a warrior from his youth.

34 And David said to Saul: Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, or a bear, and took a ram out of the midst of the flock:

35 And I pursued after them, and struck them, and delivered it out of their mouth: and they rose up against me, and I caught them by the throat, and I strangled, and killed them.

36 For I thy servant have killed both a lion and a bear: and this uncircumcised Philistine shall be also as one of them. I will go now, and take away the reproach of the people: for who is this uncircumcised Philistine, who hath dared to curse the army of the living God?

37 And David said: The Lord who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said to David: Go, and the Lord be with thee.

38 And Saul clothed David with his garments, and put a helmet of brass upon his head, and armed him with a coat of mail.

39 And David having girded his sword upon his armour, began to try if he could walk in armour: for he was not accustomed to it. And David said to Saul: I cannot go thus, for I am not used to it. And he laid them off,

40 And he took his staff, which he had always in his hands: and chose him five smooth stones out of the brook, and put them into the shepherd's scrip, which he had with him, and he took a sling in his hand, and went forth against the Philistine.

41 And the Philistine came on, and drew nigh against David, and his armourbearer went before him.

42 And when the Philistine looked, and beheld David, he despised him. For he was a young man,

et pulcher aspectu

43 et dixit Philistheus ad David numquid ego canis sum quod tu venis ad me cum baculo et maledixit Philistheus David in diis suis

44 dixitque ad David veni ad me et dabo carnes tuas volatilibus caeli et bestiis terrae

45 dixit autem David ad Philistheum tu venis ad me cum gladio et hasta et clypeo ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum Dei agminum Israhel quibus exprobrasti

46 hodie et dabit te Dominus in manu mea et percutiam te et auferam caput tuum a te et dabo cadaver castrorum Philisthim hodie volatilibus caeli et bestiis terrae ut sciat omnis terra quia est Deus in Israhel

47 et noverit universa ecclesia haec quia non in gladio nec in hasta salvat Dominus ipsius est enim bellum et tradet vos in manus nostras

48 cum ergo surrexisset Philistheus et veniret et adpropinquaret contra David festinavit David et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthei

49 et misit manum suam in peram tulitque unum lapidem et funda iecit et percussit Philistheum in fronte et infixus est lapis in fronte eius et cecidit in faciem suam super terram

50 praevaluitque David adversus Philistheum in funda et in lapide percussumque Philistheum interfecit cumque gladium non haberet in manu David

51 cucurrit et stetit super Philistheum et tulit gladium eius et eduxit de vagina sua et interfecit eum praeciditque caput eius videntes autem Philisthim quod mortuus esset fortissimus eorum fugerunt

52 et consurgentes viri Israhel et Iuda vociferati sunt et persecuti Philistheos usque dum venirent in vallem et usque ad portas Accaron cecideruntque vulnerati de Philisthim in via Sarim usque ad Geth et usque Accaron

53 et revertentes filii Israhel postquam persecuti fuerant Philistheos invaserunt castra eorum

54 adsumens autem David caput Philisthei adtulit illud in Hierusalem arma vero eius posuit in tabernaculo suo

55 eo autem tempore quo viderat Saul David egredientem contra Philistheum ait ad Abner principem militiae de qua stirpe descendit hic adulescens Abner dixitque Abner vivit anima tua rex si novi

56 et ait rex interroga tu cuius filius sit iste puer

57 cumque regressus esset David percusso Philistheo tulit eum Abner et introduxit coram

ruddy, and of a comely countenance.

43 And the Philistine said to David: Am I a dog, that thou comest to me with a staff? And the Philistine cursed David by his gods.

44 And he said to David: Come to me, and I will give thy flesh to the birds of the air, and to the beasts of the earth.

45 And David said to the Philistine: Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the Lord of hosts, the God of the armies of Israel, which thou hast defied

46 This day, and the Lord will deliver thee into my hand, and I will slay thee, and take away thy head from thee: and I will give the carcasses of the army of the Philistines this day to the birds of the air, and to the beasts of the earth: that all the earth may know that there is a God in Israel.

47 And all this assembly shall know that the Lord saveth not with sword and spear: for it is his battle, and he will deliver you into our hands.

48 And when the Philistine arose, and was coming, and drew nigh to meet David, David made haste, and ran to the fight to meet the Philistine.

49 And he put his hand into his scrip, and took a stone, and cast it with the sling, and fetching it about, struck the Philistine in the forehead, and he fell on his face upon the earth.

50 And David prevailed over the Philistine, with a sling and a stone, and he struck, and slew the Philistine. And as David had no sword in his hand,

51 He ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath, and slew him, and cut off his head. And the Philistines seeing that their champion was dead, fled away.

52 And the men of Israel and Juda rising up shouted, and pursued after the Philistines till they came to the valley and to the gates of Accaron, and there fell many wounded of the Philistines in the way of Saraim, and as far as Geth, and as far as Accaron.

53 And the children of Israel returning, after they had pursued the Philistines, fell upon their camp.

54 And David taking the head of the Philistine, brought it to Jerusalem: but his armour he put in his tent.

55 Now at the time that Saul saw David going out against the Philistines, he said to Abner, the captain of the army: Of what family is this young man descended, Abner? And Abner said: As thy soul liveth, O king, I know not.

56 And the king said: Inquire thou, whose son this young man is.

57 And when David was returned, after the Philistine was slain, Abner took him, and brought him in before Saul, with the head of the

Saul caput Philisthei habentem in manu

Philistine in his hand.

58 et ait ad eum Saul de qua progenie es o
adulescens dixitque David filius servi tui Isai
Bethleemitaie ego sum

58 And Saul said to him: Young man, of what
family art thou? And David said: I am the son of
thy servant Isai the Bethlehemite.

Regum I - Chapter 18

1 Et factum est cum conplesset loqui ad Saul
anima Ionathan conligata est animae David et
dilexit eum Ionathan quasi animam suam

1 And it came to pass, when he had made an end
of speaking to Saul, the son of Jonathan was knit
with the soul of David, and Jonathan loved him
as his own soul.

2 tulitque eum Saul in die illa et non concessit ei
ut reverteretur in domum patris sui

2 And Saul took him that day, and would not let
him return to his father's house.

3 inierunt autem Ionathan et David foedus
diligebat enim eum quasi animam suam

3 And David and Jonathan made a covenant, for
he loved him as his own soul.

4 nam expoliavit se Ionathan tunicam qua erat
vestitus et dedit eam David et reliqua
vestimenta sua usque ad gladium et arcum suum
et usque ad balteum

4 And Jonathan stripped himself of the coat with
which he was clothed, and gave it to David, and
the rest of his garments, even to his sword, and
to his bow, and to his girdle.

5 egrediebatur quoque David ad omnia
quaecumque misset eum Saul et prudenter se
agebat posuitque eum Saul super viros belli et
acceptus erat in oculis universi populi
maximeque in conspectu famulorum Saul

5 And David went out to whatsoever business
Saul sent him, and he behaved himself prudently:
and Saul set him over the soldiers, and he was
acceptable in the eyes of all the people, and
especially in the eyes of Saul's servants.

6 porro cum reverteretur percusso Philistheo
David egressae sunt mulieres de universis
urbibus Israhel cantantes chorosque ducentes in
occursum Saul regis in tympanis laetitiae et in
sistris

6 Now when David returned, after he slew the
Philistine, the women came out of all the cities
of Israel, singing and dancing, to meet king Saul,
with timbrels of joy, and cornets.

7 et praecinebant mulieres ludentes atque
dicentes percussit Saul mille et David decem
milia

7 And the women sung as they played, and they
said: Saul slew his thousands, and David his ten
thousands.

8 iratus est autem Saul nimis et displicuit in
oculis eius iste sermo dixitque dederunt David
decem milia et mihi dederunt mille quid ei
superest nisi solum regnum

8 And Saul was exceeding angry, and this word
was displeasing in his eyes, and he said: They
have given David ten thousands, and to me they
have given but a thousand, what can he have
more but the kingdom?

9 non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David ex
die illa et deinceps

9 And Saul did not look on David with a good eye
from that day and forward.

10 post diem autem alteram invasit spiritus Dei
malus Saul et prophetabat in medio domus suae
David autem psallebat manu sua sicut per
singulos dies tenebatque Saul lanceam

10 And the day after, the evil spirit from God
came upon Saul, and he prophesied in the midst
of his house. And David played with his hand as
at other times. And Saul held a spear in his hand,

11 et misit eam putans quod configere posset
David cum pariete et declinavit David a facie
eius secundo

11 And threw it, thinking to nail David to the
wall: and David stept aside out of his presence
twice.

12 et timuit Saul David eo quod esset Dominus
cum eo et a se recessisset

12 And Saul feared David, because the Lord was
with him, and was departed from Saul himself.

13 amovit ergo eum Saul a se et fecit eum
tribunum super mille viros et egrediebatur et
intrabat in conspectu populi

13 Therefore Saul removed him from him, and
made him a captain over a thousand men, and he
went out and came in before the people.

14 in omnibus quoque viis suis David prudenter
agebat et Dominus erat cum eo

14 And David behaved wisely in all his ways, and
the Lord was with him.

15 vidit itaque Saul quod prudens esset nimis et
coepit cavere eum

15 And Saul saw that he was exceeding prudent,
and began to beware of him.

16 omnis autem Israhel et Iuda diligebat David
ipse enim egrediebatur et ingrediebatur ante
eos

16 But all Israel and Juda loved David, for he
came in and went out before them.

17 dixit autem Saul ad David ecce filia mea

17 And Saul said to David: Behold my elder

maior Merob ipsam dabo tibi uxorem
tantummodo esto vir fortis et proeliare bella
Domini Saul autem reputabat dicens non sit
manus mea in eo sed sit super illum manus
Philisthinorum

18 ait autem David ad Saul quis ego sum aut
quae est vita mea aut cognatio patris mei in
Israhel ut fiam gener regis

19 factum est autem tempus cum deberet dari
Merob filia Saul David data est Hadriel
Molathitae uxor

20 dilexit autem Michol filia Saul altera David et
nuntiatum est Saul et placuit ei

21 dixitque Saul dabo eam illi ut fiat ei in
scandalum et sit super eum manus
Philisthinorum dixit ergo Saul ad David in duabus
rebus gener meus eris hodie

22 et mandavit Saul servis suis loquimini ad
David clam me dicentes ecce places regi et
omnes servi eius diligunt te nunc ergo esto
gener regis

23 et locuti sunt servi Saul in auribus David
omnia verba haec et ait David num parum vobis
videtur generum esse regis ego autem sum vir
pauper et tenuis

24 et renuntiaverunt servi Saul dicentes
huiuscemodi verba locutus est David

25 dixit autem Saul sic loquimini ad David non
habet necesse rex sponsalia nisi tantum centum
praepudia Philisthinorum ut fiat ultio de inimicis
regis porro Saul cogitabat tradere David in
manibus Philisthinorum

26 cumque renuntiassent servi eius David verba
quae diximus placuit sermo in oculis David ut
fieret gener regis

27 et post dies paucos surgens David abiit cum
viris qui sub eo erant et percussis Philisthim
ducentis viris adtulit praepudia eorum et
adnumeravit ea regi ut esset gener eius dedit
itaque ei Saul Michol filiam suam uxorem

28 et vidit Saul et intellexit quia Dominus esset
cum David Michol autem filia Saul diligebat eum

29 et Saul magis coepit timere David factusque
est Saul inimicus David cunctis diebus

30 et egressi sunt principes Philisthinorum a
principio autem egressionis eorum prudentius se
gerebat David quam omnes servi Saul et celebre
factum est nomen eius nimis

daughter Merob, her will I give thee to wife: only
be a valiant man, and fight the battles of the
Lord. Now Saul said within himself: Let not my
hand be upon him, but let the hands of the
Philistines be upon him.

18 And David said to Saul: Who am I, or what is my
life, or my father's family in Israel, that I should
be son in law of the king?

19 And it came to pass at the time when Merob,
the daughter of Saul, should have been given to
David, that she was given to Hadriel, the
Molathite, to wife.

20 But Michol, the other daughter of Saul, loved
David. And it was told Saul, and it pleased him.

21 And Saul said: I will give her to him, that she
may be a stumblingblock to him, and that the
hand of the Philistines may be upon him. And
Saul said to David: In two things thou shalt be my
son in law this day.

22 And Saul commanded his servants to speak to
David privately, saying: Behold, thou pleasest
the king, and all his servants love thee. Now,
therefore be the king's son in law.

23 And the servants of Saul spoke all these words
in the ear of David. And David said: Doth it seem
to you a small matter to be the king's son in law?
But I am a poor man, and of small ability.

24 And the servants of Saul told him, saying: Such
words as these hath David spoken.

25 And Saul said: Speak thus to David: The king
desireth not any dowry, but only a hundred
foreskins of the Philistines, to be avenged of the
king's enemies. Now Saul thought to deliver
David into the hands of the Philistines.

26 And when his servants had told David the
words that Saul had said, the word was pleasing
in the eyes of David to be the king's son in law.

27 And after a few days David rose up, and went
with the men that were under him, and he slew
of the Philistines two hundred men, and brought
their foreskins and numbered them out to the
king, that he might be his son in law. Saul
therefore gave him Michol, his daughter, to wife.

28 And Saul saw, and understood that the Lord
was with David. And Michol, the daughter of
Saul, loved him.

29 And Saul began to fear David more: and Saul
became David's enemy continually.

30 And the princes of the Philistines went forth:
and from the beginning of their going forth,
David behaved himself more wisely than all the
servants of Saul, and his name became very
famous.

Regum I - Chapter 19

1 Locutus est autem Saul ad Jonathan filium
suum et ad omnes servos suos ut occiderent
David porro Jonathan filius Saul diligebat David
valde

1 And Saul spoke to Jonathan, his son, and to all
his servants, that they should kill David. But
Jonathan, the son of Saul, loved David
exceedingly.

2 et indicavit Ionathan David dicens quaerit Saul pater meus occidere te quapropter observa te quaeso mane et manebis clam et absconderis

3 ego autem egrediens stabo iuxta patrem meum in agro ubicumque fueris et ego loquar de te ad patrem meum et quodcumque videro nuntiabo tibi

4 locutus est ergo Ionathan de David bona ad Saul patrem suum dixitque ad eum ne pecces rex in servum tuum David quia non peccavit tibi et opera eius bona sunt tibi valde

5 et posuit animam suam in manu sua et percussit Philistheum et fecit Dominus salutem magnam universo Israhel vidisti et laetatus es quare ergo peccas in sanguine innoxio interficiens David qui est absque culpa

6 quod cum audisset Saul placatus voce Ionathae iuravit vivit Dominus quia non occidetur

7 vocavit itaque Ionathan David et indicavit ei omnia verba haec et introduxit Ionathan David ad Saul et fuit ante eum sicut fuerat heri et nudius tertius

8 motum est autem rursus bellum et egressus David pugnavit adversus Philisthim percussitque eos plaga magna et fugerunt a facie eius

9 et factus est spiritus Domini malus in Saul sedebat autem in domo sua et tenebat lanceam porro David psallebat in manu sua

10 nisusque est Saul configere lancea David in pariete et declinavit David a facie Saul lancea autem casso vulnere perlata est in parietem et David fugit et salvatus est nocte illa

11 misit ergo Saul satellites suos in domum David ut custodirent eum et interficeretur mane quod cum adnuntiasset David Michol uxor sua dicens nisi salvaveris te nocte hac cras morieris

12 deposuit eum per fenestram porro ille abiit et aufugit atque salvatus est

13 tulit autem Michol statuam et posuit eam super lectum et pellem pilosam caprarum posuit ad caput eius et operuit eam vestimentis

14 misit autem Saul apparitores qui raperent David et responsum est quod aegrotaret

15 rursumque misit Saul nuntios ut viderent David dicens adferre eum ad me in lecto ut occidatur

16 cumque venissent nuntii inventum est simulacrum super lectum et pellis caprarum ad caput eius

17 dixitque Saul ad Michol quare sic inlusisti mihi et dimisisti inimicum meum ut fugeret et respondit Michol ad Saul quia ipse locutus est mihi dimitte me alioquin interficiam te

2 And Jonathan told David, saying: Saul, my father, seeketh to kill thee: wherefore look to thyself, I beseech thee, in the morning and thou shalt abide in a secret place, and shalt be hid.

3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou art: and I will speak of thee to my father, and whatsoever I shall see, I will tell thee.

4 And Jonathan spoke good things of David to Saul, his father: and said to him: Sin not, O king, against thy servant, David, because he hath not sinned against thee, and his works are very good towards thee.

5 And he put his life in his hand, and slew the Philistine, and the Lord wrought great salvation for all Israel. Thou sawest it and didst rejoice. Why therefore wilt thou sin against innocent blood, by killing David, who is without fault?

6 And when Saul heard this, he was appeased with the words of Jonathan, and swore: As the Lord liveth, he shall not be slain.

7 Then Jonathan called David, and told him all these words: and Jonathan brought in David to Saul, and he was before him, as he had been yesterday and the day before.

8 And the war began again, and David went out, and fought against the Philistines, and defeated them with a great slaughter, and they fled from his face.

9 And the evil spirit from the Lord came upon Saul; and he sat in his house, and held a spear in his hand: and David played with his hand.

10 And Saul endeavoured to nail David to the wall with his spear. And David slipt away out of the presence of Saul: and the spear missed him, and was fastened in the wall, and David fled, and escaped that night.

11 Saul therefore sent his guards to David's house to watch him, that he might be killed in the morning. And when Michol, David's wife, had told him this, saying: Unless thou save thyself this night, to morrow thou wilt die:

12 She let him down through a window. And he went and fled away, and escaped.

13 And Michol took an image, and laid it on the bed, and put a goat's skin, with the hair at the head of it, and covered it with clothes.

14 And Saul sent officers to seize David; and it was answered that he was sick.

15 And again Saul sent to see David, saying: Bring him to me in the bed, that he may be slain.

16 And when the messengers were come in, they found an image upon the bed, and a goat skin at his head.

17 And Saul said to Michol: Why hast thou deceived me so, and let my enemy go and flee away? And Michol answered Saul: Because he said to me: Let me go, or else I will kill thee.

18 David autem fugiens salvatus est et venit ad Samuhel in Ramatha et nuntiavit ei omnia quae fecerat sibi Saul et abierunt ipse et Samuhel et morati sunt in Nahioth

19 nuntiatum est autem Sauli a dicentibus ecce David in Nahioth in Rama

20 misit ergo Saul lictores ut raperent David qui cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium et Samuhel stantem super eos factus est etiam in illis spiritus Domini et prophetare coeperunt etiam ipsi

21 quod cum nuntiatum esset Sauli misit alios nuntios prophetaverunt autem et illi et rursum Saul misit tertios nuntios qui et ipsi prophetaverunt

22 abiit autem etiam ipse in Ramatha et venit usque ad cisternam magnam quae est in Soccho et interrogavit et dixit in quo loco sunt Samuhel et David dictumque est ei ecce in Nahioth sunt in Rama

23 et abiit in Nahioth in Rama et factus est etiam super eum spiritus Dei et ambulabat ingrediens et prophetabat usque dum veniret in Nahioth in Rama

24 et expoliavit se etiam ipse vestimentis suis et prophetavit cum ceteris coram Samuhel et cecidit nudus tota die illa et nocte unde et exivit proverbium num et Saul inter prophetas

18 But David fled and escaped, and came to Samuel in Ramatha, and told him all that Saul had done to him: and he and Samuel went and dwelt in Najoth.

19 And it was told Saul by some, saying: Behold David is in Najoth, in Ramatha.

20 So Saul sent officers to take David: and when they saw a company of prophets prophesying, and Samuel presiding over them, the Spirit of the Lord came also upon them, and they likewise began to prophesy.

21 And when this was told Saul, he sent other messengers: but they also prophesied. And again Saul sent messengers the third time: and they prophesied also. And Saul being exceeding angry,

22 Went also himself to Ramatha, and came as far as the great cistern, which is in Socho, and he asked, and said: In what place are Samuel and David? And it was told him: Behold they are in Najoth, in Ramatha.

23 And he went to Najoth, in Ramatha, and the Spirit of the Lord came upon him also, and he went on, and prophesied till he came to Najoth, in Ramatha.

24 And he stripped himself also of his garments, and prophesied with the rest before Samuel, and lay down naked all that day and night. This gave occasion to a proverb: What! is Saul too among the prophets?

Regum I - Chapter 20

1 Fugit autem David de Nahioth quae erat in Rama veniensque locutus est coram Ionathan quid feci quae est iniquitas mea et quod peccatum meum in patrem tuum quia quaerit animam meam

2 qui dixit ei absit non morieris neque enim faciet pater meus quicquam grande vel parvum nisi prius indicaverit mihi hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo nequaquam erit istud

3 et iuravit rursum David et ille ait scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis et dicet nesciat hoc Ionathan ne forte tristetur quinimmo vivit Dominus et vivit anima tua quia uno tantum ut ita dicam gradu ego morsque dividimur

4 et ait Ionathan ad David quodcumque dixerit mihi anima tua faciam tibi

5 dixit autem David ad Ionathan ecce kalendae sunt crastino et ego ex more sedere soleo iuxta regem ad vescendum dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiae

6 si requisierit me pater tuus respondebis ei rogavit me David ut iret celeriter in Bethleem civitatem suam quia victimae sollemnes ibi sunt

1 But David fled from Najoth, which is in Ramatha, and came and said to Jonathan: What have I done? what is my iniquity, and what is my sin against thy father, that he seeketh my life?

2 And he said to him: (God forbid, thou shalt not die: for my father will do nothing, great or little, without first telling me: hath then my father hid this word only from me? no, this shall not be.

3 And he swore again to David. And David said: Thy father certainly knoweth that I have found grace in thy sight, and he will say: Let not Jonathan know this, lest he be grieved. But truly as the Lord liveth, and thy soul liveth, there is but one step (as I may say) between me and death.

4 And Jonathan said to David: Whatsoever thy soul shall say to me, I will do for thee.

5 And David said to Jonathan: Behold to morrow is the new moon, and I, according to custom, am wont to sit beside the king to eat: let me go then that I may be hid in the field till the evening of the third day.

6 If thy father look and inquire for me, thou shalt answer him: David asked me that he might run to

universis contribulibus eius

7 si dixerit bene pax erit servo tuo si autem fuerit iratus scito quia completa est malitia eius

8 fac ergo misericordiam in servum tuum quia foedus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti si autem est in me aliqua iniquitas tu me interfice et ad patrem tuum ne introducas me

9 et ait Jonathan absit hoc a te neque enim fieri potest ut si certo cognovero completam patris mei esse malitiam contra te non adnuntiem tibi

10 responditque David ad Jonathan quis nuntiabit mihi si quid forte responderit tibi pater tuus dure

11 et ait Jonathan ad David veni egrediamur in agrum cumque exissent ambo in agrum

12 ait Jonathan ad David Domine Deus Israhel si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie et aliquid boni fuerit super David et non statim misero ad te et notum tibi fecero

13 haec faciat Dominus Jonathan et haec augeat si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te revelabo aurem tuam et dimittam te ut vadas in pace et sit Dominus tecum sicut fuit cum patre meo

14 et si vixero facies mihi misericordiam Domini si vero mortuus fuero

15 non auferas misericordiam tuam a domo mea usque in sempiternum quando eradicaverit Dominus inimicos David unumquemque de terra

16 pepigit ergo foedus Jonathan cum domo David et requisivit Dominus de manu inimicorum David

17 et addidit Jonathan deierare David eo quod diligeret illum sicut animam enim suam ita diligebat eum

18 dixitque ad eum Jonathan cras kalendae sunt et requireris

19 requiretur enim sessio tua usque perendie descendes ergo festinus et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet et sedebis iuxta lapidem cui est nomen Ezel

20 et ego tres sagittas mittam iuxta eum et iaciam quasi exercens me ad signum

21 mittam quoque et puerum dicens ei vade et adfer mihi sagittas

22 si dixero puero ecce sagittae intra te sunt tolle eas tu veni ad me quia pax tibi est et nihil

Bethlehem, his own city: because there are solemn sacrifices there for all of his tribe.

7 If he shall say: It is well: thy servant shall have peace: but if he be angry, know that his malice is come to its height.

8 Deal mercifully then with thy servant: for thou hast brought me, thy servant, into a covenant of the Lord with thee. But if there be any iniquity in me, do thou kill me, and bring me not in to thy father.

9 And Jonathan said: Far be this from thee: for if I should certainly know that evil is determined by my father against thee, I could do no otherwise than tell thee.

10 And David answered Jonathan: Who shall bring me word, if thy father should answer thee harshly concerning me?

11 And Jonathan said to David: Come, and let us go out into the field. And when they were both of them gone out into the field,

12 Jonathan said to David: O Lord God of Israel, if I shall discover my father's mind, to morrow, or the day after, and there be any thing good for David, and I send not immediately to thee, and make it known to thee,

13 May the Lord do so and so to Jonathan, and add still more. But if my father shall continue in malice against thee, I will discover it to thy ear, and will send thee away, that thou mayst go in peace, and the Lord be with thee, as he hath been with my father.

14 And if I live, thou shalt shew me the kindness of the Lord: but if I die,

15 Thou shalt not take away thy kindness from my house for ever, when the Lord shall have rooted out the enemies of David, every one of them from the earth, may he take away Jonathan from his house, and may the Lord require it at the hands of David's enemies.

16 Jonathan therefore made a covenant with the house of David: and the Lord required it at the hands of David's enemies.

17 And Jonathan swore again to David, because he loved him: for he loved him as his own soul.

18 And Jonathan said to him: To morrow is the new moon, and thou wilt be missed:

19 For thy seat will be empty till after to morrow. So thou shalt go down quickly, and come to the place where thou must be hid, on the day when it is lawful to work, and thou shalt remain beside the stone, which is called Ezel.

20 And I will shoot three arrows near it, and will shoot as if I were exercising myself at a mark.

21 And I will send a boy, saying to him: Go and fetch me the arrows.

22 If I shall say to the boy: Behold the arrows are on this side of thee, take them up: come thou to me, because there is peace to thee, and there is

est mali vivit Dominus si autem sic locutus fuero puero ecce sagittae ultra te sunt vade quia dimisit te Dominus	no evil, as the Lord liveth. But if I shall speak thus to the boy: Behold the arrows are beyond thee: go in peace, for the Lord hath sent thee away.
23 de verbo autem quod locuti fuimus ego et tu sit Dominus inter me et te usque in sempiternum	23 And concerning the word which I and thou have spoken, the Lord be between thee and me forever.
24 absconditus est ergo David in agro et venerunt kalendae et sedit rex ad comedendum panem	24 So David was hid in the field, and the new moon came, and the king sat down to eat bread.
25 cumque sedisset rex super cathedram suam secundum consuetudinem quae erat iuxta parietem surrexit Ionathan et sedit Abner ex latere Saul vacuusque apparuit locus David	25 And when the king sat down upon his chair, (according to custom) which was beside the wall, Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place appeared empty.
26 et non est locutus Saul quicquam in die illa cogitabat enim quod forte evenisset ei ut non esset mundus nec purificatus	26 And Saul said nothing that day, for he thought it might have happened to him, that he was not clean, nor purified.
27 cumque inluxisset dies secunda post kalendas rursum vacuus apparuit locus David dixitque Saul ad Ionathan filium suum cur non venit filius Isai nec heri nec hodie ad vescendum	27 And when the second day after the new moon was come, David's place appeared empty again. And Saul said to Jonathan, his son: Why cometh not the son of Isai to meat neither yesterday, nor to day?
28 et respondit Ionathan Sauli rogavit me obnix ut iret in Bethleem	28 And Jonathan answered Saul: He asked leave of me earnestly to go to Bethlehem.
29 et ait dimitte me quoniam sacrificium sollemne est in civitate unus de fratribus meis accersivit me nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis vadam cito et videbo fratres meos ob hanc causam non venit ad mensam regis	29 And he said: Let me go, for there is a solemn sacrifice in the city, one of my brethren hath sent for me: and now if I have found favour in thy eyes, I will go quickly, and see my brethren. For this cause he came not to the king's table.
30 iratus autem Saul adversus Ionathan dixit ei fili mulieris virum ultro rapientis numquid ignoro quia diligis filium Isai in confusionem tuam et in confusionem ignominiosae matris tuae	30 Then Saul being angry against Jonathan, said to him: Thou son of a woman that is the ravisher of a man, do I not know that thou lovest the son of Isai to thy own confusion, and to the confusion of thy shameless mother?
31 omnibus enim diebus quibus filius Isai vixerit super terram non stabilieris tu neque regnum tuum itaque iam nunc mitte et adduc eum ad me quia filius mortis est	31 For as long as the son of Isai liveth upon earth, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Therefore now presently send, and fetch him to me: for he is the son of death.
32 respondens autem Ionathan Sauli patri suo ait quare moritur quid fecit	32 And Jonathan answering Saul, his father, said: Why shall he die? What hath he done?
33 et arripuit Saul lanceam ut percuteret eum et intellexit Ionathan quod definitum esset patri suo ut interficeret David	33 And Saul caught up a spear to strike him. And Jonathan understood that it was determined by his father to kill David.
34 surrexit ergo Ionathan a mensa in ira furoris et non comedit in die kalendarum secunda panem contristatus est enim super David eo quod confudisset eum pater suus	34 So Jonathan rose from the table in great anger, and did not eat bread on the second day after the new moon. For he was grieved for David, because his father had put him to confusion.
35 cumque inluxisset mane venit Ionathan in agrum iuxta placitum David et puer parvulus cum eo	35 And when the morning came, Jonathan went into the field according to the appointment with David, and a little boy with him.
36 et ait ad puerum suum vade et adfer mihi sagittas quas ego iacio cumque puer cucurrisset iecit aliam sagittam trans puerum	36 And he said to his boy: Go, and fetch me the arrows which I shoot. And when the boy ran, he shot another arrow beyond the boy.
37 venit itaque puer ad locum iaculi quod miserat Ionathan et clamavit Ionathan post tergum pueri et ait ecce ibi est sagitta porro ultra te	37 The boy therefore came to the place of the arrow which Jonathan had shot: and Jonathan cried after the boy, and said: Behold the arrow is there further beyond thee.
38 clamavitque Ionathan post tergum pueri festina velociter ne steteris collegit autem puer	38 And Jonathan cried again after the boy, saying: Make haste speedily, stand not. And Jonathan's boy gathered up the arrows, and

Ionathae sagittas et adtulit ad dominum suum

brought them to his master:

39 et quid ageretur penitus ignorabat tantummodo enim Jonathan et David rem noverant

39 And he knew not at all what was doing: for only Jonathan and David knew the matter.

40 dedit igitur Jonathan arma sua puero et dixit ei vade defer in civitatem

40 Jonathan therefore gave his arms to the boy, and said to him: Go, and carry them into the city.

41 cumque abisset puer surrexit David de loco qui vergebat ad austrum et cadens pronus in terram adoravit tertio et osculantes alterutrum flevērunt pariter David autem amplius

41 And when the boy was gone, David rose out of his place, which was toward the south, and falling on his face to the ground, adored thrice: and kissing one another, they wept together; but David more.

42 dixit ergo Jonathan ad David vade in pace quaecumque iuravimus ambo in nomine Domini dicentes Dominus sit inter me et te et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum

42 And Jonathan said to David: Go in peace: and let all stand that we have sworn both of us in the name of the Lord, saying: The Lord be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever.

43 et surrexit et abiit sed et Jonathan ingressus est civitatem

43 And David arose, and departed: and Jonathan went into the city.

Regum I - Chapter 21

1 Venit autem David in Nobe ad Ahimelech sacerdotem et obstipuit Ahimelech eo quod venisset David et dixit ei quare tu solus et nullus est tecum

1 And David came to Nobe, to Achimelech, the priest and Achimelech was astonished at David's coming. And he said to him: Why art thou alone, and no man with thee? And David came to Nobe, to Achimelech, the priest and Achimelech was astonished at David's coming. And he said to him: Why art thou alone, and no man with thee?

2 et ait David ad Ahimelech sacerdotem rex praecepit mihi sermonem et dixit nemo sciat rem propter quam a me missus es et cuiusmodi tibi praecepta dederim nam et pueris condixi in illum et illum locum

2 And David said to Achimelech, the priest: The king hath commanded me a business, and said: Let no man know the thing for which thou art sent by me, and what manner of commands I have given thee: and I have appointed my servants to such and such a place.

3 nunc igitur si quid habes ad manum vel quinque panes da mihi aut quicquid inveneris

3 Now therefore if thou have any thing at hand, though it were but five loaves, give me, or whatsoever thou canst find.

4 et respondens sacerdos David ait ei non habeo panes laicos ad manum sed tantum panem sanctum si mundi sunt pueri maxime a mulieribus

4 And the priest answered David, saying: I have no common bread at hand, but only holy bread, if the young men be clean, especially from women?

5 et respondit David sacerdoti et dixit ei equidem si de mulieribus agitur continuimus nos ab heri et nudius tertius quando egrediebamur et fuerunt vasa puerorum sancta porro via haec polluta est sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis

5 And David answered the priest, and said to him: Truly, as to what concerneth women, we have refrained ourselves from yesterday and the day before, when we came out, and the vessels of the young men were holy. Now this way is defiled, but it shall also be sanctified this day in the vessels.

6 dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem neque enim erat ibi panis nisi tantum panes propositionis qui sublati fuerant a facie Domini ut ponerentur panes calidi

6 The priest therefore gave him hallowed bread: for there was no bread there, but only the loaves of proposition, which had been taken away from before the face of the Lord, that hot loaves might be set up.

7 erat autem ibi vir de servis Saul in die illa intus in tabernaculo Domini et nomen eius Doec Idumeus potentissimus pastorum Saul

7 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, within the tabernacle of the Lord: and his name was Doeg, an Edomite, the chiefest of Saul's herdsmen.

8 dixit autem David ad Ahimelech si habes hic ad manum hastam aut gladium quia gladium meum et arma mea non tuli mecum sermo enim regis

8 And David said to Achimelech: Hast thou here at hand a spear, or a sword? for I brought not my own sword, nor my own weapons with me, for

urguebat

9 et dixit sacerdos gladius Goliath Philisthei quem percussisti in valle Terebinthi est involutus pallio post ephod si istum vis tollere tolle neque enim est alius hic absque eo et ait David non est huic alter similis da mihi eum

10 surrexit itaque David et fugit in die illa a facie Saul et venit ad Achis regem Geth

11 dixeruntque ei servi Achis numquid non iste est David rex terrae nonne huic cantabant per choros dicentes percussit Saul mille et David decem milia

12 posuit autem David sermones istos in corde suo et extimuit valde a facie Achis regis Geth

13 et inmutavit os suum coram eis et conlabebatur inter manus eorum et inpingebat in ostia portae defluebantque salivae eius in barbam

14 et ait Achis ad servos suos vidistis hominem insanum quare adduxistis eum ad me

15 an desunt nobis furiosi quod introduxistis istum ut fureret me praesente hicine ingreditur domum meam

the king's business required haste.

9 And the priest said: Lo, here is the sword of Goliath, the Philistine, whom thou slewest in the valley of Terebinth, wrapped up in a cloth behind the ephod: if thou wilt take this, take it, for here there is no other but this. And David said: There is none like that, give it me.

10 And David arose and fled that day from the face of Saul: and came to Achis, the king of Geth:

11 And the servants of Achis, when they saw David, said to him: Is not this David, the king of the land? Did they not sing to him in their dances, saying: Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

12 But David laid up these words in his heart, and was exceedingly afraid at the face of Achis, the king of Geth.

13 And he changed his countenance before them, and slipt down between their hands: and he stumbled against the doors of the gate, and his spittle ran down upon his beard.

14 And Achis said to his servants: You saw the man was mad: why have you brought him to me?

15 Have we need of mad men, that you have brought in this fellow, to play the madman in my presence? shall this fellow come into my house?

Regum I - Chapter 22

1 Abiit ergo inde David et fugit in speluncam Odollam quod cum audissent fratres eius et omnis domus patris eius descenderunt ad eum illuc

2 et convenerunt ad eum omnes qui erant in angustia constituti et oppressi aere alieno et amaro animo et factus est eorum princeps fueruntque cum eo quasi quadringenti viri

3 et profectus est David inde in Maspha quae est Moab et dixit ad regem Moab maneat oro pater meus et mater mea vobiscum donec sciam quid faciat mihi Deus

4 et reliquit eos ante faciem regis Moab manseruntque apud eum cunctis diebus quibus David fuit in praesidio

5 dixitque Gad propheta ad David noli manere in praesidio proficiscere et vade in terram Iuda et profectus David venit in saltum Hareth

6 et audivit Saul quod apparuisset David et viri qui erant cum eo Saul autem cum maneret in Gabaa et esset in nemore quod est in Rama hastam manu tenens cunctique socii eius circumstarent eum

7 ait ad servos suos qui adstabant ei audite filii Iemini numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas et universos vos faciet tribunos et centuriones

8 quoniam coniurastis omnes adversum me et non est qui mihi renuntiet maxime cum et filius

1 David therefore went from thence, and fled to the cave of Odollam. And when his brethren, and all his father's house, had heard of it, they went down to him thither.

2 And all that were in distress, and oppressed with debt, and under affliction of mind, gathered themselves unto him: and he became their prince, and there were with him about four hundred men.

3 And David departed from thence into Maspha of Moab: and he said to the king of Moab: Let my father and my mother tarry with you, I beseech thee, till I know what God will do for me.

4 And he left them under the eyes of the king of Moab, and they abode with him all the days that David was in the hold.

5 And Gad the prophet said to David: Abide not in the hold, depart, and go into the land of Juda. And David departed, and came into the forest of Hareth.

6 And Saul heard that David was seen, and the men that were with him. Now whilst Saul abode in Gabaa, and was in the wood, which is by Rama, having his spear in his hand, and all his servants were standing about him,

7 He said to his servants that stood about him: Hear me now, ye sons of Jemini: will the son of Isai give every one of you fields, and vineyards, and make you all tribunes, and centurions:

8 That all of you have conspired against me, and there is no one to inform me, especially when

meus foedus iunxerit cum filio Isai non est qui vicem meam doleat ex vobis nec qui adnuntiet mihi eo quod suscitaverit filius meus servum meum adversum me insidiantem mihi usque hodie

9 respondens autem Doeg Idumeus qui adstibat et erat primus inter servos Saul vidit inquit filium Isai in Nobe apud Ahimelech filium Achitob

10 qui consuluit pro eo Dominum et cibaria dedit ei sed et gladium Goliath Philisthei dedit illi

11 misit ergo rex ad accersiendum Ahimelech filium Achitob sacerdotem et omnem domum patris eius sacerdotum qui erant in Nobe qui venerunt universi ad regem

12 et ait Saul audi fili Achitob qui respondit praesto sum domine

13 dixitque ad eum Saul quare coniurastis adversum me tu et filius Isai et dedisti ei panes et gladium et consuluisti pro eo Deum ut consurgeret adversum me insidiator usque hodie permanens

14 respondensque Ahimelech regi ait et quis in omnibus servis tuis sicut David fidelis et gener regis et pergens ad imperium tuum et gloriosus in domo tua

15 num hodie coepi consulere pro eo Deum absit hoc a me ne suspicetur rex adversus servum suum rem huiusmodi in universa domo patris mei non enim scivit servus tuus quicquam super hoc negotio vel modicum vel grande

16 dixitque rex morte morieris Ahimelech tu et omnis domus patris tui

17 et ait rex emissariis qui circumstabant eum convertimini et interficite sacerdotes Domini nam manus eorum cum David est scientes quod fugisset non indicaverunt mihi noluerunt autem servi regis extendere manum suam in sacerdotes Domini

18 et ait rex Doeg convertere tu et inruere in sacerdotes conversusque Doeg Idumeus inruit in sacerdotes et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo

19 Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii viros et mulieres parvulos et lactantes bovem et asinum et ovem in ore gladii

20 evadens autem unus filius Ahimelech filii Achitob cuius nomen erat Abiathar fugit ad David

21 et adnuntiavit ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini

22 et ait David ad Abiathar sciebam in die illa quod cum ibi esset Doeg Idumeus procul dubio adnuntiaret Saul ego sum reus omnium animarum patris tui

23 mane mecum ne timeas si quis quaesierit animam meam quaeret et animam tuam

even my son hath entered into league with the son of Isai? There is not one of you that pitieth my case, nor that giveth me any information: because my son hath raised up my servant against me, plotting against me to this day.

9 And Doeg, the Edomite, who stood by, and was the chief among the servants of Saul, answering, said: I saw the son of Isai, in Nobe, with Achimelech, the son of Achitob, the priest.

10 And he consulted the Lord for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath, the Philistine.

11 Then the king sent to call for Achimelech, the priest, the son of Achitob, and all his father's house, the priests that were in Nobe, and they came all of them to the king.

12 And Saul said to Achimelech: Hear, thou son of Achitob. He answered: Here I am, my lord.

13 And Saul said to him: Why have you conspired against me, thou, and the son of Isai, and thou hast given him bread and a sword, and hast consulted the Lord for him, that he should rise up against me, continuing a traitor to this day.

14 And Achimelech answering the king, said: And who amongst all thy servants is so faithful as David, who is the king's son in law, and goeth forth at thy bidding, and is honourable in thy house?

15 Did I begin to day to consult the Lord for him? far be this from me: let not the king suspect such a thing against his servant, or any one in all my father's house: for thy servant knew nothing of this matter, either little or great.

16 And the king said: Dying thou shalt die, Achimelech, thou and all thy father's house.

17 And the king said to the messengers that stood about him: Turn, and kill the priests of the Lord, for their hand is with David, because they knew that he was fled, and they told it not to me. And the king's servants would not put forth their hands against the priests of the Lord.

18 And the king said to Doeg: Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg, the Edomite, turned, and fell upon the priests, and slew in that day eighty-five men that wore the linen ephod.

19 And Nobe, the city of the priests, he smote with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and ox, and ass, and sheep, with the edge of the sword.

20 But one of the sons of Achimelech, the son of Achitob, whose name was Abiathar, escaped, and fled to David,

21 And told him that Saul had slain the priests of the Lord.

22 And David said to Abiathar: I knew that day when Doeg, the Edomite, was there, that without doubt he would tell Saul: I have been the occasion of the death of all the souls of thy father's house.

23 Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life, seeketh thy life also, and with

Regum I - Chapter 23

1 Et nuntiaverunt David dicentes ecce Philisthim obpugnant Ceila et diripiunt areas

2 consuluit igitur David Dominum dicens num vadam et percutiam Philistheos istos et ait Dominus ad David vade et percuties Philistheos et salvabis Ceila

3 et dixerunt viri qui erant cum David ad eum ecce nos hic in Iudaea consistentes timemus quanto magis si ierimus in Ceila adversum agmina Philisthinorum

4 rursum ergo David consuluit Dominum qui respondens ei ait surge et vade in Ceila ego enim tradam Philistheos in manu tua

5 abiit David et viri eius in Ceila et pugnavit adversum Philistheos et abegit iumenta eorum et percussit eos plaga magna et salvavit David habitatores Ceilae

6 porro eo tempore quo fugiebat Abiathar filius Ahimelech ad David in Ceila ephod secum habens descenderat

7 nuntiatum est autem Saul quod venisset David in Ceila et ait Saul tradidit eum Deus in manus meas conclususque est introgressus urbem in qua portae et serae

8 et praecepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceila et obsideret David et viros eius

9 quod cum rescisset David quia praepareret ei Saul clam malum dixit ad Abiathar sacerdotem adplicare ephod

10 et ait David Domine Deus Israel audivit famam servus tuus quod disponat Saul venire ad Ceila ut evertat urbem propter me

11 si tradent me viri Ceila in manus eius et si descendet Saul sicut audivit servus tuus Domine Deus Israel indica servo tuo et ait Dominus descendet

12 dixitque David si tradent viri Ceilae me et viros qui sunt mecum in manu Saul et dixit Dominus tradent

13 surrexit ergo David et viri eius quasi sescenti et egressi de Ceila huc atque illuc vagabantur incerti nuntiatumque est Saul quod fugisset David de Ceila quam ob rem dissimulavit exire

14 morabatur autem David in deserto in locis firmissimis mansitque in monte solitudinis Ziph quaerebat tamen eum Saul cunctis diebus et non tradidit eum Deus in manus eius

15 et vidit David quod egressus esset Saul ut quaereret animam eius porro David erat in deserto Ziph in silva

16 et surrexit Jonathan filius Saul et abiit ad

1 And they told David, saying: Behold the Philistines fight against Ceila, and they rob the barns.

2 Therefore David consulted the Lord, saying: Shall I go and smite these Philistines? And the Lord said to David: Go, and thou shalt smite the Philistines, and shalt save Ceila.

3 And the men that were with David, said to him: Behold we are in fear here in Judea, how much more if we go to Ceila against the bands of the Philistines?

4 Therefore David consulted the Lord again. And he answered and said to him: Arise, and go to Ceila: for I will deliver the Philistines into thy hand.

5 David, therefore, and his men, went to Ceila, and fought against the Philistines, and brought away their cattle, and made a great slaughter of them: and David saved the inhabitants of Ceila.

6 Now at that time, when Abiathar, the son of Achimelech, fled to David, to Ceila, he came down, having an ephod with him.

7 And it was told Saul that David was come to Ceila: and Saul said: The Lord hath delivered him into my hands, and he is shut up, being come into a city that hath gates and bars.

8 And Saul commanded all the people to go down to fight against Ceila, and to besiege David and his men.

9 Now when David understood that Saul secretly prepared evil against him, he said to Abiathar, the priest: Bring hither the ephod.

10 And David said: O Lord God of Israel, thy servant hath heard a report, that Saul designeth to come to Ceila, to destroy the city for my sake:

11 Will the men of Ceila deliver me into his hands? and will Saul come down, as thy servant hath heard? O Lord God of Israel, tell thy servant. And the Lord said: He will come down.

12 And David said: Will the men of Ceila deliver me and my men into the hands of Saul? And the Lord said: They will deliver thee up.

13 Then David and his men, who were about six hundred, arose, and departing from Ceila, wandered up and down, uncertain where they should stay: and it was told Saul that David was fled from Ceila, and had escaped: wherefore he forbore to go out.

14 But David abode in the desert in strong holds, and he remained in a mountain of the desert of Ziph, in a woody hill. And Saul sought him always: but the Lord delivered him not into his hands.

15 And David saw that Saul was come out to seek his life. And David was in the desert of Ziph, in a wood.

16 And Jonathan, the son of Saul, arose, and went

David in silva et confortavit manus eius in Deo dicitque ei

17 ne timeas neque enim inveniet te manus Saul patris mei et tu regnabis super Israel et ego ero tibi secundus sed et Saul pater meus scit hoc

18 percussit igitur uterque foedus coram Domino mansitque David in silva Ionathas autem reversus est in domum suam

19 ascenderunt autem Ziphei ad Saul in Gabaa dicentes nonne David latitat apud nos in locis tutissimis silvae in colle Achilae quae est ad dexteram deserti

20 nunc ergo sicut desideravit anima tua ut descenderes descende nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis

21 dixitque Saul benedicti vos a Domino quia doluistis vicem meam

22 abite oro et diligentius praeparate et curiosius agite et considerate locum ubi sit pes eius vel quis viderit eum ibi recogitat enim de me quod callide insidiet ei

23 considerate et videte omnia latibula eius in quibus absconditur et revertimini ad me ad rem certam ut vadam vobiscum quod si etiam in terra se abstruserit perscrutabor eum in cunctis milibus Iuda

24 at illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul David autem et viri eius erant in deserto Maon in campestribus ad dextram Iesimoth

25 ivit ergo Saul et socii eius ad quaerendum et nuntiatum est David statimque descendit ad petram et versabatur in deserto Maon quod cum audisset Saul persecutus est David in deserto Maon

26 et ibat Saul ad latus montis ex parte una David autem et viri eius erant in latere montis ex parte altera porro David desperabat se posse evadere a facie Saul itaque Saul et viri eius in modum coronae cingebant David et viros eius ut caperent eos

27 et nuntius venit ad Saul dicens festina et veni quoniam infuderunt se Philisthim super terram

28 reversus est ergo Saul desistens persequi David et perrexit in occursum Philistinorum propter hoc vocaverunt locum illum petram Dividentem

to David, into the wood, and strengthened his hands in God: and he said to him:

17 Fear not: for the hand of my father, Saul, shall not find thee, and thou shalt reign over Israel, and I shall be next to thee; yea and my father knoweth this.

18 And they two made a covenant before the Lord: and David abode in the wood: but Jonathan returned to his house.

19 And the Ziphites went up to Saul, in Gabaa, saying: Lo, doth not David lie hid with us in the strong holds of the wood, in mount Hachila, which is on the right hand of the desert.

20 Now therefore come down, as thy soul hath desired to come down: and it shall be our business to deliver him into the king's hands.

21 And Saul said: Blessed be ye of the Lord, for you have pitied my case.

22 Go, therefore, I pray you, and use all diligence, and curiously inquire, and consider the place where his foot is, and who hath seen him there: for he thinketh of me, that I lie craftily in wait for him.

23 Consider, and see all his lurking holes, wherein he is hid, and return to me with the certainty of the thing, that I may go with you. And if he should even go down into the earth to hide himself, I will search him out in all the thousands of Juda.

24 And they arose, and went to Ziph before Saul: and David and his men were in the desert of Maon, in the plain at the right hand of Jesimoth.

25 Then Saul and his men went to seek him: and it was told David, and forthwith he went down to the rock, and abode in the wilderness of Maon: and when Saul had heard of it, he pursued after David in the wilderness of Maon.

26 And Saul went on this side of the mountain: and David and his men were on the other side of the mountain: and David despaired of being able to escape from the face of Saul: and Saul and his men encompassed David and his men round about, to take them.

27 And a messenger came to Saul, saying: Make haste to come, for the Philistines have poured in themselves upon the land.

28 Wherefore Saul returned, leaving the pursuit of David, and went to meet the Philistines. For this cause they called that place the rock of division.

Regum I - Chapter 24

1 Ascendit ergo David inde et habitavit in locis tutissimis Engaddi

2 cumque reversus esset Saul postquam persecutus est Philistheos nuntiaverunt ei dicentes ecce David in deserto est Engaddi

3 adsumens ergo Saul tria milia electorum virorum ex omni Israel perrexit ad

1 Then David went up from thence, and dwelt in strong holds of Engaddi.

2 And when Saul was returned from following the Philistines, they told him, saying: Behold, David is in the desert of Engaddi.

3 Saul, therefore, took three thousand chosen men out of all Israel, and went out to seek after

investigandum David et viros eius etiam super abruptissimas petras quae solis hibicibus perviae sunt

4 et venit ad caulas quoque ovium quae se offerebant vianti eratque ibi spelunca quam ingressus est Saul ut purgaret ventrem porro David et viri eius in interiori parte speluncae latebant

5 et dixerunt servi David ad eum ecce dies de qua locutus est Dominus ad te ego tradam tibi inimicum tuum ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis surrexit ergo David et praecidit oram clamydis Saul silenter

6 post haec percussit cor suum David eo quod abscidisset oram clamydis Saul

7 dixitque ad viros suos propitius mihi sit Dominus ne faciam hanc rem domino meo christo Domini ut mittam manum meam in eum quoniam christus Domini est

8 et confregit David viros suos sermonibus et non permisit eos ut consurgerent in Saul porro Saul exsurgens de spelunca pergebat coepto itinere

9 surrexit autem et David post eum et egressus de spelunca clamavit post tergum Saul dicens domine mi rex et respexit Saul post se et inclinans se David pronus in terram adoravit

10 dixitque ad Saul quare audis verba hominum loquentium David quaerit malum adversum te

11 ecce hodie viderunt oculi tui quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca et cogitavi ut occiderem te sed pepercit tibi oculus meus dixi enim non extendam manum meam in domino meo quia christus Domini est

12 quin potius pater mi vide et cognosce oram clamydis tuae in manu mea quoniam cum praeciderem summitatem clamydis tuae nolui extendere manum meam in te animadvertite et vide quoniam non est in manu mea malum neque iniquitas neque peccavi in te tu autem insidiaris animae meae ut auferas eam

13 iudicet Dominus inter me et te et ulciscatur me Dominus ex te manus autem mea non sit in te

14 sicut et in proverbio antiquo dicitur ab impiis egredietur impietas manus ergo mea non sit in te

15 quem sequeris rex Israel quem persequeris canem mortuum sequeris et pulicem unum

16 sit Dominus iudex et iudicet inter me et te et videat et diiudicet causam meam et eruat me de manu tua

17 cum autem conplesset David loquens sermones huiusmodi ad Saul dixit Saul numquid vox haec tua est fili mi David et levavit Saul vocem suam et flevit

18 dixitque ad David iustior tu es quam ego tu

David and his men, even upon the most craggy rocks, which are accessible only to wild goats.

4 And he came to the sheepecotes which were in his way. And there was a cave, into which Saul went, to ease nature: now David and his men lay hid in the inner part of the cave.

5 And the servants of David said to him: Behold the day, of which the Lord said to thee: I will deliver thy enemy unto thee, that thou mayst do to him as it shall seem good in thy eyes. Then David arose, and secretly cut off the hem of Saul's robe.

6 After which David's heart struck him, because he had cut off the hem of Saul's robe.

7 And he said to his men: The Lord be merciful unto me, that I may do no such thing to my master, the Lord's anointed, as to lay my hand upon him, because he is the Lord's anointed.

8 And David stopped his men with his words, and suffered them not to rise against Saul: but Saul, rising up out of the cave, went on his way.

9 And David also rose up after him: and going out of the cave, cried after Saul, saying: My lord the king. And Saul looked behind him: and David bowing himself down to the ground, worshipped,

10 And said to Saul: Why dost thou hear the words of men that say: David seeketh thy hurt?

11 Behold this day thy eyes have seen, that the Lord hath delivered thee into my hand, in the cave, and I had a thought to kill thee, but my eye hath spared thee. For I said: I will not put out my hand against my lord, because he is the Lord's anointed.

12 Moreover, see and know, O my father, the hem of thy robe in my hand, that when I cut off the hem of thy robe, I would not put out my hand against thee. Reflect, and see, that there is no evil in my hand, nor iniquity, neither have I sinned against thee: but thou liest in wait for my life, to take it away.

13 The Lord judge between me and thee and the Lord revenge me of thee: but my hand shall not be upon thee.

14 As also it is said in the old proverb: From the wicked shall wickedness come forth: therefore my hand shall not be upon thee. After whom dost thou come out, O king of Israel?

15 After whom dost thou pursue? After a dead dog, after a flea.

16 Be the Lord judge, and judge between me and thee, and see, and judge my cause, and deliver me out of thy hand.

17 And when David had made an end of speaking these words to Saul, Saul said: Is this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept:

18 And he said to David: Thou art more just than

enim tribuisti mihi bona ego autem reddidi tibi mala

I: for thou hast done good to me, and I have rewarded thee with evil.

19 et tu indicasti hodie quae feceris mihi bona quomodo tradiderit me Dominus in manu tua et non occideris me

19 And thou hast shewed this day what good things thou hast done to me: how the Lord delivered me into thy hand, and thou hast not killed me.

20 quis enim cum invenerit inimicum suum dimittet eum in via bona sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc pro eo quod hodie operatus es in me

20 For who when he hath found his enemy, will let him go well away? But the Lord reward thee for this good turn, for what thou hast done to me this day.

21 et nunc quia scio quod certissime regnaturus sis et habiturus in manu tua regnum Israhel

21 And now as I know that thou shalt surely be king, and have the kingdom of Israel in thy hand:

22 iura mihi in Domino ne deleas semen meum post me neque auferas nomen meum de domo patris mei

22 Swear to me by the Lord, that thou wilt not destroy my seed after me, nor take away my name from the house of my father.

23 et iuravit David Sauli abiit ergo Saul in domum suam et David et viri eius ascenderunt ad tutiora loca

23 And David swore to Saul. So Saul went home: and David and his men went up into safer places.

Regum I - Chapter 25

1 Mortuus est autem Samuhel et congregatus est universus Israhel et planxerunt eum et sepelierunt in domo sua in Rama consurgensque David descendit in desertum Pharan

1 And Samuel died, and all Israel was gathered together, and they mourned for him, and buried him in his house in Ramatha. And David rose, and went down into the wilderness of Pharan.

2 erat autem vir quispiam in solitudine Maon et possessio eius in Carmelo et homo ille magnus nimis erantque ei oves tria milia et mille caprae et accidit ut tonderetur grex eius in Carmelo

2 Now there was a certain man in the wilderness of Maon, and his possessions were in Carmel, and the man was very great: and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and it happened that he was shearing his sheep in Carmel.

3 nomen autem viri illius erat Nabal et nomen uxoris eius Abigail eratque mulier illa prudentissima et speciosa porro vir eius durus et pessimus et malitiosus erat autem de genere Chaleb

3 Now the name of the man was Nabal: and the name of his wife was Abigail. And she was a prudent and very comely woman: but her husband was churlish, and very bad and ill natured: and he was of the house of Caleb.

4 cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum

4 And when David heard in the wilderness, that Nabal was shearing his sheep,

5 misit decem iuvenes et dixit eis ascendite in Carmelum et venietis ad Nabal et salutabitis eum ex nomine meo pacifice

5 He sent ten young men, and said to them: Go up to Carmel, and go to Nabal, and salute him in my name with peace.

6 et dicetis sic fratribus meis et tibi pax et domui tuae pax et omnibus quaecumque habes sit pax

6 And you shall say: Peace be to my brethren, and to thee, and peace to thy house, and peace to all that thou hast.

7 audiui quod tonderent pastores tui qui erant nobiscum in deserto numquam eis molesti fuimus nec aliquando defuit eis quicquam de grege omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo

7 I have heard that thy shepherds that were with us in the desert were shearing: we never molested them, neither was there ought missing to them of the flock at any time, all the while they were with us in Carmel.

8 interroga pueros tuos et indicabunt tibi nunc ergo inveniant pueri gratiam in oculis tuis in die enim bona venimus quodcumque invenerit manus tua da servis tuis et filio tuo David

8 Ask thy servants, and they will tell thee. Now therefore let thy servants find favour in thy eyes: for we are come in a good day, whatsoever thy hand shall find give to thy servants, and to thy son David.

9 cumque venissent pueri David locuti sunt ad Nabal omnia verba haec ex nomine David et siluerunt

9 And when David's servants came, they spoke to Nabal all these words in David's name, and then held their peace.

10 respondens autem Nabal pueris David ait quis

10 But Nabal answering the servants of David, said: Who is David? and what is the son of Isai?

est David et quis est filius Isai hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos

servants are multiplied now days who flee from their masters.

11 tollam ergo panes meos et aquas meas et carnes pecorum quae occidi tonsoribus meis et dabo viris quos nescio unde sint

11 Shall I then take my bread, and my water, and the flesh of my cattle, which I have killed for my shearers, and give to men whom I know not whence they are?

12 regressi sunt itaque pueri David per viam suam et reversi venerunt et nuntiaverunt ei omnia verba quae dixerat

12 So the servants of David went back their way, and returning came and told him all the words that he said.

13 tunc David ait viris suis accingatur unusquisque gladio suo et accincti sunt singuli gladio suo accinctusque est et David ense suo et secuti sunt David quasi quadringenti viri porro ducenti remanserunt ad sarcinas

13 Then David said to his young men: Let every man gird on his sword. And they girded on every man his sword. And David also girded on his sword: and there followed David about four hundred men, and two hundred remained with the baggage.

14 Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris dicens ecce misit David nuntios de deserto ut benedicerent domino nostro et aversus est eos

14 But one of the servants told, Abigail, the wife of Nabal, saying: Behold, David sent messengers out of the wilderness, to salute our master: and he rejected them.

15 homines isti boni satis fuerunt nobis et non molesti nec quicquam aliquando periit omni tempore quo sumus conversati cum eis in deserto

15 These men were very good to us, and gave us no trouble: Neither did we ever lose any thing all the time that we conversed with them in the desert.

16 pro muro erant nobis tam in nocte quam in die omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges

16 They were a wall unto us, both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.

17 quam ob rem considera et recogita quid facias quoniam completa est malitia adversum virum tuum et adversus domum tuam et ipse filius est Belial ita ut nemo ei possit loqui

17 Wherefore consider, and think what thou hast to do: for evil is determined against thy husband, and against thy house, and he is a son of Belial, so that no man can speak to him.

18 festinavit igitur Abigail et tulit ducentos panes et duos utres vini et quinque arietes coctos et quinque sata pulentae et centum ligaturas uvae passae et ducentas massas caricarum et inposuit super asinos

18 Then Abigail made haste and took two hundred loaves, and two vessels of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and a hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of dry figs, and laid them upon asses:

19 dixitque pueris suis praecedite me ecce ego post tergum sequar vos viro autem suo Nabal non indicavit

19 And she said to her servants: Go before me: behold, I will follow after you: but she told not her husband, Nabal.

20 cum ergo ascendisset asinum et descenderet ad radices montis David et viri eius descendebant in occursum eius quibus et illa occurrit

20 And when she had gotten upon an ass, and was coming down to the foot of the mountain, David and his men came down over against her, and she met them.

21 et ait David vere frustra servavi omnia quae huius erant in deserto et non periit quicquam de cunctis quae ad eum pertinebant et reddidit mihi malum pro bono

21 And David said: Truly in vain have I kept all that belonged to this fellow in the wilderness, and nothing was lost of all that pertained unto him: and he hath returned me evil for good.

22 haec faciat Deus inimicis David et haec addat si reliquero de omnibus quae ad eum pertinent usque mane mingentem ad parietem

22 May God do so and so, and add more to the foes of David, if I leave of all that belong to him till the morning, any that pisseth against the wall.

23 cum autem vidisset Abigail David festinavit et descendit de asino et procidit coram David super faciem suam et adoravit super terram

23 And when Abigail saw David, she made haste and lighted off the ass, and fell before David, on her face, and adored upon the ground.

24 et cecidit ad pedes eius et dixit in me sit domine mi haec iniquitas loquatur obsecro ancilla tua in auribus tuis et audi verba famulae tuae

24 And she fell at his feet, and said: Upon me let this iniquity be, my lord: let thy handmaid speak, I beseech thee, in thy ears, and hear the words of thy servant.

25 ne ponat oro dominus meus rex cor suum

25 Let not my lord the king, I pray thee, regard

super virum istum iniquum Nabal quia secundum nomen suum stultus est et est stultitia cum eo ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos domine mi quos misisti	this naughty man, Nabal: for according to his name, he is a fool, and folly is with him: but I, thy handmaid, did not see thy servants, my lord, whom thou sentest.
26 nunc ergo domine mi vivit Dominus et vivit anima tua qui prohibuit te ne venires in sanguine et salvavit manum tuam tibi et nunc fiant sicut Nabal inimici tui et qui quaerunt domino meo malum	26 Now therefore, my lord, the Lord liveth, and thy soul liveth, who hath withholden thee from coming to blood, and hath saved thy hand to thee: and now let thy enemies be as Nabal, and all they that seek evil to my lord.
27 quapropter suscipe benedictionem hanc quam addulit ancilla tua tibi domino meo et da pueris qui sequuntur te dominum meum	27 Wherefore receive this blessing, which thy handmaid hath brought to thee, my lord: and give it to the young men that follow thee, my lord.
28 aufer iniquitatem famulae tuae faciens enim faciet tibi Dominus domino meo domum fidelem quia proelia Domini domine mi tu proeliaris malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitae tuae	28 Forgive the iniquity of thy handmaid: for the Lord will surely make for my lord a faithful house, because thou, my lord, fightest the battles of the Lord: let not evil therefore be found in thee all the days of thy life.
29 si enim surrexerit aliquando homo persequens te et quaerens animam tuam erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium apud Dominum Deum tuum porro anima inimicorum tuorum rotabitur quasi in impetu et circulo fundae	29 For if a man at any time shall rise, and persecute thee, and seek thy life, the soul of my lord shall be kept, as in the bundle of the living, with the Lord thy God: but the souls of thy enemies shall be whirled, as with the violence and whirling of a sling.
30 cum ergo fecerit tibi Dominus domino meo omnia quae locutus est bona de te et constituerit te ducem super Israhel	30 And when the Lord shall have done to thee, my lord, all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have made thee prince over Israel,
31 non erit tibi hoc in singultum et in scrupulum cordis domino meo quod effuderis sanguinem innoxium aut ipse te ultus fueris et cum benefecerit Dominus domino meo recordaberis ancillae tuae	31 This shall not be an occasion of grief to thee, and a scruple of heart to my lord, that thou hast shed innocent blood, or hast revenged thyself: and when the Lord shall have done well by my lord, thou shalt remember thy handmaid.
32 et ait David ad Abigail benedictus Dominus Deus Israhel qui misit te hodie in occursum meum et benedictum eloquium tuum	32 And David said to Abigail: Blessed be the Lord the God of Israel, who sent thee this day to meet me, and blessed be thy speech:
33 et benedicta tu quae prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem et ulciscerer me manu mea	33 And blessed be thou, who hast kept me to day from coming to blood, and revenging me with my own hand.
34 alioquin vivit Dominus Deus Israhel qui prohibuit me malum facere tibi nisi cito venisses in occursum mihi non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam mingens ad parietem	34 Otherwise, as the Lord liveth, the God of Israel, who hath withholden me from doing thee any evil, if thou hadst not quickly come to meet me, there had not been left to Nabal by the morning light, any that pisseth against the wall.
35 suscepit ergo David de manu eius omnia quae addulerat ei dixitque ei vade pacifice in domum tuam ecce audivi vocem tuam et honoravi faciem tuam	35 And David received at her hand all that she had brought him, and said to her: Go in peace into thy house, behold I have heard thy voice, and honoured thy face.
36 venit autem Abigail ad Nabal et ecce erat ei convivium in domo eius quasi convivium regis et cor Nabal iucundum erat enim ebrius nimis et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque in mane	36 And Abigail came to Nabal: and behold he had a feast in his house, like the feast of a king: and Nabal's heart was merry, for he was very drunk: and she told him nothing less or more until morning.
37 diluculo autem cum digessisset vinum Nabal indicavit ei uxor sua verba haec et emortuum est cor eius intrinsecus et factus est quasi lapis	37 But early in the morning, when Nabal had digested his wine, his wife told him these words, and his heart died within him, and he became as a stone.
38 cumque pertransissent decem dies percussit Dominus Nabal et mortuus est	38 And after ten days had passed, the Lord struck Nabal, and he died.
39 cumque pertransissent decem dies percussit Dominus Nabal et mortuus est	39 And when David had heard that Nabal was

39 quod cum audisset David mortuum Nabal ait benedictus Dominus qui iudicavit causam obprobrii mei de manu Nabal et servum suum custodivit a malo et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput eius misit ergo David et locutus est ad Abigail ut sumeret eam sibi in uxorem

40 et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum et locuti sunt ad eam dicentes David misit nos ad te ut accipiat te sibi in uxorem

41 quae consurgens adoravit prona in terram et ait ecce famula tua sit in ancillam ut lavet pedes servorum domini mei

42 et festinavit et surrexit Abigail et ascendit super asinum et quinque puellae ierunt cum ea pedisequae eius et secuta est nuntios David et facta est illi uxor

43 sed et Ahinoem accepit David de Iezrahel et fuit utraque uxor eius

44 Saul autem dedit Michol filiam suam uxorem David Falti filio Lais qui erat de Gallim

dead, he said: Blessed be the Lord, who hath judged the cause of my reproach, at the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil, and the Lord hath returned the wickedness of Nabal upon his head. Then David sent and treated with Abigail, that he might take her to himself for a wife.

40 And David's servants came to Abigail, to Carmel, and spoke to her, saying: David hath sent us to thee, to take thee to himself for a wife.

41 And she arose, and bowed herself down with her face to the earth, and said: Behold, let thy servant be a handmaid, to wash the feet of the servants of my lord.

42 And Abigail arose, and made haste, and got upon an ass, and five damsels went with her, her waiting maids, and she followed the messengers of David, and became his wife.

43 Moreover David took also Achinoam of Jezrahel: and they were both of them his wives.

44 But Saul gave Michol, his daughter, David's wife, to Phalti, the son of Lais, who was of Gallim.

Regum I - Chapter 26

1 Et venerunt Ziphei ad Saul in Gabaa dicentes ecce David absconditus est in colle Achilae quae est ex adverso solitudinis

2 et surrexit Saul et descendit in desertum Ziph et cum eo tria milia virorum de electis Israhel ut quaereret David in deserto Ziph

3 et castrametatus est Saul in Gabaa Achilae quae erat ex adverso solitudinis in via David autem habitabat in deserto videns autem quod venisset Saul post se in desertum

4 misit exploratores et didicit quod venisset certissime

5 et surrexit David et venit ad locum ubi erat Saul cumque vidisset locum in quo dormiebat Saul et Abner filius Ner princeps militiae eius Saulem dormientem in tentorio et reliquum vulgus per circuitum eius

6 ait David ad Ahimelech Ceththeum et Abisai filium Sarviae fratrem Ioab dicens quis descendet mecum ad Saul in castra dixitque Abisai ego descendam tecum

7 venerunt ergo David et Abisai ad populum nocte et invenerunt Saul iacentem et dormientem in tentorio et hastam fixam in terra ad caput eius Abner autem et populum dormientes in circuitu eius

8 dixitque Abisai ad David conclusit Deus hodie inimicum tuum in manus tuas nunc ergo perfodiam eum lancea in terra semel et secundo opus non erit

9 et dixit David ad Abisai ne interficias eum quis

1 And the men of Ziph came to Saul in Gabaa, saying: Behold David is hid in the hill of Hachila, which is over against the wilderness.

2 And Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph having with him three thousand chosen men of Israel, to seek David in the wilderness of Ziph.

3 And Saul encamped in Gabaa Hachila, which was over against the wilderness in the way: and David abode in the wilderness. And seeing that Saul was come after him into the wilderness,

4 He sent spies, and learned that he was most certainly come thither.

5 And David arose secretly, and came to the place where Saul was: and when he had beheld the place, wherein Saul slept, and Abner, the son of Ner, the captain of his army, and Saul sleeping in a tent, and the rest of the multitude round about him,

6 David spoke to Achimelech, the Hethite, and Abisai, the son of Sarvia, the brother of Joab, saying: Who will go down with me to Saul into the camp? And Abisai said: I will go with thee.

7 So David and Abisai came to the people by night, and found Saul lying and sleeping in the tent, and his spear fixed in the ground at his head: and Abner and the people sleeping round about him.

8 And Abisai said to David: God hath shut up thy enemy this day into thy hands: now then I will run him through with my spear, even to the earth at once, and there shall be no need of a second time.

9 And David said to Abisai: Kill him not: for who

enim extendit manum suam in christum Domini
et innocens erit

10 et dixit David vivit Dominus quia nisi
Dominus percusserit eum aut dies eius venerit ut
moriatur aut in proelium descendens perierit

11 propitius mihi sit Dominus ne extendam
manum meam in christum Domini nunc igitur
tolle hastam quae est ad caput eius et scyphum
aquae et abeamus

12 tulit ergo David hastam et scyphum aquae
qui erat ad caput Saul et abierunt et non erat
quisquam qui videret et intellexeret et vigilet
sed omnes dormiebant quia sopor Domini
inruerat super eos

13 cumque transisset David ex adverso et
stetisset in vertice montis de longe et esset
grande intervallum inter eos

14 clamavit David ad populum et ad Abner filium
Ner dicens nonne respondebis Abner et
respondens Abner ait quis es tu qui clamas et
inquietas regem

15 et ait David ad Abner numquid non vir tu es
et quis alius similis tui in Israhel quare ergo non
custodisti dominum tuum regem ingressus est
enim unus de turba ut interficeret regem
dominum tuum

16 non est bonum hoc quod fecisti vivit
Dominus quoniam filii mortis estis vos qui non
custodistis dominum vestrum christum Domini
nunc ergo vide ubi sit hasta regis et ubi scyphus
aquae qui erat ad caput eius

17 cognovit autem Saul vocem David et dixit
num vox tua est haec fili mi David et David vox
mea domine mi rex

18 et ait quam ob causam dominus meus
persequitur servum suum quid feci aut quod est
in manu mea malum

19 nunc ergo audi oro domine mi rex verba servi
tui si Dominus incitat te adversum me odoretur
sacrificium si autem filii hominum maledicti sunt
in conspectu Domini qui eiecerunt me hodie ut
non habitem in hereditate Domini dicentes vade
servi diis alienis

20 et nunc non effundatur sanguis meus in terra
coram Domino quia egressus est rex Israhel ut
quaerat pulicem unum sicut persequitur perdix
in montibus

21 et ait Saul peccavi revertere fili mi David
nequaquam enim ultra male tibi faciam eo quod
pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie
apparet quod stulte egerim et ignoraverim multa
nimis

22 et respondens David ait ecce hasta regis
transeat unus de pueris et tollat eam

23 Dominus autem retribuet unicuique
secundum iustitiam suam et fidem tradidit enim
te Dominus hodie in manu mea et nolui levare
manum meam in christum Domini

shall put forth his hand against the Lord's
anointed, and shall be guiltless?

10 And David said: As the Lord liveth, unless the
Lord shall strike him, or his day shall come to die,
or he shall go down to battle, and perish:

11 The Lord be merciful unto me, and keep me
that I never put forth my hand against the Lord's
anointed. But now take the spear which is at his
head, and the cup of water, and let us go.

12 So David took the spear, and the cup of water
which was at Saul's head, and they went away:
and no man saw it, or knew it, or awaked, but
they were all asleep, for a deep sleep from the
Lord was fallen upon them.

13 And when David was gone over to the other
side, and stood on the top of the hill afar off, and
a good space was between them,

14 David cried to the people, and to Abner, the
son of Ner, saying: Wilt thou not answer, Abner?
And Abner answering, said: Who art thou, that
criest, and disturbest the king?

15 And David said to Abner: Art not thou a man?
and who is like unto thee in Israel? why then hast
thou not kept thy lord the king? for there came
one of the people in to kill the king thy lord.

16 This thing is not good, that thou hast done: as
the Lord liveth, you are the sons of death, who
have not kept your master, the Lord's anointed.
And now where is the king's spear, and the cup of
water, which was at his head?

17 And Saul knew David's voice, and said: Is this
thy voice, my son David? And David said: It is my
voice, my lord the king.

18 And he said: Wherefore doth my lord
persecute his servant? What have I done? or
what evil is there in my hand?

19 Now therefore hear, I pray thee, my lord the
king, the words of thy servant: If the Lord stir
thee up against me, let him accept of sacrifice:
but if the sons of men, they are cursed in the
sight of the Lord, who have cast me out this day,
that I should not dwell in the inheritance of the
Lord, saying: Go, serve strange gods.

20 And now let not my blood be shed upon the
earth before the Lord: for the king of Israel is
come out to seek a flea, as the partridge is
hunted in the mountains.

21 And Saul said: I have sinned; return, my son
David, for I will no more do thee harm, because
my life hath been precious in thy eyes this day:
for it appeareth that I have done foolishly, and
have been ignorant in very many things.

22 And David answering, said: Behold the king's
spear: let one of the king's servants come over
and fetch it.

23 And the Lord will reward every one according
to his justice, and his faithfulness: for the Lord
hath delivered thee this day into my hand, and I
would not put forth my hand against the Lord's

24 et sicuti magnificata est anima tua hodie in oculis meis sic magnificetur anima mea in oculis Domini et liberet me de omni angustia

25 ait ergo Saul ad David benedictus tu fili mi David et quidem faciens facies et potens poteris abiit autem David in viam suam et Saul reversus est in locum suum

anointed.

24 And as thy life hath been much set by this day in my eyes, so let my life be much set by in the eyes of the Lord, and let him deliver me from all distress.

25 Then Saul said to David: Blessed art thou, my son David: and truly doing thou shalt do, and prevailing thou shalt prevail. And David went on his way, and Saul returned to his place.

Regum I - Chapter 27

1 Et ait David in corde suo aliquando incidam in uno die in manu Saul nonne melius est ut fugiam et salver in terra Philisthinorum ut desperet Saul cessetque me quaerere in cunctis finibus Israhel fugiam ergo manus eius

2 et surrexit David et abiit ipse et sescenti viri cum eo ad Achis filium Mahoc regem Geth

3 et habitavit David cum Achis in Geth ipse et viri eius vir et domus eius David et duae uxores eius Ahinoem Iezrahelites et Abigail uxor Nabal Carmeli

4 et nuntiatum est Saul quod fugisset David in Geth et non addidit ultra ut quaereret eum

5 dixit autem David ad Achis si inveni gratiam in oculis tuis detur mihi locus in una urbium regionis huius ut habitem ibi cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum

6 dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg propter quam causam facta est Siceleg regum Iuda usque in diem hanc

7 fuit autem numerus dierum quibus habitavit David in regione Philisthinorum quattuor mensuum

8 et ascendit David et viri eius et agebant praedas de Gesuri et de Gedri et de Amalechitis hii enim pagi habitabantur in terra antiquitus euntibus Sur usque ad terram Aegypti

9 et percutiebat David omnem terram nec relinquebat viventem virum et mulierem tollensque oves et boves et asinos et camelos et vestes revertebatur et veniebat ad Achis

10 dicebat autem ei Achis in quem inruisti hodie respondebatque David contra meridiem Iudae et contra meridiem Hiramel et contra meridiem Ceni

11 virum et mulierem non vivificabat David nec adducebat in Geth dicens ne forte loquantur adversum nos haec fecit David et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philisthinorum

12 credidit ergo Achis David dicens multa mala operatus est contra populum suum Israhel erit igitur mihi servus sempiternus

1 And David said in his heart: I shall one day or other fall into the hands of Saul: is it not better for me to flee, and to be saved in the land of the Philistines, that Saul may despair of me, and cease to seek me in all the coasts of Israel? I will flee then out of his hands.

2 And David arose, and went away, both he and the six hundred men that were with him, to Achis, the son of Maach, king of Geth.

3 And David dwelt with Achis at Geth, he and his men; every man with his household, and David with his two wives, Achinoam, the Jezrahelitess, and Abigail, the wife of Nabal of Carmel.

4 And it was told Saul that David was fled to Geth, and he sought no more after him.

5 And David said to Achis: If I have found favour in thy sight, let a place be given me in one of the cities of this country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

6 Then Achis gave him Siceleg that day: for which reason Siceleg belongeth to the kings of Juda unto this day.

7 And the time that David dwelt in the country of the Philistines, was four months.

8 And David and his men went up, and pillaged Gessuri, and Gerzi, and the Amalecites: for these were of old the inhabitants of the countries, as men go to Sur, even to the land of Egypt.

9 And David wasted all the land, and left neither man nor woman alive: and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned and came to Achis.

10 And Achis said to him: Whom hast thou gone against to day? David answered: Against the south of Juda, and against the south of Jerameel, and against the south of Ceni.

11 And David saved neither man nor woman, neither brought he any of them to Geth, saying: Lest they should speak against us. So did David, and such was his proceeding all the days that he dwelt in the country of the Philistines.

12 And Achis believed David, saying: He hath done much harm to his people Israel: Therefore he shall be my servant for ever.

Regum I - Chapter 28

- 1** Factum est autem in diebus illis congregaverunt Philisthim agmina sua ut praepararentur ad bellum contra Israhel dixitque Achis ad David sciens nunc scito quoniam mecum egredieris in castris tu et viri tui
- 2** dixitque David ad Achis nunc scies quae factururus est servus tuus et ait Achis ad David et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus
- 3** Samuhel autem mortuus est planxitque eum omnis Israhel et sepelierunt eum in Rama urbe sua et Saul abstulit magos et ariolos de terra
- 4** congregatique sunt Philisthim et venerunt et castrametati sunt in Sunam congregavit autem et Saul universum Israhel et venit in Gelboe
- 5** et vidit Saul castra Philisthim et timuit et expavit cor eius nimis
- 6** consulitque Dominum et non respondit ei neque per somnia neque per sacerdotes neque per prophetas
- 7** dixitque Saul servis suis quaerite mihi mulierem habentem pythonem et vadam ad eam et sciscitabor per illam et dixerunt servi eius ad eum est mulier habens pythonem in Aendor
- 8** mutavit ergo habitum suum vestitusque est aliis vestimentis abiit ipse et duo viri cum eo veneruntque ad mulierem nocte et ait divina mihi in pythone et suscita mihi quem dixeris tibi
- 9** et ait mulier ad eum ecce tu nosti quanta fecerit Saul et quomodo eraserit magos et ariolos de terra quare ergo insidiaris animae meae ut occidas
- 10** et iuravit ei Saul in Domino dicens vivit Dominus quia non veniet tibi quicquam mali propter hanc rem
- 11** dixitque ei mulier quem suscitabo tibi qui ait Samuhelem suscita mihi
- 12** cum autem vidisset mulier Samuhelem exclamavit voce magna et dixit ad Saul quare inposuisti mihi tu es enim Saul
- 13** dixitque ei rex noli timere quid vidisti et ait mulier ad Saul deos vidi ascendentes de terra
- 14** dixitque ei qualis est forma eius quae ait vir senex ascendit et ipse amictus est pallio intellexit Saul quod Samuhel esset et inclinavit se super faciem suam in terra et adoravit
- 15** dixit autem Samuhel ad Saul quare inquietasti me ut suscitarer et ait Saul coartor nimis siquidem Philisthim pugnant adversum me et Deus recessit a me et exaudire me noluit neque in manu prophetarum neque per somnia
- 1** And it came to pass in those days, that the Philistines gathered together their armies, to be prepared for war against Israel: And Achis said to David: Know thou now assuredly, that thou shalt go out with me to the war, thou, and thy men.
- 2** And David said to Achis: Now thou shalt know what thy servant will do. And Achis said to David: And I will appoint thee to guard my life for ever.
- 3** Now Samuel was dead, and all Israel mourned for him, and buried him in Ramatha, his city. And Saul had put away all the magicians and soothsayers out of the land.
- 4** And the Philistines were gathered together, and came and encamped in Sunam: and Saul also gathered together all Israel, and came to Gelboe.
- 5** And Saul saw the army of the Philistines, and was afraid, and his heart was very much dismayed.
- 6** And he consulted the Lord, and he answered him not, neither by dreams, nor by priests, nor by prophets.
- 7** And Saul said to his servants: Seek me a woman that hath a divining spirit, and I will go to her, and enquire by her. And his servants said to him: There is a woman that hath a divining spirit at Endor.
- 8** Then he disguised himself: and put on other clothes, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night, and he said to her: Divine to me by thy divining spirit, and bring me up him whom I shall tell thee.
- 9** And the woman said to him: Behold thou knowest all that Saul hath done, and how he hath rooted out the magicians and soothsayers from the land: why then dost thou lay a snare for my life, to cause me to be put to death?
- 10** And Saul swore unto her by the Lord, saying: As the Lord liveth, there shall no evil happen to thee for this thing.
- 11** And the woman said to him: Whom shall I bring up to thee? And he said, Bring me up Samuel.
- 12** And when the woman saw Samuel, she cried out with a loud voice, and said to Saul: Why hast thou deceived me? for thou art Saul.
- 13** And the king said to her: Fear not: what hast thou seen? and the woman said to Saul: I saw gods ascending out of the earth.
- 14** And he said to her: What form is he of? And she said: An old man cometh up, and he is covered with a mantle. And Saul understood that it was Samuel, and he bowed himself with his face to the ground, and adored.
- 15** And Samuel said to Saul: Why hast thou disturbed my rest, that I should be brought up? And Saul said: I am in great distress: for the Philistines fight against me, and God is departed from me, and would not hear me, neither by the hand of prophets, nor by dreams: therefore I have

vocavi ergo te ut ostenderes mihi quid faciam

16 et ait Samuhel quid interrogas me cum Dominus recesserit a te et transierit ad aemulum tuum

17 faciet enim Dominus tibi sicut locutus est in manu mea et scindet regnum de manu tua et dabit illud proximo tuo David

18 quia non oboedisti voci Domini neque fecisti iram furoris eius in Amalech idcirco quod pateris fecit tibi Dominus hodie

19 et dabit Dominus etiam Israhel tecum in manu Philisthim cras autem tu et filii tui mecum eritis sed et castra Israhel tradet Dominus in manu Philisthim

20 statimque Saul cecidit porrectus in terram extimuerat enim verba Samuhel et robur non erat in eo quia non comederat panem tota die illa

21 ingressa est itaque mulier ad Saul et ait conturbatus enim erat valde dixitque ad eum ecce oboedivit ancilla tua voci tuae et posui animam meam in manu mea et audiui sermones tuos quos locutus es ad me

22 nunc igitur audi et tu vocem ancillae tuae ut ponam coram te buccellam panis et comedens convalescas ut possis iter facere

23 qui rennuat et ait non comedam coegerunt autem eum servi sui et mulier et tandem audita voce eorum surrexit de terra et sedit super lectum

24 mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo et festinavit et occidit eum tollensque farinam miscuit eam et coxit azyma

25 et posuit ante Saul et ante servos eius qui cum comedissent surrexerunt et ambulaverunt per totam noctem illam

called thee, that thou mayst shew me what I shall do.

16 And Samuel said: Why askest thou me, seeing the Lord has departed from thee, and is gone over to thy rival?

17 For the Lord will do to thee as he spoke by me, and he will rend thy kingdom out of thy hand, and will give it to thy neighbour David:

18 Because thou didst not obey the voice of the Lord, neither didst thou execute the wrath of his indignation upon Amalec. Therefore hath the Lord done to thee what thou sufferest this day.

19 And the Lord also will deliver Israel with thee into the hands of the Philistines: and to morrow thou and thy sons shall be with me: and the Lord will also deliver the army of Israel into the hands of the Philistines.

20 And forthwith Saul fell all along on the ground; for he was frightened with the words of Samuel, and there was no strength in him, for he had eaten no bread all that day.

21 And the woman came to Saul, (for he was very much troubled) and said to him: Behold thy handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand: and I hearkened unto the words which thou spakest to me.

22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also to the voice of thy handmaid, and let me set before thee a morsel of bread, that thou mayst eat and recover strength, and be able to go on thy journey.

23 But he refused, and said: I will not eat. But his servants and the woman forced him, and at length hearkening to their voice, he arose from the ground, and sat upon the bed.

24 Now the woman had a fatted calf in the house, and she made haste and killed it: and taking meal, kneaded it, and baked some unleavened bread,

25 And set it before Saul, and before his servants. And when they had eaten they rose up, and walked all that night.

Regum I - Chapter 29

1 Congregata sunt ergo Philisthim universa agmina in Afec sed et Israhel castrametatus est super fontem qui erat in Iezrahel

2 et satrapae quidem Philisthim incedebant in centuriis et milibus David autem et viri eius erant in novissimo agmine cum Achis

3 dixeruntque principes Philisthim quid sibi volunt Hebraei isti et ait Achis ad principes Philisthim num ignoratis David qui fuit servus Saul regis Israhel et est apud me multis diebus vel annis et non inveni in eo quicquam ex die qua transfugit ad me usque ad diem hanc

4 irati sunt autem adversus eum principes Philisthim et dixerunt ei revertatur vir et sedeat

1 Now all the troops of the Philistines were gathered together to Aphec: and Israel also encamped by the fountain, which is in Jezrahel.

2 And the lords of the Philistines marched with their hundreds and their thousands: but David and his men were in the rear with Achis.

3 And the princes of the Philistines said to Achis: What mean these Hebrews? And Achis said to the princes of the Philistines: Do you not know David who was the servant of Saul, the king of Israel, and hath been with me many days, or years, and I have found no fault in him, since the day that he fled over to me until this day?

4 But the princes of the Philistines were angry with him, and they said to him: Let this man

in loco suo in quo constituisti eum et non descendat nobiscum in proelium ne fiat nobis adversarius cum proeliari coeperimus quomodo enim aliter placare poterit dominum suum nisi in capitibus nostris

5 nonne iste est David cui cantabant in choro dicentes percussit Saul in milibus suis et David in decem milibus suis

6 vocavit ergo Achis David et ait ei vivit Dominus quia rectus es tu et bonus in conspectu meo et exitus tuus et introitus tuus mecum est in castris et non inveni in te quicquam mali ex die qua venisti ad me usque ad diem hanc sed satrapis non places

7 revertere ergo et vade in pace et non offendes oculos satraparum Philisthim

8 dixitque David ad Achis quid enim feci et quid invenisti in me servo tuo a die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc ut non veniam et pugnem contra inimicos domini mei regis

9 respondens autem Achis locutus est ad David scio quia bonus es tu in oculis meis sicut angelus Dei sed principes Philisthim dixerunt non ascendet nobiscum in proelium

10 igitur consurge mane tu et servi domini tui qui venerunt tecum et cum de nocte surrexeritis et coeperit diluescere pergite

11 surrexit itaque de nocte David ipse et viri eius ut proficiscerentur mane et reverterentur ad terram Philisthim Philisthim autem ascenderunt in Iezrahel

return, and abide in his place, which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest he be an adversary to us, when we shall begin to fight: for how can he otherwise appease his master, but with our heads?

5 Is not this David, to whom they sung in their dances, saying: Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

6 Then Achis called David, and said to him: As the Lord liveth, thou art upright and good in my sight: and so is thy going out, and thy coming in with me in the army: and I have not found any evil in thee, since the day that thou camest to me unto this day: but thou pleassest not the lords.

7 Return therefore, and go in peace, and offend not the eyes of the princes of the Philistines.

8 And David said to Achis: But what have I done, or what hast thou found in me thy servant, from the day that I have been in thy sight until this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?

9 And Achis answering, said to David: I know that thou art good in my sight, as an angel of God: But the princes of the Philistines have said: He shall not go up with us to the battle.

10 Therefore arise in the morning, thou, and the servants of thy lord, who came with thee: and when you are up before day, and it shall begin to be light, go on your way.

11 So David and his men arose in the night, that they might set forward in the morning, and returned to the land of the Philistines: and the Philistines went up to Jezrahel.

Regum I - Chapter 30

1 Cumque venissent David et viri eius in Siceleg die tertia Amalechitae impetum fecerant ex parte australi in Siceleg et percusserant Siceleg et succenderant eam igni

2 et captivas duxerant mulieres ex ea et a minimo usque ad magnum et non interfecerant quemquam sed secum duxerant et pergebant in itinere suo

3 cum ergo venisset David et viri eius ad civitatem et invenissent eam succensam igni et uxores suas et filios suos et filias ductas esse captivas

4 levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas et planxerunt donec deficerent in eis lacrimae

5 siquidem et duae uxores David captivae ductae fuerant Ahinoem Iezrahelites et Abigail uxor Nabal Carmeli

6 et contristatus est David valde volebat enim eum populus lapidare quia amara erat anima uniuscuiusque viri super filiis suis et filiabus confortatus est autem David in Domino Deo suo

1 Now when David and his men were come to Siceleg on the third day, the Amalecites had made an invasion on the south side upon Siceleg, and had smitten Siceleg, and burnt it with fire,

2 And had taken the women captives that were in it, both little and great: and they had not killed any person, but had carried them with them, and went on their way.

3 So when David and his men came to the city, and found it burnt with fire, and that their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives,

4 David and the people that were with him, lifted up their voices, and wept till they had no more tears.

5 For the two wives also of David were taken captives, Achinoam, the Jezrahelites, and Abigail, the wife of Nabal of Carmel.

6 And David was greatly afflicted: for the people had a mind to stone him, for the soul of every man was bitterly grieved for his sons and daughters: but David took courage in the Lord his God.

7 et ait ad Abiathar sacerdotem filium
Achimelech adplica ad me ephod et adplicuit
Abiathar ephod ad David

8 et consuluit David Dominum dicens persequar
an non latrunculos hos et comprehendam eos
dixitque ei persequere absque dubio enim
comprehendes eos et excuties praedam

9 abiit ergo David ipse et sescenti viri qui erant
cum eo et venerunt usque ad torrentem Besor et
lassi quidam substituerunt

10 persecutus est autem David ipse et
quadringenti viri substituerant enim ducenti qui
lassi transire non poterant torrentem Besor

11 et invenerunt virum aegyptium in agro et
adduxerunt eum ad David dederuntque ei panem
ut comederet et ut biberet aquam

12 sed et fragmen massae caricarum et duas
ligaturas uvae passae quae cum comedisset
reversus est spiritus eius et refocilatus est non
enim comederat panem neque biberat aquam
tribus diebus et tribus noctibus

13 dixit itaque ei David cuius es tu vel unde quo
pergis qui ait ei puer aegyptius ego sum servus
viri amalechitae dereliquit autem me dominus
meus quia aegrotare coepi nudius tertius

14 siquidem nos erupimus ad australem partem
Cerethi et contra Iudam et ad meridiem Chaleb
et Siceleg succendimus igni

15 dixitque ei David potes me ducere ad istum
cuneum qui ait iura mihi per Deum quod non
occidas me et non tradas me in manu domini mei
et ducam te ad cuneum istum

16 qui cum duxisset eum ecce illi discumbebant
super faciem universae terrae comedentes et
bibentes et quasi festum celebrantes diem pro
cuncta praeda et spoliis quae ceperant de terra
Philisthim et de terra Iuda

17 et percussit eos David a vespere usque ad
vesperam alterius diei et non evasit ex eis
quisquam nisi quadringenti viri adulescentes qui
ascenderant camelos et fugerant

18 eruit ergo David omnia quae tulerant
Amalechitae et duas uxores suas eruit

19 nec defuit quicquam a parvo usque ad
magnum tam de filiis quam de filiabus et de
spoliis et quaecumque rapuerant omnia reduxit
David

20 et tulit universos greges et armenta et
minavit ante faciem suam dixeruntque haec est
praeda David

21 venit autem David ad ducentos viros qui lassi
substituerant nec sequi potuerant David et
residere eos iusserat in torrente Besor qui
egressi sunt obviam David et populo qui erat

7 And he said to Abiathar, the priest, the son of
Achimelech: Bring me hither the ephod. And
Abiathar brought the ephod to David.

8 And David consulted the Lord, saying: Shall I
pursue after these robbers, and shall I overtake
them, or not? And the Lord said to him: Pursue
after them: for thou shalt surely overtake them
and recover the prey.

9 So David went, he and the six hundred men
that were with him, and they came to the
torrent Besor: and some, being weary, stayed
there.

10 But David pursued, he and four hundred men:
for two hundred stayed, who, being weary, could
not go over the torrent Besor.

11 And they found an Egyptian in the field, and
brought him to David: and they gave him bread
to eat, and water to drink,

12 As also a piece of a cake of figs, and two
bunches of raisins. And when he had eaten them,
his spirit returned, and he was refreshed: for he
had not eaten bread, nor drunk water, three days
and three nights.

13 And David said to him: To whom dost thou
belong; or whence dost thou come? and whither
art thou going? He said: I am a young man of
Egypt, the servant of an Amalecite: and my
master left me, because I began to be sick three
days ago.

14 For we made an invasion on the south side of
Cerethi, and upon Juda, and upon the south of
Caleb, and we burnt Siceleg with fire.

15 And David said to him: Canst thou bring me to
this company? and he said: Swear to me by God,
that thou wilt not kill me, nor deliver me into
the hands of my master, and I will bring thee to
this company. And David swore to him.

16 And when he had brought him, behold they
were lying spread abroad upon all the ground,
eating and drinking, and as it were keeping a
festival day, for all the prey and the spoils which
they had taken out of the land of the Philistines,
and out of the land of Juda.

17 And David slew them from the evening unto
the evening of the next day, and there escaped
not a man of them, but four hundred young men,
who had gotten upon camels, and fled.

18 So David recovered all that the Amalecites
had taken, and he rescued his two wives.

19 And there was nothing missing small or great,
neither of their sons or their daughters, nor of
the spoils, and whatsoever they had taken, David
recovered all.

20 And he took all the flocks and the herds, and
made them go before him: and they said: This is
the prey of David.

21 And David came to the two hundred men,
who, being weary, had stayed, and were not able
to follow David, and he had ordered them to
abide at the torrent Besor: and they came out to

cum eo accedens autem David ad populum salutavit eos pacifice

22 respondensque omnis vir pessimus et iniquus de viris qui ierant cum David dixit quia non venerunt nobiscum non dabimus eis quicquam de praeda quam eruiimus sed sufficiat unicuique uxor sua et filii quos cum acceperint recedant

23 dixit autem David non sic facietis fratres mei de his quae tradidit Dominus nobis et custodivit nos et dedit latrunculos qui eruperant adversum nos in manu nostra

24 nec audiet vos quisquam super sermone hoc aequa enim pars erit descendentis ad proelium et remanentis ad sarcinas et similiter dividet

25 et factum est hoc ex die illa et deinceps constitutum et praefinitum et quasi lex in Israhel usque ad diem hanc

26 venit ergo David in Siceleg et misit dona de praeda senioribus Iuda proximis suis dicens accipite benedictionem de praeda hostium Domini

27 his qui erant in Bethel et qui in Ramoth ad meridiem et qui in Iether

28 et qui in Aroer et qui in Sefamoth et qui in Esthama

29 et qui in Rachal et qui in urbibus Ierameli et qui in urbibus Ceni

30 et qui in Arama et qui in lacu Asan et qui in Athac

31 et qui in Hebron et reliquis qui erant in his locis in quibus commoratus fuerat David ipse et viri eius

meet David, and the people that were with him. And David coming to the people, saluted them peaceably.

22 Then all the wicked and unjust men, that had gone with David, answering, said: Because they came not with us, we will not give them any thing of the prey which we have recovered: but let every man take his wife, and his children, and be contented with them, and go his way.

23 But David said: You shall not do so, my brethren, with these things, which the Lord hath given us, who hath kept us, and hath delivered the robbers that invaded us into our hands:

24 And no man shall hearken to you in this matter. But equal shall be the portion of him that went down to battle, and of him that abode at the baggage, and they shall divide alike.

25 And this hath been done from that day forward, and since was made a statute and an ordinance, and as a law in Israel.

26 Then David came to Siceleg, and sent presents of the prey to the ancients of Juda, his neighbours, saying: Receive a blessing of the prey of the enemies of the Lord.

27 To them that were in Bethel, and that were in Ramoth to the south, and to them that were in Jether.

28 And to them that were in Aroer, and that were in Sephamoth, and that were in Esthama,

29 And that were in Rachal, and that were in the cities of Jerameel, and that were in the cities of Ceni,

30 And that were in Arama, and that were in the lake Asan, and that were in Athach,

31 And that were in Hebron, and to the rest that were in those places, in which David had abode with his men.

Regum I - Chapter 31

1 Philisthim autem pugnabant adversum Israhel et fugerunt viri Israhel ante faciem Philisthim et ceciderunt interfecti in monte Gelboe

2 inrueruntque Philisthim in Saul et filios eius et percusserunt Ionathan et Abinadab et Melchisue filios Saul

3 totumque pondus proelii versum est in Saul et consecuti sunt eum viri sagittarii et vulneratus est vehementer a sagittariis

4 dixitque Saul ad armigerum suum evagina gladium tuum et percute me ne forte veniant incircumcisi isti et interficiant me inludentes mihi et noluit armiger eius fuerat enim nimio timore perterritus arripuit itaque Saul gladium et inruit super eum

5 quod cum vidisset armiger eius videlicet quod mortuus esset Saul inruit etiam ipse super gladium suum et mortuus est cum eo

6 mortuus est ergo Saul et tres filii eius et

1 And the Philistines fought against Israel, and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gelboe.

2 And the Philistines fell upon Saul, and upon his sons, and they slew Jonathan, and Abinadab, and Melchisua, the sons of Saul.

3 And the whole weight of the battle was turned upon Saul: and the archers overtook him, and he was grievously wounded by the archers.

4 Then Saul said to his armourbearer: Draw thy sword, and kill me: lest these uncircumcised come, and slay me, and mock at me. And his armourbearer would not: for he was struck with exceeding great fear. Then Saul took his sword, and fell upon it.

5 And when his armourbearer saw this, to wit, that Saul was dead, he also fell upon his sword and died with him.

6 So Saul died, and his three sons, and his

armiger illius et universi viri eius in die illa pariter

7 videntes autem viri Israhel qui erant trans vallem et trans Iordanem quod fugissent viri israhelitae et quod mortuus esset Saul et filii eius reliquerunt civitates suas et fugerunt veneruntque Philisthim et habitaverunt ibi

8 facta autem die altera venerunt Philisthim ut spoliarent interfectos et invenerunt Saul et tres filios eius iacentes in monte Gelboe

9 et praeciderunt caput Saul et expoliaverunt eum armis et miserunt in terram Philisthinorum per circuitum ut adnuntiaretur in templo idolorum et in populis

10 et posuerunt arma eius in templo Astharoth corpus vero eius suspenderunt in muro Bethsan

11 quod cum audissent habitatores Iabes Galaad quaecumque fecerant Philisthim Saul

12 surrexerunt omnes viri fortissimi et ambulaverunt tota nocte et tulerunt cadaver Saul et cadavera filiorum eius de muro Bethsan veneruntque Iabes et conbuserunt ea ibi

13 et tulerunt ossa eorum et sepelierunt in nemore Iabes et ieiunaverunt septem diebus

armourbearer, and all his men that same day together.

7 And the men of Israel, that were beyond the valley, and beyond the Jordan, seeing that the Israelites were fled, and that Saul was dead, and his sons, forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt there.

8 And on the morrow the Philistines came to strip the slain, and they found Saul and his three sons lying in mount Gelboe.

9 And they cut off Saul's head, and stripped him of his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the temples of their idols and among their people.

10 And they put his armour in the temple of Astaroth, but his body they hung on the wall of Bethsan.

11 Now when the inhabitants of Jabes Galaad had heard all that the Philistines had done to Saul,

12 All the most valiant men arose, and walked all the night, and took the body of Saul, and the bodies of his sons, from the wall of Bethsan: and they came to Jabes Galaad, and burnt them there.

13 And they took their bones, and buried them in the wood of Jabes: and fasted seven days.